叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于从图书馆向大英博物馆(on The Supply Of Printed Books From The) 000001

2. 关于从图书馆向大英博物馆(on The Supply Of Printed Books From The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于从图书馆向大英博物馆(On the supply of printed books from the)

[ɑːn][ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

[səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [bʊks] [frʌm; frəm]
SUPPLY **OF** **PRINTED** **BOOKS** **FROM**
供应 的 打印 图书 从

印刷书籍的供应

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [tuː; tə][ðə; ði]
THE **LIBRARY** **TO** **THE**
这 图书馆 到 这

图书馆

[ˈriːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
READING **ROOM** **OF** **THE** **BRITISH**
阅读 房间 的 这 英国的

英国阅览室

[mjuˈziːəm]
MUSEUM
博物馆

博物馆

" [ðə; ði][ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [pres] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ɪz][nɑːt]
" **The** **requisition** **to** **insert** **the** **Titles** **and** **Press** **-** **marks** **on** **the** **tickets** **is** **not**
" 这 征用 到 插入 这 标题 和 按 - 标记 在 这 门票 是 不是
[ˈmɪrli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪndɪˈspɛnsɪbəl] ,
merely **reasonable** **but** **it** **is** **indispensible** **,**
仅仅 合理的 但 它 是 不可或缺 ,

“要求在票面上印制片名和印刷厂标志不仅合理，而且必不可少。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈlaɪbreri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ænd; ənd]
if **the** **Library** **is** **to** **be** **conducted** **with** **satisfaction** **to** **the** **Public** **and**
如果 这 图书馆 是 到 是 实施 和 满意 到 这 民众 和
[tuː; tə][ðə; ði][laɪbˈreərɪənz] .
to **the** **Librarians** **.**
到 这 图书管理员 .

如果图书馆要让公众和图书馆员都满意，就必须这样做。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ruːlz] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]
If **people** **will** **not** **take** **the** **trouble** **to** **comply** **with** **Rules** **,** **which** **,** **so** **far** **from**
如果 人们 将要 不是 拿 这 麻烦 到 遵守 和 规则 , 哪个 , 所以 远的 从
[ˈbiːɪŋ] [vekˈseɪʃəs] ,
being **vexatious** **,**
存在 令人烦恼的 ,

如果人们不愿费心遵守规则，而这些规则非但不是令人烦恼的，

[ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmfərt] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
are **absolutely** **necessary** **for** **their** **own** **comfort** **,** **they** **have** **no** **right** **to**
是 绝对地 必要的 为了 他们的 自己的 舒适 , 他们 有 不 正确的 到
[kəmˈpleɪn] .
complain **.**
抱怨 .

这些对他们自身的舒适来说绝对是必需的，他们没有权利抱怨。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [ðerz] , [ɪf] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ə'raɪz] ;

The	fault	is	theirs	,	if	mistakes	and	delay	arise	;
这	过错	是	他们的	, 如果		错误	和	延迟	出现	;

如果出现错误和延误，责任在于他们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][əb'sɜ:rd][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ɪm'pju:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	it	is	as	absurd	as	unjust	to	impute	the	effect	of	their	own
和	它	是	作为	荒诞	作为	不公正	到	归因	这	影响	的	他们的	自己的

['ɪgnərəns] [ɔ:r] ['kerləsnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] .

ignorance	or	carelessness	to	the	Officers	of	the	Museum	.
无知	或者	疏忽	到	这	警官	的	这	博物馆	.

将博物馆官员自身的无知或粗心大意所造成的后果归咎于他们，既荒谬又不公正。

" [sɜ:r] ['nɪkələs] ['hærɪs] ['nɪkələs] .

"	Sir	Nicholas	Harris	Nicolas	.
"	先生	尼古拉斯	哈里斯	尼古拉斯	.

“尼古拉斯·哈里斯爵士

[em][di:][ˌsi:'si:'si:][ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .

M	D	CCC	XLVI	.
M	D	CCC	xlvi	.

MD CCC XLVI。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n]

THE	publication	of	the	annexed	correspondence	has	been	determined	upon
这	发布	的	这	附件	一致	有	到过	决定	之上

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv][sɜ:r]

not	for	the	pleasure	of	exposing	the	mistakes	and	inconsistencies	of	Sir
不是	为了	这	乐趣	的	暴露	这	错误	和	不一致之处	的	先生

['nɪkələs] ['hærɪs] ['nɪkələs] ,

Nicholas	Harris	Nicolas	,
尼古拉斯	哈里斯	尼古拉斯	,

决定公布所附信件并非为了取乐地揭露尼古拉斯·哈里斯爵士的错误和矛盾之处。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [æn; ən]

but	for	the	purpose	of	drawing	the	attention	of	those	who	take	an
但	为了	这	目的	的	绘画	这	注意力	的	那些	WHO	拿	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][tu:; tə][ə; eɪ][moʊst]

interest	in	the	collection	of	Printed	Books	in	the	British	Museum	to	a	most
兴趣	在	这	收藏	的	打印	图书	在	这	英国	博物馆	到	一个	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['mænɪdʒmənt] ,

important	part	of	its	management	,
重要的	部分	的	它是	管理	,

但目的是为了引起那些对大英博物馆印刷书籍收藏感兴趣的人们的注意，让他们关注其管理中一个最重要的部分:

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [tu:; tə] ['ri:dɚz] .

the	supply	of	books	to	readers	.
这	供应	的	图书	到	读者	.

向读者供应书籍。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

In	order	to	make	the	correspondence	intelligible	,
在	命令	到	制作	这	一致	可理解的	,

为了使信件内容易于理解，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə]

it	will	be	necessary	to	explain	not	only	the	circumstances	which	gave	rise	to
它	将要	是	必要的	到	解释	不是	仅有的	这	情况	哪个	给予	上升	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

不仅需要解释导致这种情况发生的具体情况，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ə'dɑːptɪd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendəns]

but	also	the	system	of	arrangement	adopted	to	secure	a	regular	attendance
但	还	这	系统	的	安排	已采用	到	安全的	一个	常规的	出席

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,

upon	the	readers	from	the	Library	,
之上	这	读者	从	这	图书馆	,

但也包括为确保图书馆读者定期到访而采取的安排制度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['riːz(ə)nz [waɪ] [ðɪs] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

as	well	as	the	reasons	why	this	system	has	been	suggested	;	and	it	is
作为	出色地	作为	这	原因	为什么	这	系统	有	到过	建议	;	和	它	是

[hoʊpt] [ðæt] ,

hoped	that	,
希望	那	,

以及提出该系统的原因；并且希望，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

when	the	whole	system	is	carefully	examined	,	it	will	not	be	found	undeserving	of
什么时候	这	所有的	系统	是	小心	检查	,	它	将要	不是	是	成立	不配	的

[ðæt] [sə'pɔːrt] ,

that	support	,
那	支持	,

仔细审视整个系统后，就会发现它并非不值得支持。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [skiːm] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

without	which	it	is	impossible	that	any	scheme	can	be	carried	out	.
没有	哪个	它	是	不可能的	那	任何	方案	能	是	携带	出去	.

没有它，任何计划都无法实施。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] ,

At	the	risk	of	entering	into	minute	and	very	uninteresting	particulars	,
在	这	风险	的	进入	进入	分钟	和	非常	无聊	细节	,

恕我直言，以下内容可能涉及一些细枝末节且非常无趣的细节。

[wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

well	known	to	those	who	are	conversant	with	the	arrangements	of	a	large
出色地	已知	到	那些	WHO	是	熟人	和	这	安排	的	一个	大的

['laɪbreri] ,

Library	,
图书馆	,

对于熟悉大型图书馆布局的人来说，这是众所周知的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɑːr; ər] [faʊnd]

it	is	requisite	to	state	that	the	books	in	that	of	the	British	Museum	are	found
它	是	必需品	到	状态	那	这	图书	在	那	的	这	英国	博物馆	是	成立

[baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['refrənsɪz] ,

by	certain	references	,
经过	肯定	参考	,

必须指出的是，大英博物馆的藏书是根据某些特定参考文献找到的。

[pres] - [maːrks] , [ɔːr] ['sɪmblz] ,

Press	-	marks	,	or	symbols	,
按	-	标记	, 或者		符号	,

印刷标记或符号

[baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɜːrk][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['entri] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
by **which** **each** **work** **is** **identified** **with** **the** **corresponding** **entry** **of** **its** **Title** **in** **the**
经过 哪个 每个 工作 是 已识别 和 这 相应的 入口 的 它是 标题 在 这
['kætəlɔːg] .
Catalogue **.**
目录 .

通过这种方式，每件作品都与其在目录中的标题条目相对应。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [ə; eɪ] ,
The **Title** **of** **a** **work** **marked** **in** **the** **Catalogue** **with** **,** **for** **instance** **,** **500** **a** **,**
这 标题 的 一个 工作 标记 在 这 目录 和 , 为了 实例 , - 一个 ,

作品标题在目录中标记为，例如 500 a，

[miːnz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌmbərd] - ,
means **that** **the** **work** **itself** **is** **in** **the** **press** **which** **is** **numbered** **500** **,**
方法 那 这 工作 本身 是 在 这 按 哪个 是 编号 - ,

这意味着作品本身正在印刷，编号为500。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðæt] [pres] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['letər] [ə; eɪ] ;
and **on** **the** **shelf** **of** **that** **press** **which** **is** **distinguished** **by** **letter** **a** **;**
和 在 这 架子 的 那 按 哪个 是 杰出的 经过 信 一个 ;

在那台以字母 a 为标志的印刷机的书架上；

[ɪf] [ðə; ði][mɑːrk][biː; bi] - [ə; eɪ][ˌtuː'tuː] ,
if **the** **mark** **be** **500** **a** **2** **,**
如果 这 标记 是 - 一个 2 ,

如果标记是 500 a 2，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt] [ʃelf] ;
the **meaning** **is** **that** **the** **work** **occupies** **the** **second** **place** **on** **that** **shelf** **;**
这 意义 是 那 这 工作 占据 这 第二 地方 在 那 架子 ;

这意味着这件作品在那个书架上占据了第二的位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɑːrkt] - [ə; eɪ] / [sɪks][ˌtuː'tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪksθ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] 2nd ['vɑːl] .
and **if** **marked** **500** **a** **/** **6** **2** **,** **that** **it** **is** **the** **sixth** **article** **in** **the** **2nd** **vol** **.**
和 如果 标记 - 一个 / 6 2 , 那 它 是 这 第六 文章 在 这 2nd 卷 .

如果标记为 500 a/6 2，则表示它是第 2 卷中的第六篇文章。

[ɑːn] [ʃelf] [ə; eɪ][ʌv; əv] [pres] - .
on **shelf** **a** **of** **press** **500** **.**
在 架子 一个 的 按 - .

在 500 号印刷机的 A 架上。

[ə; eɪ] [bʊk] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] ,
A **book** **being** **wanted** **,**
一个 书 存在 通缉 ,

一本很受欢迎的书

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [baɪ][fɑːr][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ([ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər]
the **shortest** **way** **by** **far** **is** **generally** **found** **to** **be** **(** **and** **in** **the** **greatest** **number**
这 最短 方式 经过 远的 是 一般来说 成立 到 是 (和 在 这 最 数字
[ʌv; əv]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]) [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,
of **cases** **it** **is** **the** **only** **one** **)** **to** **search** **the** **Catalogue** **,**
的 案例 它 是 这 仅有的 一) 到 搜索 这 目录 ,

通常来说，最快捷的方法（而且在大多数情况下是唯一的方法）是查阅目录。

[faɪnd][ðə; ði] [pres] - [mɑːrk] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [əˈkɔːrdɪŋli] .

find	the	Press	-	mark	,	and	look	for	the	book	accordingly	.
寻找	这	按	-	标记	,	和	看	为了	这	书	因此	.

找到出版社的标志，然后根据标志查找书籍。

[ɪn] - , [æt; ət][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ðen] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz][əˈdɑːptɪd] ,

In	1836	,	at	my	suggestion	,	an	alteration	in	the	then	prevailing	system	was	adopted	,
在	-	,	在	我的	建议	,	一个	改造	在	这	然后	盛行	系统	曾是	已采用	,

1836年，在我的建议下，当时的制度进行了一项修改，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [ðen] [ˈsɪtɪŋ] ,

which	the	Committee	of	the	House	of	Commons	on	the	British	Museum	,	then	sitting	,
哪个	这	委员会	的	这	房子	的	公共领域	在	这	英国	博物馆	,	然后	坐着	,

当时正在开会的下议院大英博物馆委员会

[kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] .

considered	an	improvement	,	and	so	it	was	universally	pronounced	to	be	.
经过考虑的	一个	改进	,	和	所以	它	曾是	普遍地	发音	到	是	.

被认为是一种改进，因此普遍认为是这样。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [lɔːrd] [ˈstænli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈænsər] ,

The	question	put	to	me	on	the	subject	by	Lord	Stanley	,	as	well	as	my	answer	,
这	问题	放	到	我	在	这	主题	经过	主	斯坦利	,	作为	出色地	作为	我的	回答	,

斯坦利勋爵就此问题向我提出的问题，以及我的回答是：

[ɑːr; ər] [hɪr] [in'sə:tid] .

are	here	inserted	.
是	这里	插入	.

此处插入内容。

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪt] [wʌt] [ɪmˈpruːvmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli][əˈdɑːptɪd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtrænskrɪpt] [[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəlɔːg]] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈrefrəns] ? "

"	Will	you	state	what	improvement	has	been	recently	adopted	in	the	New	Transcript	[	of	the	Catalogue	]	with	regard	to	reference	?	"
"	将要	你	状态	什么	改进	有	到过	最近	已采用	在	这	新的	文字稿	[	的	这	目录	]	和	看待	到	参考	?	"

“请问新版目录在参考文献方面最近采用了哪些改进措施？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

"	In	the	Catalogue	of	the	British	Museum	,
"	在	这	目录	的	这	英国	博物馆	,

“在大英博物馆的目录中，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˈrefrənsɪz] ['gɪv(ə)n] ,

the	one	which	we	keep	for	the	use	of	the	Library	,	there	are	certain	references	given	,
这	一	哪个	我们	保持	为了	这	使用	的	这	图书馆	,	那里	是	肯定	参考	给定	,

我们图书馆保存的那份资料中，列出了一些参考文献。

[ɔ:r] ['sɪmblz] , [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] .

or	symbols	,	to	know	exactly	where	to	find	a	book	.
或者	符号	,	到	知道	确切地	在哪里	到	寻找	一个	书	.

或者使用符号，以便准确地知道在哪里可以找到一本书。

[ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] ['kætəlɔ:g] [ðoʊz] ['sɪmblz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][pʊt] ; [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd]

In	the	Reading	Room	Catalogue	those	symbols	were	not	put	;	I	thought	,	and
在	这	阅读	房间	目录	那些	符号	是	不是	放	;	我	想法	,	和

['mɪstər] . ['beɪbɝ] [θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ] ,

Mr	.	Baber	thought	also	,
先生	.	巴伯	想法	还	,

阅览室目录中并没有标注这些符号；我想，巴伯先生也这么认为。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['evɪdənt] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [fɔ:r; fər]

that	it	would	be	an	evident	improvement	to	have	in	the	Catalogue	for
那	它	会	是	一个	明显	改进	到	有	在	这	目录	为了

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] ,

the	Reading	Room	,
这	阅读	房间	,

如果阅览室目录中能包含这些信息，那将是一个明显的改进。

[ðə; ði] [seɪm] ['refrənsɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	same	references	as	in	the	Catalogue	of	the	Library	,
这	相同的	参考	作为	在	这	目录	的	这	图书馆	,

与图书馆目录中的参考文献相同，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ri:dər] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə]['kɑ:pi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]

because	the	reader	would	have	only	to	copy	the	title	of	the	book	as
因为	这	读者	会	有	仅有的	到	复制	这	标题	的	这	书	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['refrəns] ,

well	as	the	reference	,
出色地	作为	这	参考	,

因为读者只需要复制书名和参考文献即可。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] ,

and	instead	of	his	ticket	going	to	one	of	our	men	,
和	反而	的	他的	票	去	到	一	的	我们的	男人	,

结果，他的票并没有转到我们其中一人手中，

[hu:] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['refrəns] ,

who	is	obliged	to	look	over	the	Catalogue	inside	to	put	the	reference	,
WHO	是	有义务	到	看	超过	这	目录	里面	到	放	这	参考	,

谁有义务查阅里面的目录，并填写参考编号?

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [goʊ][də'rekt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ,

the	attendant	would	go	direct	with	that	ticket	to	the	place	where	the	book	is	,
这	服务员	会	去	直接的	和	那	票	到	这	地方	在哪里	这	书	是	,

服务员会拿着那张票直接去放书的地方。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] .

and	carry	it	to	the	Reading	Room	immediately	.
和	携带	它	到	这	阅读	房间	立即地	.

立即将其带到阅览室。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɝz] ,

It	would	be	an	economy	of	time	for	the	readers	,
它	会	是	一个	经济	的	时间	为了	这	读者	,

这将为读者节省时间。

['kɑ:nsɪkwentli] [æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][men] ,

consequently	an	economy	of	time	for	our	men	,
最后	一个	经济	的	时间	为了	我们的	男人	,

因此，我们的人员可以节省时间。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] .

and	consequently	a	saving	of	expense	in	the	number	of	men	.
和	最后	一个	保存	的	费用	在	这	数字	的	男人	.

因此，在人员数量上节省了开支。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['sɪstəm] .

But	there	are	other	advantages	attending	this	system	.
但	那里	是	其他	优势	参加	这	系统	.

但该体系还有其他优点。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['riːdɚz] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] ['prɪntɪd] , [ɔːr] [wɪtʃ]

Often	the	readers	come	to	ask	for	a	book	which	was	never	printed	,	or	which
经常	这	读者	来	到	问	为了	一个	书	哪个	曾是	绝不	打印	,	或者	哪个

, [ɪf] ['prɪntɪd] ,

,	if	printed	,
,	如果	打印	,

读者经常会来询问一些从未出版过的书，或者即使出版过，

[ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɔːr] [ðeɪ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

is	not	in	the	Library	or	they	write	down	the	title	as	they	have	seen	it
是	不是	在	这	图书馆	或者	他们	写	向下	这	标题	作为	他们	有	已见	它

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

图书馆里没有这本书，或者他们把在别处看到的书名记了下来。

[nɑːt] [kə'rektli] ['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .

not	correctly	quoted	,	and	give	it	to	one	of	the	attendants	.
不是	正确	引	,	和	给	它	到	一	的	这	服务员	.

引用不正确，请将其交给服务员。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kætəlɔːgz] , [ænd; ənd]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði]

The	attendant	begins	to	look	over	all	the	Catalogues	,	and	cannot	find	the
这	服务员	开始	到	看	超过	全部	这	产品目录	,	和	不能	寻找	这

[bʊk] ;

book	;
书	;

服务员开始翻阅所有目录，但找不到那本书；

[hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [hiː; hi]['luːzɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm] ,

he	is	afraid	of	being	in	the	wrong	;	he	loses	a	great	deal	of	time	,
他	是	害怕的	的	存在	在	这	错误的	;	他	失败	一个	伟大的	交易	的	时间	,

他害怕犯错；他浪费了大量时间。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [kə'rekt] ['tɪkɪts]

and	the	consequence	is	,	that	all	the	readers	who	have	written	correct	tickets
和	这	结果	是	,	那	全部	这	读者	WHO	有	书面	正确的	门票

[ɑːr; ər] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

are	kept	waiting	,
是	保留	等待	,

结果就是，所有填写正确票据的读者都得继续等待。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [wʌn] .

by	the	fault	of	him	who	has	written	an	incorrect	one	.
经过	这	过错	的	他	WHO	有	书面	一个	错误	一	.

这是由于写错的人的过错造成的。

[baɪ][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] ,

By	the	new	system	,
经过	这	新的	系统	,

通过新系统，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

a	person	will	be	obliged	to	look	in	the	Catalogue	in	order	to	put	down	the
一个	人	将要	是	有义务	到	看	在	这	目录	在	命令	到	放	向下	这

['refrəns] ;

reference	;
参考	;

人们必须查阅目录才能填写参考编号；

[hiː; hi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt] [gɪv]

he	will	therefore	ascertain	whether	we	have	the	book	or	not	,	and	not	give
他	将要	所以	探明	无论	我们	有	这	书	或者	不是	,	和	不是	给

[ˌjuː 'es] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] ,

us	useless	trouble	,
我们	无用	麻烦	,

因此他会查明我们是否有这本书，不会给我们添麻烦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['ʌðər] ['riːdɚz] .

and	to	the	injury	of	other	readers	.
和	到	这	受伤	的	其他	读者	.

并对其他读者造成伤害。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['refrəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

Having	given	that	reference	,	if	it	be	wrong	,	it	may	be	wrong	because	it
拥有	给定	那	参考	,	如果	它	是	错误的	,	它	可能	是	错误的	因为	它

[ɪz] [ˌɪnkə'rektli] [pʊt] ,

is	incorrectly	put	,
是	错误地	放	,

既然已经给出了参考文献，如果它有误，可能是因为表述不当。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]

and	then	we	must	answer	for	it	;	but	if	it	be	the	fault	of
和	然后	我们	必须	回答	为了	它	;	但	如果	它	是	这	过错	的

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

那么我们就必须为此负责；但如果这是读者的过错，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [wʊd] , [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [rɪ'tɜːrn][ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

although	I	could	find	the	book	,	I	would	,	on	principle	,	return	the	ticket	,
虽然	我	可以	寻找	这	书	,	我	会	,	在	原则	,	返回	这	票	,

虽然我能找到那本书，但出于原则，我会退票。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]

because	all	the	other	readers	are	inconvenienced	by	the	carelessness	of	this	one
因为	全部	这	其他	读者	是	不便	经过	这	疏忽	的	这	一

,

,

,

因为其他读者都因为这一个人的粗心大意而感到不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	returning	the	ticket	would	be	the	best	mode	of	ensuring	attention	.
和	这	返回	这	票	会	是	这	最好的	模式	的	确保	注意力	.

退票是引起重视的最佳方式。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [mʌtʃ] [taɪm] ,
By this means we shall save much time ,
经过 这 方法 我们 将 节省 很多 时间 ,

这样做可以节省很多时间。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [naʊ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈriːdɚz] .
and remove much of the inconvenience now complained of by the readers .
和 消除 很多 的 这 不便 现在 抱怨 的 经过 这 读者 .

并消除读者目前抱怨的大部分不便之处。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈriːdɚz] , [huː] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ]
" It was found , however , that some readers , who neglected to comply
" 它 曾是 成立 , 然而 , 那 一些 读者 , WHO 被忽视的 到 遵守
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ruːlz] ,
with these rules ,
和 这些 规则 ,

然而，调查发现，有些读者未能遵守这些规则，

[ˈhindəd] [ðə; ði] [ˈredi] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
hindered the ready supply of books to those who did comply with them ;
受阻 这 准备好 供应 的 图书 到 那些 WHO 做过 遵守 和 他们 ;

阻碍了向那些遵守规定的人提供书籍；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]['mɪstər] . ['beɪbɚ][æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd]
and when , in 1837 , I succeeded Mr . Baber as Keeper of the Printed
和 什么时候 , 在 - , 我 成功了 先生 . 巴伯 作为 守门员 的 这 打印
[bʊks] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
Books Department ,
图书 部门 ,

1837年，我接替巴伯先生担任印刷书籍部主管时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] ['prɪntɪd] ['tɪkɪts] [ɔːr]['fɔːrmjəˌliː] ,
I thought of suggesting printed tickets or formulæ ,
我 想法 的 建议 打印 门票 或者 公式 ,

我曾想过建议打印票据或表格，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bʊks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ] ['mɪrli] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]
according to which books were to be asked for by merely filling them up
根据 到 哪个 图书 是 到 是 问 为了 经过 仅仅 填充 他们 向上
.
:
.

根据规定，只需填写表格即可索取书籍。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzækt]['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɪkɪts] :
The following is an exact specimen of these tickets :
这 下列的 是 一个 精确的 标本 的 这些 门票 :

以下是这些票据的样本：

[pliːz] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Please to restore each volume of the Catalogue to its place , as soon as
请 到 恢复 每个 体积 的 这 目录 到 它是 地方 , 作为 很快 作为

请尽快将目录的每一卷放回原位。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] .
done with .
完毕 和 .

完成了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

On	the	reverse	it	is	as	follows	:
在	这	撤销	它	是	作为	跟随	:

背面内容如下:

['riːdɚz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] REQUESTED1 .

READERS	ARE	PARTICULARLY	REQUESTED1	.
读者	是	特别	REQUESTED1	.

特别请求读者1.

[nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] . [ˌtuː'tuː] .

Not	to	ask	for	more	than	one	work	on	the	same	ticket	.	2	.
不是	到	问	为了	更多的	比	一	工作	在	这	相同的	票	.	2	.

1. 不得在同一张工单中要求完成多项工作。2.

[tuː; tə][træn'skraɪb] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]['wɑːntɪd] .

To	transcribe	literally	from	the	Catalogues	the	title	of	the	Work	wanted	.
到	录制	字面上地	从	这	产品目录	这	标题	的	这	工作	通缉	.

[θriː] .

3	.
3	.

3. 逐字逐句地从目录中抄录所需作品的标题。

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [klɪr] [hænd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] . [fɔːr] .

To	write	in	a	plain	clear	hand	,	in	order	to	avoid	delay	and	mistakes	.	4	.
到	写	在	一个	清楚的	清除	手	,	在	命令	到	避免	延迟	和	错误	.	4	.

为了避免延误和错误，请用清晰易读的字迹书写。4.

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Before	leaving	the	Room	,	to	return	the	books	to	an	attendant	,	and	to
前	离开	这	房间	,	到	返回	这	图书	到	一个	服务员	,	和	到

[əb'teɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['tɪkɪt] ,

obtain	the	corresponding	ticket	,
获得	这	相应的	票	,

离开房间前，请将书籍归还给服务员，并领取相应的票根。

[ðə; ði] ['riːdər] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪkɪt] [rɪ'meɪnz]

the	Reader	being	responsible	for	the	Books	so	long	as	the	Ticket	remains
这	读者	存在	负责任的	为了	这	图书	所以	长的	作为	这	票	遗迹

[ˌʌn'kænsəld] .

uncancelled	.
未取消	.

只要借阅券未被取消，读者就对书籍负有责任。

[en] . [biː] . ['riːdɚz] [ɑːr; ər] , ['ʌndər][noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [bʊk] [ɔːr] [ˌem 'es] . [aʊt]

N	.	B	.	Readers	are	,	under	no	circumstances	,	to	take	any	Book	or	MS	.	out
N	.	B	.	读者	是	,	在下面	不	情况	,	到	拿	任何	书	或者	多发性硬化症	.	出去

注意：读者在任何情况下都不得将任何书籍或手稿带出书库。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

of	the	Reading	Rooms	.
的	这	阅读	房间	.

阅览室。

[kæn; kən]['eni][wʌn][seɪ] [ðæt][tuː; tə][rɪ'kwest] ['riːdɚz] [tuː; tə][fɪl] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm] [kə'rektli] ,

Can	any	one	say	that	to	request	readers	to	fill	up	such	a	form	correctly	,
能	任何	一	说	那	到	要求	读者	到	充满	向上	这样的	一个	形式	正确	,

谁能说要求读者正确填写这样的表格是合理的?

[ænd; ənd][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ruːlz] , [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] ?

and	to	comply	with	these	rules	,	is	giving	unnecessary	trouble	?
和	到	遵守	和	这些	规则	,	是	给予	不必要	麻烦	?

遵守这些规则会不会造成不必要的麻烦?

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][sɜːr][eɪtʃ] . ['elɪs] ,

My	suggestion	was	approved	of	by	Sir	H	.	Ellis	,
我的	建议	曾是	得到正式认可的	的	经过	先生	H	.	埃利斯	,

我的建议得到了H·埃利斯爵士的批准。

— ['ʌndər] [huːz] [ɪ'speʃl] [kən'troʊl][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɪz] [pleɪst] , —

—	under	whose	especial	control	the	management	of	the	Reading	Room	is	placed	,	—
—	在下面	谁	特别的	控制	这	管理	的	这	阅读	房间	是	放置	,	—

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

阅览室的管理权完全掌握在谁的手中，以及谁，

[mɔːr'oʊvər] , [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][em'esiz] . ;

moreover	,	proposed	that	the	same	system	should	be	adopted	for	MSS	.	;
而且	,	建议的	那	这	相同的	系统	应该	是	已采用	为了	MSS	.	;

此外，还建议对 MSS 采用相同的系统。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][sɜːr][ef] . ['mædn] , [ænd; ənd]

which	was	done	accordingly	with	the	concurrence	of	Sir	F	.	Madden	,	and
哪个	曾是	完毕	因此	和	这	一致	的	先生	F	.	麦登	,	和

[ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] .

the	sanction	of	the	Trustees	.
这	制裁	的	这	受托人	.

此事已在 F. Madden 爵士的同意和受托人的批准下按计划进行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['evər] [sɪns] [fɔːr; fər][bəuθ] [dɪ'pɑːtmənts] ;

It	has	continued	in	operation	ever	since	for	both	departments	;
它	有	持续	在	手术	曾经	自从	为了	两个都	部门	;

此后，该机构一直为这两个部门运作；

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tæk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn] ['eni][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][fɔːr; fər] [ðɪs] [skiːm] .

but	no	attack	has	been	made	upon	any	one	but	myself	for	this	scheme	.
但	不	攻击	有	到过	制成	之上	任何	一	但	我	为了	这	方案	.

但是，除了我本人之外，没有其他人因为这个计划而受到攻击。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [juː'nænɪməsli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['veri] [greɪt] ;

The	improvement	was	all	but	unanimously	acknowledged	to	be	very	great	;
这	改进	曾是	全部	但	一致	已确认	到	是	非常	伟大的	;

几乎所有人都一致认为，这一进步非常显著；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['rendərd] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪts]['merɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

and	no	one	rendered	more	justice	to	its	merits	,	to	the	motives	which	led	to
和	不	一	渲染	更多的	正义	到	它是	优点	,	到	这	动机	哪个	引领	到

[ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

its	adoption	,
它是	采用	,

没有人比他更公正地评价了它的优点，以及促使他采纳它的动机。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən][sɜːr][en] . ['hærɪs] ['nɪkələs] , [huː] ,

and	to	its	beneficial	results	than	Sir	N	.	Harris	Nicolas	,	who	,
和	到	它是	有利	结果	比	先生	N	.	哈里斯	尼古拉斯	,	WHO	,

并且比N·哈里斯·尼古拉斯爵士更有益，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːdər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [ə'drest] [tuː; tə]

having	heard	that	a	reader	had	expressed	some	dissatisfaction	,	addressed	to
拥有	听到	那	一个	读者	有	表达	一些	不满	,	已解决	到

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

me	the	following	letter	:
我	这	下列的	信	:

听说有读者表达了一些不满，他给我写了以下这封信：

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" ['tɔrɪŋtən] [skwer] , 20th [ɑːk'toʊbər] , - .
" Torrington Square , 20th October , 1837 .
" 托灵顿 正方形 , 20th 十月 , - .

"托灵顿广场，1837 年 10 月 20 日。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
" My dear Sir ,
" 我的 亲爱的 先生 ,

"我亲爱的先生，

" ['hævɪŋ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] ,
" Having heard to - day , with great surprise ,
" 拥有 听到 到 - 天 , 和 伟大的 惊喜 ,

"今天听到这个消息，我感到非常惊讶，

[ðæt] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][hæd; həd] [ɪk'sprest]
that a Reader of the Library of the British Museum had expressed
那 一个 读者 的 这 图书馆 的 这 英国 博物馆 有 表达
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]
dissatisfaction at the new regulations which you have introduced for obtaining
不满 在 这 新的 法规 哪个 你 有 介绍 为了 获得
[bʊks] ,
Books ,
图书 ,

一位大英博物馆图书馆的读者对您新出台的图书获取规定表示不满。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]
I take the liberty of offering you the opinion of a person who has
我 拿 这 自由 的 提供 你 这 观点 的 一个 人 WHO 有
['kɑːnstəntli] [juːst] [ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,
constantly used the Library for sixteen years ,
不断地 用过的 这 图书馆 为了 十六 年 ,

我冒昧地向您提供一位十六年来一直使用图书馆的人的意见。

[ænd; ənd] [huː] , [pər'hæps] , [ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ]
and who , perhaps , is not very likely to be suspected of bestowing
和 WHO , 也许 , 是 不是 非常 可能 到 是 怀疑 的 授予
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɔːr]['viːn(ə)l] [preɪz] .
indiscriminate or venal praise .
不加区分的 或者 静脉 称赞 .

而且，他或许不太可能被怀疑给予不分青红皂白或唯利是图的赞扬。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri][ɪz] [dɪ'spætʃ] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [bʊks] .
" The great object of a Public Library is dispatch in procuring books .
" 这 伟大的 目的 的 一个 民众 图书馆 是 派遣 在 采购 图书 .

"公共图书馆的最大目标就是快速采购图书。"

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] .
This can only be secured by perspicuity in describing them .
这 能 仅有的 是 安全 经过 明晰 在 描述 他们 .

只有清晰准确地描述它们，才能确保这一点。

" [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , [noʊ] ['betər] [moʊd] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər]

"	In	my	humble	judgment	,	no	better	mode	could	possibly	be	devised	for
"	在	我的	谦逊的	判断	,	不	更好的	模式	可以	可能	是	设计	为了

[ɪ'miːdiətli] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] ,

immediately	obtaining	any	particular	work	,
立即地	获得	任何	特别的	工作	,

依我拙见，没有比这更好的方法来立即获得任何特定的工作了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['tɪkɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

than	the	printed	tickets	you	have	suggested	.
比	这	打印	门票	你	有	建议	.

比你建议的纸质票要好。

[baɪ] ['spesifaiiŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ænd; ənd] ['kɑːpiɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

By	specifying	the	Titles	from	the	Catalogue	,	and	copying	from	it	the
经过	指定	这	标题	从	这	目录	,	和	复制	从	它	这

[pres] - [maːrks] ,

Press	-	marks	,
按	-	标记	,

通过指定目录中的标题，并从中复制印刷标记，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [kæn; kən][æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃn] , [ɔːr]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən]

the	applicant	can	at	once	identify	the	particular	edition	,	or	copy	of	an
这	申请人	能	在	一次	确认	这	特别的	版	,	或者	复制	的	一个

[ɪ'dɪʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] .

edition	,	which	he	requires	.
版	,	哪个	他	需要	.

申请人可以立即确定他需要的特定版本或版本副本。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɪz] ['ɑːbviəs] ;

The	importance	of	this	to	a	critical	student	is	obvious	;
这	重要性	的	这	到	一个	批判的	学生	是	明显的	;

这对具有批判性思维的学生来说至关重要；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði][juː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] ,

and	I	cannot	shew	the	utility	of	the	new	system	more	forcibly	,
和	我	不能	展示	这	公用事业	的	这	新的	系统	更多的	强制	,

我无法更有力地证明新系统的实用性。

[ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] , ['fɔːrmərli] ,

than	by	saying	that	I	have	often	,	formerly	,
比	经过	说	那	我	有	经常	,	以前	,

与其说我以前经常这样做，不如说我以前经常这样做。

[bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

been	assured	that	a	book	was	not	in	the	Museum	,
到过	保证	那	一个	书	曾是	不是	在	这	博物馆	,

已确认博物馆里没有那本书。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

though	I	had	myself	referred	to	it	only	a	few	days	before	.
尽管	我	有	我	指	到	它	仅有的	一个	很少	天	前	.

虽然我本人几天前才提到过它。

[ðə; ði][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] [pres] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪz][nɑːt]

The	requisition	to	insert	the	Titles	and	Press	-	marks	on	the	tickets	is	not
这	征用	到	插入	这	标题	和	按	-	标记	在	这	门票	是	不是

['mɪrli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

merely	reasonable	,
仅仅	合理的	,

在票面上添加片名和印刷厂标志的要求不仅合理，而且

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] ,

but	**it**	**is**	**indispensible**	**,**
但	它	是	不可或缺	,

但它是不可或缺的。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]

if	**the**	**Library**	**is**	**to**	**be**	**conducted**	**with**	**satisfaction**	**to**	**the**	**Public**	**and**
如果	这	图书馆	是	到	是	实施	和	满意	到	这	民众	和

[tuː; tə][ðə; ði][laɪb'reərɪənz] .

to	**the**	**Librarians**	**.**
到	这	图书管理员	.

如果图书馆要让公众和图书馆员都满意，就必须这样做。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ruːlz] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

If	**people**	**will**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**comply**	**with**	**rules**	**,**	**which**	**,**	**so**	**far**	**from**
如果	人们	将要	不是	拿	这	麻烦	到	遵守	和	规则	,	哪个	,	所以	远的	从

['biːɪŋ] [vek'seɪʃəs] ,

being	**vexatious**	**,**
存在	令人烦恼的	,

如果人们不愿费心遵守规则，而这些规则非但不是令人烦恼的，

[ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

are	**absolutely**	**necessary**	**for**	**their**	**own**	**comfort**	**,**	**they**	**can**	**have**	**no**	**right**
是	绝对地	必要的	为了	他们的	自己的	舒适	,	他们	能	有	不	正确的

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	**complain**	**.**
到	抱怨	.

这些对他们自身的舒适来说绝对是必需的，他们没有权利抱怨。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ðerz] [ɪf] [mɪ'steɪks] [ɔːr] [dɪ'leɪ] [ɪn'suː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][əb'sɜːrd] , [æz; əz]

The	**fault**	**is**	**theirs**	**if**	**mistakes**	**or**	**delay**	**ensue**	**;**	**and**	**it**	**is**	**as**	**absurd**	**,**	**as**
这	过错	是	他们的	如果	错误	或者	延迟	随之而来	;	和	它	是	作为	荒诞	,	作为

[ˌʌn'dʒʌst] ,

unjust	**,**
不公正	,

如果因此出现错误或延误，责任在于他们；这既荒谬又不公正。

[tuː; tə][ɪm'pjuːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['kerləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

to	**impute**	**the**	**effect**	**of**	**their**	**own**	**ignorance**	**or**	**carelessness**	**to**	**the**	**Officers**
到	归因	这	影响	的	他们的	自己的	无知	或者	疏忽	到	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .

of	**the**	**Museum**	**.**
的	这	博物馆	.

将自己无知或粗心大意造成的后果归咎于博物馆工作人员。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['tɪkɪts] [ɪz] ,

"	**The**	**only**	**thing**	**I**	**can**	**suggest**	**about**	**the**	**new**	**tickets**	**is**	**,**
"	这	仅有的	事物	我	能	建议	关于	这	新的	门票	是	,

关于新票，我唯一能提的建议是：

[ðæt] [ðə; ði] [pres] - [maːrks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ]['mænɪfest] ,

that	**the**	**Press**	**-**	**marks**	**should**	**be**	**made**	**more**	**simple**	**;**	**but**	**this**	**is**	**so**	**manifest**	**,**
那	这	按	-	标记	应该	是	制成	更多的	简单的	;	但	这	是	所以	显现	,

印刷标志应该简化；但这显而易见，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	**is**	**so**	**entirely**	**dependant**	**upon**	**the**	**re**	**-**	**arrangement**	**of**	**the**	**Library**	**,**
和	是	所以	完全	依赖	之上	这	关于	-	安排	的	这	图书馆	,

而且完全取决于图书馆的重新布置，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

that	it	would	be	ridiculous	to	say	another	word	on	the	subject	.
那	它	会	是	荒谬的	到	说	其他	单词	在	这	主题	.

再多说一个字都显得荒谬了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [bʊks] .

"	As	to	dispatch	in	procuring	books	.
"	作为	到	派遣	在	采购	图书	.

"至于采购书籍的调度。"

[nɑːt] ['oʊnli] [dʌz] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ]

Not	only	does	my	own	experience	convince	me	of	the	great	improvements	which
不是	仅有的	做	我的	自己的	经验	说服	我	的	这	伟大的	改进	哪个

[hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [jʊr; jər] [læst] [ə'pɔɪntmənt] ,

have	taken	place	since	your	last	appointment	,
有	已采取	地方	自从	你的	最后的	预约	,

不仅我自己的经历让我确信，自您上次就诊以来，情况已经发生了巨大的改善，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	such	is	the	opinion	of	every	one	whom	I	have	heard	speak	of	the
但	这样的	是	这	观点	的	每一个	一	谁	我	有	听到	说话	的	这

[mjuˈziːəm] ;

Museum	;
博物馆	;

但我所听到的每一个谈论博物馆的人都持这种观点；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['deɪli] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi]

and	I	have	long	had	daily	opportunities	of	witnessing	your	courtesy
和	我	有	长的	有	日常的	机会	的	见证	你的	礼貌

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['rendər] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] [æz; əz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	earnest	desire	to	render	your	Department	as	beneficial	as	possible	to
和	认真	欲望	到	使成为	你的	部门	作为	有利	作为	可能的	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	Public	.
这	民众	.

我长期以来每天都有机会亲眼目睹您的礼貌和真诚愿望，即尽最大努力使您的部门造福公众。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['diːfekt] , [ɔːr] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [ɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər]

To	point	out	a	defect	,	or	to	suggest	an	improvement	,	is	to	secure	your
到	观点	出去	一个	缺点	,	或者	到	建议	一个	改进	,	是	到	安全的	你的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

指出缺陷或提出改进建议，是为了引起你的注意；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] ,

and	,	as	a	matter	of	common	justice	,
和	,	作为	一个	事情	的	常见的	正义	,

而且，作为一项基本的正义之举，

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [ber] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [jʊr; jər]

I	anxiously	bear	testimony	to	the	change	which	has	taken	place	since	your
我	焦虑地	熊	见证	到	这	改变	哪个	有	已采取	地方	自从	你的

[prə'moʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

我非常乐意作证，自从你晋升以来，这里发生了巨大的变化。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɚz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;

You	have	done	wonders	in	a	few	weeks	;
你	有	完毕	奇迹	在	一个	很少	周	;

短短几周，你就取得了惊人的成就；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɔːr] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] [ə'fekt]

and	I	pray	you	not	to	allow	the	caprice	or	folly	of	individuals	to	affect
和	我	祈祷	你	不是	到	允许	这	任性	或者	蠢事	的	个人	到	影响

[jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] .

your	exertions	.
你的	努力	.

我恳请你们不要让个别人的任性或愚蠢影响你们的努力。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'stiːm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] , & [siː] .

"	Believe	me	,	with	great	esteem	,	my	dear	Sir	,	very	sincerely	yours	,	&	c	.
"	相信	我	,	和	伟大的	尊重	,	我的	亲爱的	先生	,	非常	真挚地	你的	,	&	c	.

“请相信我，我亲爱的先生，我非常尊敬您，您真诚的，等等。”

" [ðɪs] ['letər] ['steɪtɪd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] :

"	This	letter	stated	almost	all	that	could	be	said	in	favour	of	the	plan	:
"	这	信	声明	几乎	全部	那	可以	是	说	在	偏爱	的	这	计划	:

“这封信几乎列举了所有支持该计划的理由：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'pɪnjənz] [mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli] [kən'sɪdərd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

it	seemed	to	express	opinions	maturely	considered	;	I	was	therefore
它	似乎	到	表达	意见	成熟	经过考虑的	;	我	曾是	所以

[ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [kən'demd] ,

unprepared	to	hear	condemned	,
毫无准备	到	听到	谴责	,

它似乎表达的是经过深思熟虑的观点；因此，我没想到会听到谴责之声。

[æz; əz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] , ([siː] [noʊ] . [eks] .) [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ]

as	unnecessary	and	vexatious	,	(	See	No	.	X	.	)	what	had	been	pronounced	by
作为	不必要	和	令人烦恼的	,	(	看	不	.	X	.	)	什么	有	到过	发音	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] ,

the	same	writer	,
这	相同的	作家	,

（参见第X条）这位作者曾说过的话，是毫无必要且令人厌烦的。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [vek'seɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

as	not	only	not	vexatious	,	but	absolutely	necessary	.
作为	不是	仅有的	不是	令人烦恼的	,	但	绝对地	必要的	.

不仅不令人烦恼，而且是绝对必要的。

[ðə; ði] [pliː] , [ðæt] " [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪts] [ænd; ənd] [spiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	plea	,	that	"	he	usually	writes	and	speaks	from	the	impression	of
这	恳求	,	那	"	他	通常	写	和	说话	从	这	印象	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

辩方辩称，“他通常根据当下的印象进行写作和演讲，

" [meɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'ledʒd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

"	may	as	easily	be	alleged	in	defence	of	his	present	as	of	his	former
"	可能	作为	容易地	是	据称	在	防御	的	他的	展示	作为	的	他的	以前的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

“这既可以用来为他现在的判断辩护，也可以用来为他以前的判断辩护。”

[ænd; ənd] [liːd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] ['niːðər] .

and	lead	people	to	trust	neither	.
和	带领	人们	到	相信	两者都不	.

并导致人们两者都不信任。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['letər] [sets] [fɔːrθ] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn]

But	although	that	letter	sets	forth	what	can	be	said	in	favour	of	the	plan
但	虽然	那	信	套	前进	什么	能	是	说	在	偏爱	的	这	计划

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['preɪzɪz] ,

which	it	praises	,
哪个	它	赞扬	,

但是，尽管那封信列举了支持其所赞扬的计划的理由，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɑːn] [ðoʊz] ['hɪndrənsiz] ,

it	touches	but	slightly	on	those	hindrances	,
它	触摸	但	轻微地	在	那些	障碍	,

它只是略微提及了这些障碍。

[wɪtʃ] ['kerləsnəs] [ɔːr] ['mælɪs] [kæn; kən] [ə'laɪk] [prə'duːs] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ɪts] [sək'ses] .

which	carelessness	or	malice	can	alike	produce	to	defeat	its	success	.
哪个	疏忽	或者	恶意	能	同样	生产	到	击败	它是	成功	.

粗心大意或恶意都可能导致其失败。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [kɔːz] , ['gɪvz] [rɔːŋ] ['refrənsɪz] , [huː] [raɪts] [ɪ'ledʒəbli] ,

Any	person	,	who	,	from	either	cause	,	gives	wrong	references	,	who	writes	illegibly	,
任何	人	,	WHO	,	从	任何一个	原因	,	给予	错误的	参考	,	WHO	写	字迹模糊	,

[huː] [mɪsdəskraɪbz] [ə; eɪ] [bʊk] ,

who	misdescribes	a	book	,
WHO	描述错误	一个	书	,

任何人，无论出于何种原因，提供错误参考文献、字迹潦草、错误描述书籍，

[huː] [mɪs'spelz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːθər] ,

who	misspells	the	name	of	an	author	,
WHO	拼写错误	这	姓名	的	一个	作者	,

谁把作者的名字拼错了？

[huː] [æsks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

who	asks	for	a	large	number	of	books	at	the	same	moment	,
WHO	问	为了	一个	大的	数字	的	图书	在	这	相同的	片刻	,

谁同时借阅大量书籍，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] ,

who	will	not	take	the	trouble	to	deliver	his	tickets	to	the	proper	person	,
WHO	将要	不是	拿	这	麻烦	到	递送	他的	门票	到	这	恰当的	人	,

他连把票交给指定人员都不愿意费心。

[bʌt; bət] [liːvz] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [ˌmɪs'leɪd] , [huː] [hæz; həz]

but	leaves	them	about	to	be	lost	or	mislaid	,	who	has
但	树叶	他们	关于	到	是	丢失的	或者	遗失	,	WHO	有

但却让他们面临丢失或遗失的危险，谁有这样的遭遇？

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɛtiɪst] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['griːvəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

recourse	to	the	pettiest	devices	to	create	a	grievance	for	the	purpose	of
追索权	到	这	最琐碎的	设备	到	创造	一个	不满	为了	这	目的	的

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

complaining	of	it	,
抱怨	的	它	,

为了抱怨而采取最卑劣的手段来制造不满，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]
such **a** **person** **will** **certainly** **be** **kept** **occasionally** **waiting** **;** **and** **how** **can** **it**
这样的 一个 人 将要 当然 是 保留 偶尔 等待 ; 和 如何 能 它
[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
be **otherwise** **?**
是 否则 ?

这样的人肯定会偶尔需要等待；还能有什么例外呢?

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['pɝːsənz] [huː] [kəm'pleɪn] [moʊst] , [ə'vɔɪdɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Yet **these** **are** **the** **very** **persons** **who** **complain** **most** **,** **avoiding** **,** **however** **,** **investigation** **,**
然而 这些 是 这 非常 人 WHO 抱怨 最多 , 避免 , 然而 , 调查 ,

然而，正是这些人抱怨最多，却又极力回避调查。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'nɑːnɪməsli] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
when **they** **would** **be** **proved** **wrong** **,** **and** **writing** **anonymously** **to** **newspapers** **,**
什么时候 他们 会 是 已证实 错误的 , 和 写作 匿名 到 报纸 ,
['steɪtɪŋ] ['truːli] ,
stating **truly** **,**
声明 真的 ,

当他们被证明是错的时候，他们会匿名给报社写信，如实陈述：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] ,
it **may** **be** **,** **the** **fact** **of** **having** **been** **kept** **waiting** **,**
它 可能 是 , 这 事实 的 拥有 到过 保留 等待 ,

或许是因为被久等了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]
but **taking** **good** **care** **to** **render** **it** **impossible** **to** **prove** **that** **it** **was** **by**
但 采取 好的 关心 到 使成为 它 不可能的 到 证明 那 它 曾是 经过
[ðer; ðər] [fɔːlt] .
their **fault** **.**
他们的 过错 .

但他们会采取巧妙的措施，使人无法证明这是他们的过错。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] : [ðə; ði] [ɪn'devər] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][tuː; tə]
This **is** **not** **all** **:** **the** **endeavours** **made** **to** **correct** **their** **mistakes** **and** **to**
这 是 不是 全部 : 这 努力 制成 到 正确的 他们的 错误 和 到
[dɪ'saɪfər] [ðer; ðər] ['hændraɪtɪŋ] ,
decipher **their** **handwriting** **,**
解码 他们的 手写 ,

但这还不是全部：人们还努力纠正他们的错误并解读他们的笔迹。

[teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] ;
take **much** **time** **;**
拿 很多 时间 ;

耗时很长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]
and **the** **delay** **is** **not** **unfrequently** **turned** **against** **the** **officers** **and** **servants** **of**
和 这 延迟 是 不是 不常 转向 反对 这 警官 和 仆人 的
[ðə; ði][mju'ziːəm] ,
the **Museum** **,**
这 博物馆 ,

而这种延误常常被用来对付博物馆的官员和工作人员。

[huː] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]
who **are** **actually** **found** **fault** **with** **for** **doing** **more** **than** **they** **are** **bound** **to**
WHO 是 实际上 成立 过错 和 为了 正在做 更多的 比 他们 是 边界 到
[duː] .
do **.**
做 .

实际上，有些人因为做了超出自己职责范围的事情而被指责。

['miːnwaɪl] , ['riːdɜ-z] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['prɑːbəbli]

Meanwhile	,	readers	who	have	done	all	that	is	required	of	them	are	probably
同时	,	读者	WHO	有	完毕	全部	那	是	必需的	的	他们	是	大概

[kept] ['weɪtɪŋ] ;

kept	waiting	;
保留	等待	;

与此同时，那些已经完成所有要求的读者可能还要继续等待；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [səb'mɪt][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

and	though	they	may	submit	in	silence	to	the	inconvenience	,
和	尽管	他们	可能	提交	在	沉默	到	这	不便	,

即使他们默默忍受这种不便，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['diːfekts; dɪ'fekts]

they	cannot	help	feeling	dissatisfied	with	what	seem	to	be	defects
他们	不能	帮助	感觉	不满	和	什么	似乎	到	是	缺陷

[ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

in	the	management	of	the	Library	.
在	这	管理	的	这	图书馆	.

他们对图书馆管理中似乎存在的缺陷感到不满。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

The	justice	of	the	complaint	which	gave	rise	to	the	following	correspondence	,
这	正义	的	这	抱怨	哪个	给予	上升	到	这	下列的	一致	,

引发以下通信的投诉的公正性，

[wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

will	have	been	rendered	more	intelligible	by	this	preliminary	information	.
将要	有	到过	渲染	更多的	可理解的	经过	这	初步的	信息	.

有了这些初步信息，情况会变得更加容易理解。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][æz; əz]['fɑːloʊz] : —

The	facts	are	as	follows	:	—
这	事实	是	作为	跟随	:	—

事实如下：——

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] , [sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [æskt] [fɔːr; fər][faɪv][wɜːrks][æt; ət][wʌns] .

On	the	18th	of	May	,	Sir	N	.	H	.	Nicolas	asked	for	five	works	at	once	.
在	这	18th	的	可能	,	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	问	为了	五	作品	在	一次	.

5月18日，NH Nicolas爵士要求一次性完成五件作品。

[fɔːr] [aʊt][ʌv; əv][faɪv][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Four	out	of	five	of	these	works	were	brought	to	him	within	half	an	hour	,
四	出去	的	五	的	这些	作品	是	带来	到	他	之内	一半	一个	小时	,

这五件作品中有四件在半小时内就送到了他那里。

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [steɪts] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] ,

as	he	himself	states	;	and	on	the	supposition	,	that	he	,	in	his	first	letter	,
作为	他	他自己	各州	;	和	在	这	假设	,	那	他	,	在	他的	第一的	信	,

正如他自己所说；并且假设，他在第一封信中，

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [aɪ] , [ɪn] ['ænsər] , ([noʊ] . [iː] .) [ɪk'sprest] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət]

had	complained	of	delay	,	I	,	in	answer	,	(	No	.	II	.	)	expressed	my	regret	at
有	抱怨	的	延迟	,	我	,	在	回答	,	(	不	.	二	.	)	表达	我的	后悔	在

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

the	occurrence	.
这	发生	.

有人抱怨延误，我回复说（第二条），我对这种情况的发生表示遗憾。

[ɪn] ['letər] [noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	letter	No	.	III	.
在	信	不	.	三、	.

在第三封信中。

[sɜːr] ['nɪkələs] [sez] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [kəm'pleɪnt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [bʊks] ,

Sir	Nicholas	says	,	"	I	did	not	make	any	complaint	respecting	the	four	books	,
先生	尼古拉斯	说道	,	"	我	做过	不是	制作	任何	抱怨	尊重	这	四	图书	,

尼古拉斯爵士说："我没有对这四本书提出任何投诉。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

because	I	am	so	accustomed	to	such	a	delay	,	that	I	consider	it	a
因为	我	是	所以	习惯	到	这样的	一个	延迟	,	那	我	考虑	它	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

因为我已经习惯了这种延误，所以我认为这是理所当然的。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

though	certainly	not	one	of	necessity	.
尽管	当然	不是	一	的	必要性	.

当然，这并非出于必要。

" [aɪ] [kwoʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] [moʊst] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]

"	I	quote	this	passage	as	it	affords	the	most	conclusive	proof	of	the	despatch
"	我	引用	这	通道	作为	它	提供	这	最多	确凿	证明	的	这	调度

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

in	obtaining
在	获得

我引用这段话，是因为它为获取该信息提供了最确凿的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

books	in	the	Reading	Rooms	of	the	British	Museum	,
图书	在	这	阅读	房间	的	这	英国	博物馆	,

大英博物馆阅览室里的书籍

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [æz; əz] [sɜːr] [en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .

and	of	the	unreasonableness	of	such	readers	as	Sir	N	.	H	.	Nicolas	.
和	的	这	不合理	的	这样的	读者	作为	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	.

以及像 NH Nicolas 爵士这样的读者的不合理之处。

[aɪ] [ə'sɜːrt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ðæt] , [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz]

I	assert	without	fear	of	contradiction	,	that	,	in	none	of	the	great	public	Libraries
我	断言	没有	害怕	的	矛盾	,	那	,	在	没有任何	的	这	伟大的	民众	图书馆

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

我毫不怀疑，世界上任何一家大型公共图书馆都没有这样的情况。

['iːkwəl] [ɪn] [ɪk'stent] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

equal	in	extent	to	that	of	the	British	Museum	,
平等的	在	程度	到	那	的	这	英国	博物馆	,

规模与大英博物馆相当，

[ɪz] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['riːdər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [wɜːrks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [æsks] [fɔːr; fər]

is	one	single	reader	supplied	with	four	out	of	five	works	,	which	he	asks	for
是	一	单身的	读者	供应	和	四	出去	的	五	作品	,	哪个	他	问	为了

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

如果一位读者一次性索要五部作品中的四部，他就会提供这四部作品，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [iːtʃ] [wɜːrk] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn]['dʌb(ə)l] [ðæt]

at	the	rate	of	seven	minutes	and	a	half	each	work	,	nor	even	in	double	that
在	这	速度	的	七	分钟	和	一个	一半	每个	工作	，	也不	甚至	在	双倍的	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

以每件作品七分半钟的速度，甚至以两倍的速度也不行。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [sɜːr][en] . ['hærɪs] ['nɪkələs] [kən'sɪdəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

The	very	fact	that	Sir	N	.	Harris	Nicolas	considers	such	a	delay	a	matter	,
这	非常	事实	那	先生	N	.	哈里斯	尼古拉斯	考虑	这样的	一个	延迟	一个	事情	,

N·哈里斯·尼古拉斯爵士认为这样的延误是一件大事，这本身就说明……

" [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] , " [pruːvz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'djʊst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [graʊnd]

"	not	of	necessity	,	"	proves	to	what	he	is	reduced	for	want	of	solid	ground
"	不是	的	必要性	，	"	证明	到	什么	他	是	减少	为了	想	的	坚硬的	地面

[ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

of	complaint	.
的	抱怨	.

“并非出于必要”，这证明他因为缺乏确凿的申诉理由而沦落到何种地步。

[aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər] [piːs] [seɪk] ,

I	expressed	a	regret	,	for	which	there	was	no	occasion	,	for	peace	sake	,
我	表达	一个	后悔	，	为了	哪个	那里	曾是	不	场合	，	为了	和平	清酒	，

为了和平起见，我表达了毫无必要却又表达了遗憾之情。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələsɪz] [fɜːrst] ['letər] , [aɪ] [sə'spektɪd] ,

and	because	the	moment	I	got	Sir	N	.	H	.	Nicolas's	first	letter	,	I	suspected	,
和	因为	这	片刻	我	得到	先生	N	.	H	.	尼古拉斯的	第一的	信	，	我	怀疑	，

因为当我收到尼古拉斯爵士的第一封信时，我就有所怀疑。

[ðæt] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][mjuˈziːəm]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði]['spekteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

that	,	an	article	against	the	Museum	Library	in	the	Spectator	of	the	day	before
那	，	一个	文章	反对	这	博物馆	图书馆	在	这	旁观者	的	这	天	前

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

being	his	,
存在	他的	,

那篇文章，是他前一天在《旁观者》杂志上发表的，反对博物馆图书馆的。

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][peg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɛl] - ,

his	letter	was	only	a	peg	for	a	querelle	d'Allemand	,
他的	信	曾是	仅有的	一个	钉子	为了	一个	奎雷尔	-	,

他的信只不过是引发德国之争的导火索而已。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][glæd][tuː; tə][ə'vɔɪd] .

which	I	should	have	been	most	glad	to	avoid	.
哪个	我	应该	有	到过	最多	高兴的	到	避免	.

我本应该非常庆幸自己能够避免这种情况。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [roʊt] ['letər] [noʊ] . [iː] .

With	these	feelings	I	wrote	letter	No	.	II	.
和	这些	情怀	我	写道	信	不	.	二	.

怀着这些心情，我写了第二封信。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] " ['juːsf(ə)l] " ['kætəlɔːg] ,

There	are	in	the	old	printed	and	"	useful	"	catalogue	,
那里	是	在	这	老的	打印	和	"	有用	"	目录	,

在旧的印刷版“实用”目录中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

from	which	Sir	N	.	H	.	Nicolas	took	what	he	wrote	on	his	ticket	,
从	哪个	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	采取	什么	他	写道	在	他的	票	,

尼古拉斯爵士正是以此为灵感，把内容写在了他的票上。

[θriː] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːrks] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [ðə; ði] ['entriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

three	distinct	works	by	the	same	author	,	the	entries	of	which	are	as	follows	:
三	清楚的	作品	经过	这	相同的	作者	,	这	条目	的	哪个	是	作为	跟随	:

一
二
一

同一作者的三部不同作品，条目如下：—

['bɝːtʃɪt] ([dʒəu'saiə]) ['mɛm,wɑːrz] [ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [æt; ət] [siː]

BURCHETT	(	Josiah	)	Memoirs	of	Transactions	at	Sea
伯切特	(	约西亚	)	回忆录	的	交易	在	海

伯切特（乔赛亚）《海上交易回忆录》

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [fræns] ; [bɪ'gɪnɪŋ]

during	the	War	with	France	;	beginning
期间	这	战争	和	法国	;	开始

在与法国的战争期间；开始

[ɪn] - , [ænd; ənd] ['endɪŋ] - .

in	1688	,	and	ending	1697	.
在	-	,	和	结束	-	.

始于 1688 年，止于 1697 年。

8o [lɑːnd] . - .

8o	Lond	.	1703	.
8o	伦敦	.	-	.

8o 伦敦。1703。

- [biː]

806	b
-	b

806 b

[ˌtuː'tuː] — — — — — — — — ['mɪstər] . [bɝːtʃɪts] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

2	—	—	—	—	—	—	—	—	Mr	.	Burchett's	Justification	on	his
2	—	—	—	—	—	—	—	—	先生	.	伯切特	理由	在	他的

2 ———————— 伯切特先生对他的理由

['neɪv(ə)l] - ['mɛm,wɑːrz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz]

Naval	-	Memoirs	,	in	answer	to	Reflections
海军	-	回忆录	,	在	回答	到	反思

海军回忆录，回应反思

[meɪd] [baɪ] [kɑːl] . ,

made	by	Col	.	Lillingston	,
制成	经过	上校	.	利灵斯顿	,

由利林斯顿上校制作

[ɔːr] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [keɪp]

or	that	part	which	relates	to	Cape
或者	那	部分	哪个	相关	到	岬

或者与开普敦有关的那部分

[fræn'swɑː] [ænd; ənd] [pɔːrt] [diː] [pɛks] .

François	and	Port	de	Paix	.
弗朗索瓦	和	港口	德	和平	.

弗朗索瓦和和平港。

8o

8o
8o

8o

[lɑːnd] . - .
Lond . **1704** .
伦敦 . - .

伦敦，1704年。

- [aɪ] — — — — — — — — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
581 **i** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **A** **Complete** **History** **of** **the** **most**
- 我 — — — — — — — — 一个 完全的 历史 的 这 最多

581 i ———————— 最完整的历史

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [træn'zækʃənz] [æt; ət] [siː] ,
remarkable **Transactions** **at** **Sea** **,**
卓越 交易 在 海 ,

海上非凡交易

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [taɪm] ,
from **the** **earliest** **Accounts** **of** **Time** **,**
从 这 最早 账户 的 时间 ,

从最早的史料记载开始，

[tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]
to **the** **conclusion** **of** **the** **War** **with**
到 这 结论 的 这 战争 和

直至战争结束

[fræns] , ['fɒl] .
France **,** **fol** **.**
法国 , 福尔 .

法国，第 17 页

[lɑːnd] . - .
Lond . **1720** .
伦敦 . - .

伦敦，1720年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələsɪz] [fɜːrst] ['letər] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi]['wɑːntɪd]
It **appears** **from** **Sir** **N** **.** **H** **.** **Nicolas's** **first** **letter** **,** **that** **the** **work** **he** **wanted**
它 出现 从 先生 N . H . 尼古拉斯的 第一的 信 , 那 这 工作 他 通缉
[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ;
was **the** **last** **;**
曾是 这 最后的 ;

从尼古拉斯爵士的第一封信来看，他想要的作品是最后一件；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ,
and **had** **he** **given** **a** **ticket** **somewhat** **as** **follows** **,**
和 有 他 给定 一个 票 有些 作为 跟随 ,

如果他开出的罚单大致如下：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] : —
there **is** **no** **doubt** **he** **would** **have** **got** **the** **book** **in** **five** **minutes** **:** **—**
那里 是 不 怀疑 他 会 有 得到 这 书 在 五 分钟 : —

毫无疑问，他五分钟就能拿到那本书：

([deɪt]) [meɪ] 18th , - .
(**Date** **)** **May** **18th** **,** **1846** **.**
(日期) 可能 18th , - .

（日期）1846年5月18日。

[en] . ['hærɪs] ['nɪkələs] .
N . Harris Nicolas .
N . 哈里斯 尼古拉斯 .

N·哈里斯·尼古拉斯。

(['sɪgnətʃər])
(Signature)
(签名)

（签名）

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Please to restore each volume of the Catalogue to its place , as soon as
请 到 恢复 每个 体积 的 这 目录 到 它是 地方 , 作为 很快 作为

请尽快将目录的每一卷放回原位。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] .
done with .
完毕 和 .

完成了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] :
Instead of this , he gave a ticket , of which the following is a fac - simile :
反而 的 这 , 他 给予 一个 票 , 的 哪个 这 下列的 是 一个 脸 - 明喻 :
一
二
一

他没有这样做，而是给了一张票，以下是票的复印件：—

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Please to restore each volume of the Catalogue to its place , as soon as
请 到 恢复 每个 体积 的 这 目录 到 它是 地方 , 作为 很快 作为

请尽快将目录的每一卷放回原位。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] .
done with .
完毕 和 .

完成了。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [pər'tɪkjələrli]
Now the attention of those who take an interest in this matter is particularly
现在 这 注意力 的 那些 WHO 拿 一个 兴趣 在 这 事情 是 特别
[ri'kwestid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
requested to the following
请求 到 这 下列的

现在，请对此事感兴趣的人士特别注意以下几点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['diːteɪlz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['traɪflɪŋ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
details , every one of them trifling indeed , and yet all springing from the
细节 , 每一个 一 的 他们 琐事 的确 , 和 然而 全部 弹簧 从 这
['tɪkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
ticket which was given ,
票 哪个 曾是 给定 ,

细节，每一个细节都微不足道，然而所有细节都源于那张出示的票。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	more	than	enough	to	show	the	consequences	which	followed	from	the
和	更多的	比	足够的	到	展示	这	结果	哪个	随后	从	这

[ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈraɪtər] : —

carelessness	of	its	writer	:	—
疏忽	的	它是	作家	:	—

而且足以说明作者的粗心大意所造成的后果：——

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [fɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [bʊks] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ]

After	having	sent	into	the	Reading	Room	four	out	of	the	five	books	asked	for	by
后	拥有	发送	进入	这	阅读	房间	四	出去	的	这	五	图书	问	为了	经过

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . [ˈnɪkələs] — [wɪtʃ] ,

Sir	N	.	H	.	Nicolas	—	which	,
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	—	哪个	,

在将尼古拉斯爵士要求的五本书中的四本送入阅览室后——

[æz; əz][hiː; hi] [steɪts] , [tʊk] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]

as	he	states	,	took	half	an	hour	—	and	therefore	,	as	nearly	as	possible
作为	他	各州	,	采取	一半	一个	小时	—	和	所以	,	作为	几乎	作为	可能的

, [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] ,

,	at	half	-	past	three	,
,	在	一半	-	过去的	三	,

正如他所说，花了半个小时——因此，尽可能地，在三点半左右，

[ðə; ði] [seɪm] [əˈtendənt] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	same	attendant	went	in	search	of	the	fifth	,
这	相同的	服务员	去	在	搜索	的	这	第五	,

同一位服务员继续寻找第五个。

[mɑːrkt] - [aɪ] . [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [aɪ] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][ˈfəuliəuz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

marked	581	i	.	He	found	that	581	i	contained	only	folios	,	and	he	did	not	,
标记	-	我	.	他	成立	那	-	我	包含	仅有的	对开本	,	和	他	做过	不是	,

标记为 581 i。他发现 581 i 只有对开页，而他没有，

[ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] , [luːz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

therefore	,	and	very	properly	,	lose	more	of	his	time	in	looking	for	an
所以	,	和	非常	适当地	,	失去	更多的	的	他的	时间	在	寻找	为了	一个

[ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] ,

octavo	,
八开本	,

因此，他理所当然地把更多的时间花在了寻找八开本上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ;

which	was	written	for	;
哪个	曾是	书面	为了	;

这是为……而写的；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd]

he	had	lost	enough	by	being	sent	to	a	place	where	what	was	wanted
他	有	丢失的	足够的	经过	存在	发送	到	一个	地方	在哪里	什么	曾是	通缉

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

could	not	be	.
可以	不是	是	.

他被送到一个无法实现愿望的地方，已经失去了太多。

[ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈriːdɚz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

In	justice	to	the	other	readers	,	as	well	as	to	the	department	,
在	正义	到	这	其他	读者	,	作为	出色地	作为	到	这	部门	,

为了对其他读者以及该部门公平起见，

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][sɜ:r][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] ,

the	ticket	ought	to	have	been	at	once	returned	to	Sir	N	.	H	.	Nicolas	,
这	票	应该	到	有	到过	在	一次	返回	到	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	,

这张票本应立即退还给尼古拉斯爵士。

[mɑ:rkt] " [rɔ:ŋ] , " [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'steɪks] .

marked	"	wrong	,	"	in	order	that	he	might	have	corrected	his	own	mistakes	.
标记	"	错误的	,	"	在	命令	那	他	可能	有	已更正	他的	自己的	错误	.

标记为"错误"，以便他可以纠正自己的错误。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ri:dɚz] [mɪ'steɪks] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] ,

If	a	reader's	mistakes	are	to	be	corrected	by	the	attendants	,
如果	一个	读者的	错误	是	到	是	已更正	经过	这	服务员	,

如果读者的错误需要由服务人员纠正，

[ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] ,

all	the	evils	arising	from	the	old	system	,
全部	这	罪恶	产生	从	这	老的	系统	,

旧制度产生的一切弊端，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ɑ:r; ər] [ɪn'kri:st] ;

as	described	in	my	evidence	before	the	House	of	Commons	,	are	increased	;
作为	描述	在	我的	证据	前	这	房子	的	公共领域	,	是	增加	;

正如我在下议院提供的证据中所述，这些数字有所增加；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm][ɪn]['faɪndɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ri:dər] ['wɒnts] ,

for	in	addition	to	the	loss	of	time	in	finding	what	a	reader	wants	,
为了	在	添加	到	这	损失	的	时间	在	寻找	什么	一个	读者	想要	,

除了浪费时间寻找读者想要的内容之外，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pri:viəs] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɔ:s] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

there	is	the	previous	and	additional	loss	caused	by	the	error	of	the	applicant	,
那里	是	这	以前的	和	额外的	损失	导致	经过	这	错误	的	这	申请人	,

此外，还有申请人自身错误造成的先前损失和额外损失。

[ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æn; ən] [ə'tendənt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rk] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

in	directing	an	attendant	to	look	for	a	work	where	it	could	not
在	导演	一个	服务员	到	看	为了	一个	工作	在哪里	它	可以	不是

[bi:; bi] .

be	.
是	.

指示服务员去寻找一份根本不可能找到的工作。

[ðɪs] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] [pru:vz] [ɪn'dʒʊriəs] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ri:dɚz] ;

This	loss	of	time	proves	injurious	chiefly	to	the	other	readers	;
这	损失	的	时间	证明	有害的	主要	到	这	其他	读者	;

这种时间上的损失主要损害了其他读者的利益；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] " [ðæt] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] [ri'kwestid] [tu:; tə][kəm'plaɪ]

and	it	is	"	for	their	own	comfort	"	that	readers	are	requested	to	comply
和	它	是	"	为了	他们的	自己的	舒适	"	那	读者	是	请求	到	遵守

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] ,

with	the	rules	,
和	这	规则	,

而要求读者遵守这些规则，是"为了他们自身的舒适"。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] [æn; ən] [ə'tendənt] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði]['pʌblɪk] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [æn; ən]

without	causing	an	attendant	to	waste	the	public	time	to	discover	what	an
没有	导致	一个	服务员	到	浪费	这	民众	时间	到	发现	什么	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['æplɪkənt] [meɪ] [wɑ:nt] ,

individual	applicant	may	want	,
个人	申请人	可能	想	,

在不浪费工作人员公众时间去了解申请人具体需求的情况下，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['æplɪkənt] [hɪm'self] .

which	no	one	can	know	so	well	as	the	applicant	himself	.
哪个	不	一	能	知道	所以	出色地	作为	这	申请人	他自己	.

这一点，没有人比申请人本人更清楚。

[ðə; ði] [ə'tendənt] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [sɜːr]

The	attendant	,	however	,	being	newly	appointed	,	and	being	anxious	to	serve	Sir
这	服务员	,	然而	,	存在	新	任命	,	和	存在	焦虑的	到	服务	先生

[en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] ,

N	.	H	.	Nicolas	,
N	.	H	.	尼古拉斯	,

然而，这位侍从是新上任的，而且急于为尼古拉斯爵士服务，

[set] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

set	about	trying	to	find	what	was	wanted	.
放	关于	尝试	到	寻找	什么	曾是	通缉	.

开始着手寻找想要的东西。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti]

The	first	difficulty
这	第一的	困难

第一个困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

which	presented	itself	was	to	make	out	the	ticket	,
哪个	呈现	本身	曾是	到	制作	出去	这	票	,

摆在我面前的问题是辨认这张票。

[soʊ]['bædli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]

so	badly	written	as	almost	to	defy	the	eye	of	a	man	unaccustomed	to
所以	糟糕	书面	作为	几乎	到	违抗	这	眼睛	的	一个	男人	不习惯	到

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

写得如此糟糕，简直难以辨认，即使是不熟悉这种手法的人也难以分辨。

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'tendənt] ([ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

A	consultation	was	held	with	another	attendant	(	and	thus	the	loss	of
一个	咨询	曾是	握住	和	其他	服务员	(	和	因此	这	损失	的

[taɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər]) [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ['bɜːtʃɪt] ['biːɪŋ]

time	of	another	man	added	to	the	former	)	and	the	name	Burchett	being
时间	的	其他	男人	额外	到	这	以前的	)	和	这	姓名	伯切特	存在

[meɪd] [aʊt] ,

made	out	,
制成	出去	,

与另一名工作人员进行了商议（因此又增加了一名工作人员的时间损失），并辨认出了伯切特这个名字。

[ðə; ði] ['kætələːg] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['entriz] [faʊnd] [æz; əz] [ɔːl'redi]

the	Catalogue	was	referred	to	,	and	the	three	entries	found	as	already
这	目录	曾是	指	到	,	和	这	三	条目	成立	作为	已经

[træn'skraɪbd] .

transcribed	.
转录	.

查阅目录后发现，其中三条记录已被转录。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] , [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] " [bɜ˞ːtʃɪts]

The	ticket	,	let	it	be	remembered	,	contained	only	the	words	"	Burchett's
这	票	,	让	它	是	记得	,	包含	仅有的	这	字	"	伯切特

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [æt; ət] [siː] , 8o .

History	of	Transactions	at	Sea	,	8o	.
历史	的	交易	在	海	,	8o	.

请记住，这张票上只印着"伯切特海上交易史，80"。

['efv'iː'ɑːr] - , " [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɪriəd] .

fvr	1704	,	"	without	saying	for	what	period	.
前	-	,	"	没有	说	为了	什么	时期	.

fvr 1704，"但没有说明持续了多久。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['entriz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [træn'zækʃənz]

The	first	of	the	three	entries	began	with	the	words	"	Memoirs	of	Transactions
这	第一的	的	这	三	条目	开始	和	这	字	"	回忆录	的	交易

[æt; ət] [siː] ,

at	Sea	,
在	海	,

三篇条目中的第一篇以"海上交易回忆录"开头，

" [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] 8vo .

"	and	related	to	an	8vo	.
"	和	有关的	到	一个	8vo	.

并且与 8 开本有关。

['prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] - ; ['mɛmˌwɑːrz][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ;

printed	at	London	in	1703	;	Memoirs	and	History	are	not	the	same	words	;
打印	在	伦敦	在	-	;	回忆录	和	历史	是	不是	这	相同的	字	;

1703 年在伦敦印刷；回忆录和历史不是同一个词；

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [maɪt] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [deɪt] ,

yet	,	as	a	mistake	had	occurred	,	might	this	not	be	the	book	,	the	date	,
然而	,	作为	一个	错误	有	发生	,	可能	这	不是	是	这	书	,	这	日期	,

然而，由于出现了错误，这会不会是那本书、那个日期呢?

- , ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] - ?

1703	,	being	so	near	to	1704	?
-	,	存在	所以	靠近	到	-	?

1703年，离1704年这么近?

[ðə; ði]['sekənd] ['entri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv][æn; ən] 8vo .

The	second	entry	was	to	be	sure	,	of	an	8vo	.
这	第二	入口	曾是	到	是	当然	,	的	一个	8vo	.

第二件物品肯定是一本八开本书籍。

['prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] , [ɪn] - ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

printed	at	London	,	in	1704	;	but	then	it	was	not	a	History	of
打印	在	伦敦	,	在	-	;	但	然后	它	曾是	不是	一个	历史	的

[træn'zækʃənz] [æt; ət] [siː] ;

Transactions	at	Sea	;
交易	在	海	;

1704 年在伦敦印刷；但当时它并不是《海上交易史》；

[ðə; ði][θɜːrd] ['entri] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][nɑːt][ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [æt; ət] [siː] , [laɪk][ðə; ði]

the	third	entry	,	besides	being	a	History	not	of	Transactions	at	Sea	,	like	the
这	第三	入口	,	除了	存在	一个	历史	不是	的	交易	在	海	,	喜欢	这

['mɛmˌwɑːrz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

第三部作品除了是一部海上交易史之外，不像回忆录那样是海上交易史，

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wʌnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊlioʊ] , [nɑ:t][æn; ən] 8vo .

but	only	of	the	most	remarkable	ones	,	was	a	folio	,	not	an	8vo	.
但	仅有的	的	这	最多	卓越	一个	,	曾是	一个	对开本	,	不是	一个	8vo	.

但只有最杰出的一本是双开本，而不是八开本。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] - , [nɑ:t] - : [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [haʊ'evər] ,

and	printed	in	1720	,	not	1704	:	It	stood	,	however	,
和	打印	在	-	,	不是	-	:	它	站立	,	然而	,

而且印刷于1720年，而非1704年：然而，它仍然存在。

[ɪn] - [aɪ] . [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] ['wɑ:ntɪd] ,

in	581	i	.	In	doubt	which	was	the	book	wanted	,
在	-	我	.	在	怀疑	哪个	曾是	这	书	通缉	,

581年，我不确定哪本书才是我想要的，

[ðə; ði] [ə'tendənt] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ;

the	attendant	not	unnaturally	supposed	it	might	be	the	first	;
这	服务员	不是	不自然地	据称	它	可能	是	这	第一的	;

服务员很自然地认为这可能是第一家；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['entri] [hæd; həd][noʊ] [pres] - [mɑ:rk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]

but	then	the	entry	had	no	Press	-	mark	which	could	enable	him	to
但	然后	这	入口	有	不	按	-	标记	哪个	可以	使能够	他	到

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][fækt][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] :

ascertain	the	fact	by	looking	at	the	book	itself	:
探明	这	事实	经过	寻找	在	这	书	本身	:

但是，该条目没有印刷标记，因此他无法通过查看书籍本身来确定事实：

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'tendənt] ['laɪkwaɪz] [lu:z] [sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][ɪg'zæmɪn]

this	led	him	to	make	a	third	attendant	likewise	lose	some	time	to	examine
这	引领	他	到	制作	一个	第三	服务员	同样地	失去	一些	时间	到	检查

['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

into	the	circumstances	;
进入	这	情况	;

这导致他不得不让第三名侍者也花些时间调查情况；

[hu:] , ['noʊɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , (['hævɪŋ] [bɪn] [lɔ:ŋgər][ɪn][ˌaɪ 'ti:]) [pər'si:vd] [ðæt] [ðɪs]

who	,	knowing	more	of	the	Library	,	(	having	been	longer	in	it	)	perceived	that	this
WHO	,	会心	更多的	的	这	图书馆	,	(	拥有	到过	更长	在	它	)	感知	那	这

['entri] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑ:rkt] ,

entry	was	unmarked	,
入口	曾是	未标记	,

一位对图书馆更了解的人（在图书馆待的时间更长）发现，这个条目没有标记。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['vɑ:ljəm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][æz; əz]['du:plɪkeɪt][ʌv; əv]

because	the	volume	to	which	it	referred	had	been	sold	as	duplicate	of
因为	这	体积	到	哪个	它	指	有	到过	卖	作为	复制	的

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri] ,

one	in	the	Royal	Library	,
一	在	这	皇家	图书馆	,

因为它所指的那本书是作为皇家图书馆藏书的重复版本出售的。

[wer] [ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] ['kɑ:pi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] .

where	the	preserved	copy	would	be	found	.
在哪里	这	保存完好	复制	会	是	成立	.

保存下来的副本会在哪里找到。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tendənt] [ðen] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	first	attendant	then	transferred	the	ticket	to	a	fourth	well	acquainted	with
这	第一的	服务员	然后	转移	这	票	到	一个	第四	出色地	熟人	和

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'lekʃ(ə)n] ;

the	Royal	Collection	;
这	皇家	收藏	;

第一位服务员随后将票转交给第四位对皇家收藏非常熟悉的服务员;

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:rθ]

and	this	fourth
和	这	第四

以及这第四个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə'tendənt] , ['æftər][ɔ:l]['prɑ:pər][ɪn'kwaɪəriz] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] "

attendant	,	after	all	proper	enquiries	,	came	to	the	correct	conclusion	,	that	the	"
服务员	,	后	全部	恰当的	查询	,	来了	到	这	正确的	结论	,	那	这	"

['mɛmˌwɑ:rz] " [wɜ:r; wər][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] ;

Memoirs	"	were	not	wanted	;
回忆录	"	是	不是	通缉	;

经过一番适当的询问，工作人员得出了正确的结论，那就是"回忆录"并非人们所需要的;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [wɪtʃ] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ,

but	,	as	he	could	not	say	which	work	was	,
但	,	作为	他	可以	不是	说	哪个	工作	曾是	,

但是，由于他无法说出是哪部作品，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:]

he	returned	the	ticket	to	the	attendant	from	whom	he	had	received	it
他	返回	这	票	到	这	服务员	从	谁	他	有	已收到	它

.

:

.

他把票还给了给他票的售票员。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]

Now	there	was	yet	a	chance	of	making	out	the	meaning	of	the	writer	of
现在	那里	曾是	然而	一个	机会	的	制作	出去	这	意义	的	这	作家	的

[ðæt] ['tɪkɪt] ,

that	ticket	,
那	票	,

现在还有机会弄明白那张罚单上写字的人的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	was	to	examine	the	identical	copy	of	the	volume	of	the
和	那	曾是	到	检查	这	完全相同的	复制	的	这	体积	的	这

['kætəlɔ:g] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] ,

Catalogue	kept	in	the	Reading	Room	,
目录	保留	在	这	阅读	房间	,

那就是查阅阅览室里保存的那份目录副本。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:pɪd] ,

from	which	the	ticket	ought	to	have	been	copied	,
从	哪个	这	票	应该	到	有	到过	复制	,

票根本应从这里复印出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] ['erər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	see	whether	all	this	trouble	was	caused	by	an	error	in	it	,
和	到	看	无论	全部	这	麻烦	曾是	导致	经过	一个	错误	在	它	,

为了查明所有这些麻烦是否是由其中的错误引起的，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˌmɪs'led][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .

which	might	have	misled	Sir	N	.	H	.	Nicolas	.
哪个	可能	有	被误导	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	.

这或许误导了尼古拉斯爵士。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'tendənt] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]

To	ascertain	this	the	attendant	went	to	examine	that	volume	,	but	with	no
到	探明	这	这	服务员	去	到	检查	那	体积	,	但	和	不

['betər] [rɪ'zʌlt] ,

better	result	,
更好的	结果	,

为了确认这一点，侍者去查阅了那本书，但结果并无改观。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] ['erər] [leɪ] .

and	he	was	still	unable	to	discover	where	the	error	lay	.
和	他	曾是	仍然	无法	到	发现	在哪里	这	错误	躺	.

但他仍然无法找出错误所在。

[waɪlst] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Whilst	all	this	was	going	on	,
而	全部	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [kəm'pleɪnd] [wʌns][ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][tuː; tə] [skɔt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,

Sir	N	.	H	.	Nicolas	complained	once	and	only	once	to	Scott	the	attendant	,
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	抱怨	一次	和	仅有的	一次	到	斯科特	这	服务员	,

NH Nicolas爵士只向服务员Scott抱怨过一次。

[huː] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pres] - [mɑːrk]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]

who	did	not	tell	him	that	he	had	corrected	a	wrong	Press	-	mark	given	for
WHO	做过	不是	告诉	他	那	他	有	已更正	一个	错误的	按	-	标记	给定	为了

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

他没有告诉他，他已经更正了该书错误的印刷标记。

[æz; əz]['steɪtɪd] , [nɔːr] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

as	stated	,	nor	that	"	he	had	often	applied	for	it	.
作为	声明	,	也不	那	"	他	有	经常	应用	为了	它	.

正如所述，也没有说"他经常申请"。

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['græbəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [skɔt] [sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	To	Mr	.	Grabham	and	to	Scott	Sir	N	.	H	.	Nicolas	pointed	out	in	the
"	到	先生	.	格拉汉姆	和	到	斯科特	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	尖	出去	在	这

['kætəlɔːg] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

Catalogue	the	book	he	wanted	.
目录	这	书	他	通缉	.

"致格拉汉姆先生和斯科特爵士，NH·尼古拉斯在目录中指出了他想要的那本书。

[skɔt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [faʊnd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [stɪl]

Scott	went	into	the	Library	,	found	the	attendant	,	assisted	by	another	,	still
斯科特	去	进入	这	图书馆	,	成立	这	服务员	,	协助	经过	其他	,	仍然

[ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [bʊk] ,

endeavouring	to	discover	the	book	,
努力	到	发现	这	书	,

斯科特走进图书馆，发现管理员和另一位管理员仍在努力寻找那本书。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['entri] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [skɔt] ,

and	on	the	entry	being	pointed	out	by	Scott	,
和	在	这	入口	存在	尖	出去	经过	斯科特	,

斯科特指出了这一条目后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] ['nɪkələs] ,

as	it	had	been	to	him	by	Sir	Nicholas	,
作为	它	有	到过	到	他	经过	先生	尼古拉斯	,

就像尼古拉斯爵士对待他那样，

[ðə; ði] [ə'tendənt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðɪs]

the	attendant	went	with	the	Catalogue	in	his	hand	to	show	to	this
这	服务员	去	和	这	目录	在	他的	手	到	展示	到	这

['dʒent(ə)lmən] [wens] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'roʊz] ,

gentleman	whence	the	delay	arose	,
绅士	何处	这	延迟	出现	,

服务员拿着商品目录去向这位先生解释耽搁的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [sɜːr] ['nɪkələs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kept]

and	to	express	his	great	sorrow	that	Sir	Nicholas	should	have	been	kept
和	到	表达	他的	伟大的	悲哀	那	先生	尼古拉斯	应该	有	到过	保留

['weɪtɪŋ] :

waiting	:
等待	:

并表达了他对尼古拉斯爵士久等的深切遗憾：

[hiː; hi] , [mɔːr'oʊvər] , [toʊld][sɜːr] ['nɪkələs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][faɪv]

He	,	moreover	,	told	Sir	Nicholas	that	he	should	now	have	the	book	in	five
他	,	而且	,	讲述	先生	尼古拉斯	那	他	应该	现在	有	这	书	在	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

此外，他还告诉尼古拉斯爵士，他五分钟后应该就能拿到这本书了。

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːm] ['sætɪsfaɪd] ,

Sir	N	.	H	.	Nicolas	did	not	,	however	,	seem	satisfied	,
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	做过	不是	,	然而	,	似乎	使满意	,

然而，NH Nicolas爵士似乎并不满意。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði]

and	allowed	the	attendant	to	have	the	additional	trouble	of	finding	the
和	允许	这	服务员	到	有	这	额外的	麻烦	的	寻找	这

[bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

book	in	a	hurry	;
书	在	一个	匆忙	;

并让服务员额外承担了匆忙寻找书籍的麻烦；

[jet] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɪn][faɪv]

yet	,	as	soon	as	he	had	heard	that	it	would	be	forthcoming	in	five
然而	,	作为	很快	作为	他	有	听到	那	它	会	是	即将推出	在	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

然而，当他听说五分钟后就要开始了，

[sɜːr] ['nɪkələs] [left][ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts]

Sir	Nicholas	left	the	room	,	without	waiting	the	few	minutes
先生	尼古拉斯	左边	这	房间	,	没有	等待	这	很少	分钟

尼古拉斯爵士没有等几分钟就离开了房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][went] [əˈweɪ] ; [moʊst] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
requisite to find it , and went away ; most fortunately leaving behind him
必需品 到 寻找 它 , 和 去 离开 ; 最多 幸运的是 离开 在后面 他
[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] ,
the ticket ,
这 票 ,

他必须找到它，然后就离开了；幸运的是，他把票落下了。

[wɪtʃ] [iˈneiblz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
which enables me to show the real state of the case .
哪个 启用 我 到 展示 这 真实的 状态 的 这 案件 .

这使我能够展现案件的真实情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəmˈpleɪnz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər]
And he complains of having been kept waiting an hour and a half for
和 他 抱怨 的 拥有 到过 保留 等待 一个 小时 和 一个 一半 为了
[wʌn] [bʊk] !
one book !
一 书 !

他还抱怨说，为了等一本书，他等了一个半小时！

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [wʌn][ˈaʊər] — [fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]
he was kept waiting one hour — for during the first half hour he had got
他 曾是 保留 等待 一 小时 — 为了 期间 这 第一的 一半 小时 他 有 得到
[fɔːr] [ˈʌðər] [bʊks] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ?
four other books — and who can wonder at it ?
四 其他 图书 — 和 WHO 能 想知道 在 它 ?

他等了一个小时——因为在前半个小时里，他又拿到了四本书——这有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,
And who has more right to complain , the reader of the officers ,
和 WHO 有 更多的 正确的 到 抱怨 , 这 读者 的 这 警官 ,

还有谁比读者更有资格抱怨这些警官呢?

[ɔːr][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] ?
or the officers of the reader ?
或者 这 警官 的 这 读者 ?

还是读者的官员?

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːdər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd][nɑːt] ,
The only reader who had a right to complain , but who did not ,
这 仅有的 读者 WHO 有 一个 正确的 到 抱怨 , 但 WHO 做过 不是 ,

唯一一位有权抱怨却没有抱怨的读者，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌnˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - ,
although he considered the delay unusual , was Mr . Fairholt ,
虽然 他 经过考虑的 这 延迟 异常 , 曾是 先生 . - ,

尽管费尔霍尔特先生认为这种延误很不寻常，

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['mɪrli] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [pruːf] [ʃiːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	wanted	to	look	at	a	work	merely	to	correct	a	proof	sheet	which	he
WHO	通缉	到	看	在	一个	工作	仅仅	到	正确的	一个	证明	床单	哪个	他

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

had	brought	with	him	,
有	带来	和	他	,

他只是想查看一份作品，以便修改他带来的校样。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kə'rektli] ,

and	who	had	asked	for	it	very	correctly	,
和	WHO	有	问	为了	它	非常	正确	,

而且他的要求非常正确。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

but	who	could	not	obtain	it	for	more	than	half	an	hour	,
但	WHO	可以	不是	获得	它	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,

但谁也无法在半小时内获得它。

[waɪlst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sɪks] ['pɝːsənz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['weɪstɪd] [ɑːn] [sɜːr] [en] . ['hærɪs] ['nɪkələs]

whilst	the	time	of	six	persons	was	more	or	less	wasted	on	Sir	N	.	Harris	Nicolas
而	这	时间	的	六	人	曾是	更多的	或者	较少的	浪费	在	先生	N	.	哈里斯	尼古拉斯

,

,

,

六个人的时间几乎都被浪费在了N·哈里斯·尼古拉斯爵士身上。

[huː] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['æftər] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

who	complains	of	the	attendant	,	after	not	only	a	good	explanation	but	a
WHO	抱怨	的	这	服务员	,	后	不是	仅有的	一个	好的	解释	但	一个

[rɪ'spektfl] [ə'pɑːlədʒi] ,

respectful	apology	,
尊重	道歉	,

如果服务员在得到合理的解释和礼貌的道歉后，仍然有人投诉他，

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	who	,	moreover	,
和	WHO	,	而且	,

而且，

['ventʃərz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ([siː] ['letər] [noʊ] . [eks]) [ðæt] [aɪ] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði]

ventures	to	assert	in	his	Correspondence	(	See	Letter	No	.	X	)	that	I	justify	the
风险投资	到	断言	在	他的	一致	(	看	信	不	.	X	)	那	我	证明合法	这

[ə'tendənt] " [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

attendant	"	in	refusing	the	book	,
服务员	"	在	拒绝	这	书	,

他在其信件中大胆断言（见第十封信），我为侍者"拒绝这本书"的行为辩护，

" [ˌwer'æz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

"	whereas	nothing	can	be	clearer	than	that	the	attendants	,	one	and	all	,
"	然而	没有什么	能	是	更清晰	比	那	这	服务员	,	一	和	全部	,

"然而，再清楚不过了，所有侍者，每一个，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ri'fjuːzɪŋ] ['eni] [bʊk] , [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

far	from	refusing	any	book	,	did	all	they	could	,	and	more	than	they	were
远的	从	拒绝	任何	书	,	做过	全部	他们	可以	,	和	更多的	比	他们	是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

他们非但没有拒绝任何书籍，反而尽其所能，甚至做得比他们所受的还要多。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðæt][sɜːr] ['nɪkələs] [wʌz; wəz]['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi]
to find it , and that Sir Nicholas was fully aware of this , when he
到 寻找 它 , 和 那 先生 尼古拉斯 曾是 完全 意识到的 的 这 , 什么时候 他
[roʊt] [ðæt] ['letər] .
wrote that letter .
写道 那 信 .

找到它，而且尼古拉斯爵士在写那封信时完全清楚这一点。

[ɪf] ['eni][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ækt]['ʌndər][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [feɪlz][ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] ,
If any one among those who act under my direction , fails in his duty ,
如果 任何 一 之中 那些 WHO 行为 在下面 我的 方向 , 失败 在 他的 责任 ,

如果在我指挥下行事的任何人失职，

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['prɑːpər]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I never shall hesitate in taking proper notice of it ;
我 绝不 将 犹豫 在 采取 恰当的 注意 的 它 ;

我绝不会犹豫，一定会认真对待此事；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,
but I will never allow any of them , whatever be his station ,
但 我 将要 绝不 允许 任何 的 他们 , 任何 是 他的 车站 ,

但我绝不会允许他们中的任何人这样做，无论他的地位如何。

[tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to be unjustly accused without defending him .
到 是 不公正的 被告 没有 防守 他 .

被冤枉而无法为自己辩护。

[wen] [aɪ] ['ænsər] [sɜːr][en] . ['hærɪs] ['nɪkələsɪz][fɜːrst] ['letər] ,
When I answered Sir N . Harris Nicolas's first letter ,
什么时候 我 回答 先生 N . 哈里斯 尼古拉斯的 第一的 信 ,

当我回复N·哈里斯·尼古拉斯爵士的第一封信时，

[aɪ] ['veri] ['briːfli] ['steɪtɪd]['oʊnli] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [pruːvd] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
I very briefly stated only such facts as proved the injustice of his accusation ,
我 非常 简要地 声明 仅有的 这样的 事实 作为 已证实 这 不公正 的 他的 指控 ,

我只是非常简要地陈述了那些能够证明他的指控不公正的事实。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] [wət'evər] : [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][maɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn]
without giving any opinion whatever : the reasons for my moderation have been
没有 给予 任何 观点 任何 : 这 原因 为了 我的 适度 有 到过
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

不发表任何意见：我采取温和立场的原因已经说明。

[ðɪs] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
This moderation
这 适度

这种适度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dɪd][nɑːt][ə'veɪl][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
did not avail me much .
做过 不是 可用 我 很多 .

对我帮助不大。

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] , [bʌt; bət] , [ɪn]

Sir	**N**	**.**	**H**	**.**	**Nicolas**	**was**	**not**	**only**	**dissatisfied**	**with**	**my**	**letter**	**,**	**but**	**,**	**in**
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	曾是	不是	仅有的	不满	和	我的	信	,	但	,	在

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , ([noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)

his	**reply**	**,**	**(**	**No**	**.**	**III**	**.**	**)**
他的	回复	,	(	不	.	三、	.	)

NH Nicolas 爵士不仅对我的信感到不满，而且在他的回信中（第三条）

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ]

he	**shifted**	**his**	**ground**	**,**	**and**	**complained**	**of**	**"**	**the**	**difficulties**	**and**	**delay**
他	转移	他的	地面	,	和	抱怨	的	"	这	困难	和	延迟

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

arising	**from**	**the**	**present**	**regulations**	**,**
产生	从	这	展示	法规	,

他改变了立场，抱怨说"现行规定带来的困难和延误"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːgz] .

and	**the**	**state**	**of**	**the**	**Catalogues**	**.**
和	这	状态	的	这	产品目录	.

以及目录的状态。

" [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

"	**If**	**the**	**difficulties**	**and**	**delay**	**arise**	**from**	**the**	**regulations**	**,**
"	如果	这	困难	和	延迟	出现	从	这	法规	,

"如果困难和延误是由于规章制度造成的，

[ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'dʒenərəs]

then	**his**	**complaint**	**of**	**neglect**	**against**	**the**	**attendant**	**was**	**a**	**most**	**ungenerous**
然后	他的	抱怨	的	忽视	反对	这	服务员	曾是	一个	最多	吝啬

[prə'siːdɪŋ] ;

proceeding	**;**
进行中	;

那么，他对服务员的疏忽投诉就显得非常不宽容了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [wel] ['graʊndɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

and	**if**	**he**	**thought**	**this**	**complaint**	**well**	**grounded**	**,**	**he**	**would**	**not**	**complain**	**of**
和	如果	他	想法	这	抱怨	出色地	接地	,	他	会	不是	抱怨	的

[ðə; ði] ['sɪstəm] .

the	**system**	**.**
这	系统	.

如果他认为这个投诉有理有据，他就不会抱怨制度了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

As	**he**	**talked**	**of**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**Trustees**	**being**	**called**	**to**	**this**	**subject**	**,**
作为	他	谈话	的	这	注意力	的	这	受托人	存在	称为	到	这	主题	,

当他谈到需要引起理事会对此事的关注时，

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . [ænd; ənd][viː] .) [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	**begged**	**of**	**him**	**(**	**No**	**.**	**IV**	**.**	**and**	**V**	**.**	**)**	**to**	**prove**	**what**	**he**	**had**
我	乞求	的	他	(	不	.	第四	.	和	V	.	)	到	证明	什么	他	有

[ə'sɜːrtɪd] — [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [dɪ'leɪ] ,

asserted	**—**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**habitual**	**delay**	**,**
断言	—	这	真相	的	这	习惯性的	延迟	,

我恳求他（第四和第五条）证明他所断言的——即惯常拖延的真实性，

[ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] .

and	**its**	**cause**	**.**
和	它是	原因	.

及其原因。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] ([wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	declined	the	offer	(	which	a	man	,	convinced	of	the	veracity	of	his
他	拒绝	这	提供	(	哪个	一个	男人	,	确信	的	这	真实性	的	他的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

他拒绝了这一提议（这个人确信他所说的话是真实的，

[wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd]) [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [toʊn] .

would	have	willingly	accepted	)	and	wrote	in	a	much	lower	tone	.
会	有	心甘情愿	公认	)	和	写道	在	一个	很多	降低	语气	.

（他欣然接受），并且语气低沉得多。

([noʊ] . ['vaɪ, 'vi:] .)

(	No	.	VI	.	)
(	不	.	六年级	.	)

（第六条）

[aɪ] [ə'gen] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]['spesɪfaɪ][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒɪz] ,

I	again	called	on	him	to	specify	his	charges	,
我	再次	称为	在	他	到	指定	他的	收费	,

我再次要求他具体说明指控内容，

([noʊ] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .) [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjənz] [mʌst; məst][bi:; bi] "

(	No	.	VII	.	)	and	told	him	that	his	unfavourable	opinions	must	be	"
(	不	.	七	.	)	和	讲述	他	那	他的	不利	意见	必须	是	"

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [deɪt] .

of	a	recent	date	.
的	一个	最近的	日期	.

（第七条）并告诉他，他的不利意见一定是"最近的"。

" [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðɪs] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] [pə'tiku:ləz] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n]

"	He	denied	this	,	carefully	avoiding	entering	into	any	particulars	,	but	went	on
"	他	否认	这	,	小心	避免	进入	进入	任何	细节	,	但	去	在

[wɪð; wɪθ][ˌdʒenə'rælɪti:z] , ([noʊ] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)

with	generalities	,	(	No	.	VIII	.	)
和	一般性	,	(	不	.	八	.	)

"他否认了这一点，小心翼翼地避免谈及任何细节，而是继续泛泛而谈。（第八条）

[ɪk'sept] [æz; əz][tu:; tə] " [pres] - [ma:rks] , & [si:] . " [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rs]

except	as	to	"	Press	-	marks	,	&	c	.	"	which	he	declared	to	be	the	source
除了	作为	到	"	按	-	标记	,	&	c	.	"	哪个	他	声明	到	是	这	来源

[ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

of	delay	.
的	延迟	.

但"印刷标记等"除外，他声称这是造成延误的原因。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:s(ə)nt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

In	answer	to	this	recent	accusation	,
在	回答	到	这	最近的	指控	,

针对这一指控，

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r]

I	employed	the	very	arguments	and	words	which	he	himself	had	long	before
我	受雇	这	非常	论点	和	字	哪个	他	他自己	有	长的	前

[ju:st] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .

used	in	praise	of	this	very	system	and	arrangement	.
用过的	在	称赞	的	这	非常	系统	和	安排	.

我采用了他本人很久以前用来赞扬这一制度和安排的论点和措辞。

([noʊ] . [ˌaɪˈɛks] .)
(No . IX .)
(不 . 第九章 .)

（第九条）

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːmənts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]
His own words and arguments made him still more dissatisfied , and
他的 自己的 字 和 论点 制成 他 仍然 更多的 不满 , 和
[hiː; hi] ['viːəməntli] [kən'demd] [ðem; ðəm] .
he vehemently condemned them .
他 强烈地 谴责 他们 .

他自己的言论和论点让他更加不满，他强烈谴责了他们。

([noʊ] . [eks] .) [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
(No . X .) Upon which I sent him , enclosed in No . XI .
(不 . X .) 之上 哪个 我 发送 他 , 内 在 不 . 十一 .

（第十条）我已将附件（第十一条）寄给他。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] 20th [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , - ; [ænd; ənd] ,
a copy of his own letter of the 20th of October , 1837 ; and ,
一个 复制 的 他的 自己的 信 的 这 20th 的 十月 , - ; 和 ,

他本人于1837年10月20日所写信件的副本；以及，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iːm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [ment]
as he had been taunting me with what he had printed and meant
作为 他 有 到过 嘲讽 我 和 什么 他 有 打印 和 意思是
[tuː; tə] [prɪnt] [ə'genst] [ˌem 'iːm] ,
to print against me ,
到 打印 反对 我 ,

因为他一直在用他已经印出来和打算印出来攻击我的东西来嘲讽我，

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪnt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiːm] [ðɪs] ['letər] .
I called on him to print along with it this letter .
我 称为 在 他 到 打印 沿着 和 它 这 信 .

我要求他把这封信一起打印出来。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] , ([noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .)
This he declined to do , (No . XII .)
这 他 拒绝 到 做 , (不 . 十二 .)

他拒绝这样做。（第十二条）

[ðoʊ] , [ɪn] [ðə; ðiː] ['spektɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] 30th [ʌv; əv] [meɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] — [nɑːt]
though , in the Spectator of the 30th of May , he continued his attacks — not
尽管 , 在 这 旁观者 的 这 30th 的 可能 , 他 持续 他的 攻击 — 不是
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɔːkwərdnəs] ,
without some awkwardness ,
没有 一些 尴尬 ,

不过，在5月30日的《旁观者》杂志上，他继续发起攻击——尽管有些笨拙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðiː] [pruːf] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ]
however , now that he knew the proof I had of what he had so
然而 , 现在 那 他 知道 这 证明 我 有 的 什么 他 有 所以
[ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] ,
indignantly denied ,
愤慨地 否认 ,

然而，现在他知道了我掌握的证据，而他之前却义愤填膺地否认了这些证据。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjənz] .

the	recent	date	of	his	unfavourable	opinions	.
这	最近的	日期	的	他的	不利	意见	.

他最近发表不利言论的日期。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

In	the	course	of	the	Correspondence	,
在	这	课程	的	这	一致	,

在通信过程中，

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [ɪn'devər] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] ['kætəlɔːgz] ,

Sir	N	.	H	.	Nicolas	endeavoured	to	drag	me	into	a	controversy	about	Catalogues	,
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	努力	到	拖	我	进入	一个	争议	关于	产品目录	,

NH Nicolas爵士试图将我卷入一场关于产品目录的争论中，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	a	variety	of	other	points	connected	with	the	Library	.
和	一个	种类	的	其他	积分	连接	和	这	图书馆	.

以及与图书馆相关的其他各种要点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	did	not	feel	disposed	to	enter	into	a	profitless	discussion	with	such	an
我	做过	不是	感觉	处置	到	进入	进入	一个	无利可图	讨论	和	这样的	一个

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

我不想与这样的对手进行毫无益处的讨论。

[ɪn][ðə; ði]['spekteɪtər] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'sɜːʃnz] ,

In	the	Spectator	,	too	,	he	has	indulged	in	making	assertions	,
在	这	旁观者	,	也	,	他	有	沉溺其中	在	制作	断言	,

在《旁观者》杂志上，他也曾发表过类似的断言。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [ɑːn] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ,

and	passing	sentence	on	every	thing	which	he	assumes	that	I	have	ever	done	,
和	通过	句子	在	每一个	事物	哪个	他	假设	那	我	有	曾经	完毕	,

[ɔːr] [naʊ] [duː] .

or	now	do	.
或者	现在	做	.

并对我过去做过或现在正在做的每一件事进行评判。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] .

I	shall	not	defend	myself	,	except	before	a	competent	judge	.
我	将	不是	保卫	我	,	除了	前	一个	胜任的	法官	.

除在有管辖权的法官面前，我不会为自己辩护。

[wen'evər] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːtid] , (['letərz] [noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . [ænd; ənd]

Whenever	an	inquiry	,	which	I	have	courted	,	(	Letters	No	.	IV	.	and
每当	一个	询问	,	哪个	我	有	求爱	,	(	信件	不	.	第四	.	和

[viː] .) [ænd; ənd] [stɪl] [kɔːrt] ,

V	.	)	and	still	court	,
V	.	)	和	仍然	法庭	,

每当有人询问我曾主动询问过（见第四封和第五封信），并且现在仍然在询问时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɜːr] ['nɪkələs] ['hærɪs] ['nɪkələs] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃrɪŋk] ,

and	from	which	Sir	Nicholas	Harris	Nicolas	has	shrunk	,	and	will	shrink	,
和	从	哪个	先生	尼古拉斯	哈里斯	尼古拉斯	有	缩小	,	和	将要	收缩	,

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] ,

shall	take	place	,
将	拿	地方	,

而尼古拉斯·哈里斯爵士已经畏缩，并且还会继续畏缩，这种情况将会发生。

| | | |

[noʊ] . [aɪ] . [sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [tuː; tə]['mɪstər] . [pə'nɪtsi] .

No	.	**I**	.	**Sir**	**N**	.	**H**	.	**Nicolas**	**to**	**Mr**	.	**Panizzi**	.
不	.	我	.	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	到	先生	.	帕尼齐	.

否。I. NH Nicolas 爵士致 Panizzi 先生。

['tɔrɪŋtən] [skwer] , 18th [meɪ] , - .

Torrington	**Square**	,	**18th**	**May**	,	**1846**	.
托灵顿	正方形	,	18th	可能	,	-	.

托灵顿广场，1846年5月18日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	**dear**	**Sir**	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ] [beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

I	**BEG**	**leave**	**to**	**acquaint**	**you**	**with**	**what**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	-	**day**	**in**	**the**
我	求	离开	到	熟人	你	和	什么	发生	到	我	到	-	天	在	这

['riːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

Reading	**Room**	**of**	**the**	**British**	**Museum**	,
阅读	房间	的	这	英国	博物馆	,

恳请允许我向您讲述一下我今天在大英博物馆阅览室里发生的事情。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːpər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

thinking	**it**	**a**	**proper**	**subject**	**of**	**complaint**	**.**
思维	它	一个	恰当的	主题	的	抱怨	.

我认为这是一个可以投诉的合理问题。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [roʊt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

At	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**three**	**o'clock**	**,**	**I**	**wrote**	**,**	**according**	**to**	**the**	**present**
在	一个	很少	分钟	后	三	点钟	,	我	写道	,	根据	到	这	展示

[fɔːrmz] , [fɔːr; fər][faɪv] [bʊks] .

forms	**,**	**for**	**five**	**books**	**.**
表格	,	为了	五	图书	.

三点刚过几分钟，我按照现在的格式写了五本书。

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

After	**half**	**an**	**hour**	**four**	**of**	**them**	**were**	**brought**	**me**	**.**
后	一半	一个	小时	四	的	他们	是	带来	我	.

半小时后，他们四个人被带了过来。

[ðə; ði] [fɪfθ] , [vɪz] .

The	**fifth**	**,**	**viz**	**.**
这	第五	,	即	.

第五个，即

" [bɜ˞ːtʃɪts] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [æt; ət] [siː] , " [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] , [aɪ]

"	**Burchett's**	**complete**	**History**	**of**	**Transactions**	**at**	**Sea**	**,**	**"**	**not**	**having**	**appeared**	**,**	**I**
"	伯切特	完全的	历史	的	交易	在	海	,	"	不是	拥有	出现	,	我

[spoʊk] [twaɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [skɔt] ,

spoke	**twice**	**to**	**Mr**	**.**	**Scott**	**,**
辐	两次	到	先生	.	斯科特	,

由于《伯切特海上交易史全集》尚未出版，我曾两次与斯科特先生交谈。

[huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

who	**assured**	**me**	**that**	**he**	**had**	**often**	**applied**	**for**	**it**	**,**
WHO	保证	我	那	他	有	经常	应用	为了	它	,

他向我保证他曾多次申请过这个职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ]

and	that	on	his	last	application	he	was	told	that	I	had	given	a	wrong
和	那	在	他的	最后的	应用	他	曾是	讲述	那	我	有	给定	一个	错误的

[pres] - [mɑːrk] ,

Press	-	mark	,
按	-	标记	,

在他最后一次申请时，我告诉他我提供的印刷商标有误。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektɪd] .

which	he	had	corrected	.
哪个	他	有	已更正	.

他已经改正了。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pres] - [mɑːrk] .

I	denied	that	I	had	given	a	wrong	Press	-	mark	.
我	否认	那	我	有	给定	一个	错误的	按	-	标记	.

我否认我印错了印刷标记。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [aɪ] [ə'gen] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ;

At	half	-	past	four	I	again	asked	for	the	book	;
在	一半	-	过去的	四	我	再次	问	为了	这	书	;

四点半的时候，我又要了那本书;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	a	strong	observation	having	caused	the	gentleman	who	succeeded
和	一个	强的	观察	拥有	导致	这	绅士	WHO	成功了

['mɪstər] . [keɪts] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

Mr	.	Cates	to	attend	to	the	matter	,
先生	.	凯茨	到	出席	到	这	事情	,

正是由于这一敏锐的观察，接替凯茨先生的那位先生才开始着手处理此事。

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bəuθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] - [mɑːrk]

he	ascertained	that	I	had	given	both	the	Title	and	the	Press	-	mark
他	已确定	那	我	有	给定	两个都	这	标题	和	这	按	-	标记

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

他确认我已正确注明标题和印刷标记。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

A	person	then	came	to	me	from	the	Library	.
一个	人	然后	来了	到	我	从	这	图书馆	.

这时，图书馆那边来了一个人。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [pres] - [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɜːr; wər]

His	first	excuse	was	,	that	though	the	Press	-	mark	and	the	Title	were
他的	第一的	原谅	曾是	,	那	尽管	这	按	-	标记	和	这	标题	是

[kə'rektli] ['gɪv(ə)n] ,

correctly	given	,
正确	给定	,

他的第一个借口是，虽然印刷标志和标题都正确无误，

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] ['kwoʊtɪd][ðə; ði] [deɪt] !

I	had	erroneously	quoted	the	date	!
我	有	错误地	引	这	日期	!

我之前把日期写错了!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][səb'mɪt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pres] - [mɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɑːr; ər]

This	was	true	;	but	I	submit	that	when	a	Press	-	mark	,	and	a	Title	are
这	曾是	真的	;	但	我	提交	那	什么时候	一个	按	-	标记	,	和	一个	标题	是

[kə'rektli] ['steɪtɪd] ,

correctly	stated	,
正确	声明	,

这是事实；但我认为，当印刷商标和标题正确标明时，

[ðə; ði] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ; [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

the	book	ought	to	be	forthcoming	;	or	,	at	all	events	,
这	书	应该	到	是	即将推出	;	或者	,	在	全部	活动	,

这本书应该会出版；或者至少，

[ðæt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fɔːd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

that	some	explanation	should	be	afforded	before	an	hour	and	a	half	.
那	一些	解释	应该	是	提供	前	一个	小时	和	一个	一半	.

应该在一个半小时内给出一些解释。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] [ðen] [wʌz; wəz] ,

I	told	him	so	;	and	his	excuse	then	was	,
我	讲述	他	所以	;	和	他的	原谅	然后	曾是	,

我把这话告诉了他；他当时的解释是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] ['tɪkɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

that	he	had	only	had	my	ticket	half	an	hour	,
那	他	有	仅有的	有	我的	票	一半	一个	小时	,

他只拿到我的票半个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːr] [bʊks] !

and	that	he	had	sent	me	FOUR	books	!
和	那	他	有	发送	我	四	图书	!

他竟然寄给我四本书!

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] ;

How	far	this	may	be	a	justification	it	is	for	you	to	judge	;
如何	远的	这	可能	是	一个	理由	它	是	为了	你	到	法官	;

这在多大程度上可以作为正当理由，由您来判断；

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðə; ði][fækts] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	I	leave	the	facts	without	comment	for	your	consideration	,
和	我	离开	这	事实	没有	评论	为了	你的	考虑	,

我将事实不予置评，供各位参考。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , & [siː] .

I	remain	,	&	c	.
我	保持	,	&	c	.

我依然，等等。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

I	ought	to	add	,	that	the	person's	manner	was	not	disrespectful	.
我	应该	到	添加	,	那	这	人的	方式	曾是	不是	不尊重	.

我应该补充一点，这个人举止并不无礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[noʊ] . [iː] .

No	.	II	.
不	.	二	.

['mɪstər] . [pə'nɪtsi][tuː; tə][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .

Mr	.	Panizzi	to	Sir	N	.	H	.	Nicolas	.
先生	.	帕尼齐	到	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	.

Panizzi 先生致 NH Nicolas 爵士。

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [meɪ] 19th , - .

British	Museum	,	May	19th	,	1846	.
英国	博物馆	,	可能	19th	,	-	.

大英博物馆，1846 年 5 月 19 日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [deɪt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs]

I	HASTEN	to	answer	your	letter	of	yesterday's	date	,	which	I	have	this
我	趋	到	回答	你的	信	的	昨天的	日期	,	哪个	我	有	这

['moʊmənt] [rɪ'siːvd] .

moment	received	.
片刻	已收到	.

我急于回复您昨天的来信，我此刻已收到。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [fɔːr]

With	reference	to	the	delay	of	which	you	complain	in	the	delivery	of	four
和	参考	到	这	延迟	的	哪个	你	抱怨	在	这	送货	的	四

[aʊt] [ʌv; əv][faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][juː; jʊ] [æskt] ,

out	of	five	of	the	works	you	asked	,
出去	的	五	的	这	作品	你	问	,

关于您投诉的五项作品中四项交付延误问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [fɔːlt] [rests] .

it	is	now	impossible	for	me	to	find	on	whom	the	fault	rests	.
它	是	现在	不可能的	为了	我	到	寻找	在	谁	这	过错	休息	.

现在我已无法确定过错方是谁。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Had	you	informed	me	of	the	delay	at	the	moment	,	I	might	have	been
有	你	知情的	我	的	这	延迟	在	这	片刻	,	我	可能	有	到过

[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

more	successful	.
更多的	成功的	.

如果你当时告诉我延误的情况，我或许会更成功。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [sent] [ðoʊz] [fɔːr] [wɜːrks][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr]

The	attendant	who	sent	those	four	works	to	the	Reading	Room	has	not	been	here
这	服务员	WHO	发送	那些	四	作品	到	这	阅读	房间	有	不是	到过	这里

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

把那四部作品送到阅览室的服务员来这里时间不长；

[ænd; ənd] [meɪ] , ['ðerfɔːr] ,

and	may	,	therefore	,
和	可能	,	所以	,

因此，可能

[hæv; həv] [bɪn] [les] [prɑ:mpt][ɪn]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'spɪrɪənst] [hænd] [maɪt]
have **been** **less** **prompt** **in** **finding** **them** **than** **a** **more** **experienced** **hand** **might**
有 到过 较少的 迅速的 在 寻找 他们 比 一个 更多的 经验丰富的 手 可能
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **been** **,**
有 到过 ,

与经验更丰富的人相比，我寻找它们的速度稍慢一些。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .
and **I** **regret** **it** **.**
和 我 后悔 它 .

我后悔了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] ,
As **to** **the** **fifth** **book** **,**
作为 到 这 第五 书 ,

至于第五本书，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['foʊlioʊ] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn]
it **appears** **from** **your** **letter** **that** **you** **required** **a** **folio** **printed** **at** **London** **in**
它 出现 从 你的 信 那 你 必需的 一个 对开本 打印 在 伦敦 在
- .
1720 **.**
- .

从你的来信来看，你需要的是1720年在伦敦印刷的对开本。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðə; ði][saɪz][æz; əz] 8vo .
You **have** **,** **however** **,** **given** **on** **the** **ticket** **the** **size** **as** **8vo** **.**
你 有 , 然而 , 给定 在 这 票 这 尺寸 作为 8vo .

但是，您在票据上填写的尺寸是 8vo。

[ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] " ['efv'i:'ɑ:r] , " [wɪtʃ] , [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [ment] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the **place** **as** **"** **fvr** **,** **"** **which** **,** **may** **be** **,** **is** **meant** **for** **London** **,** **and** **the**
这 地方 作为 " 前 , " 哪个 , 可能 是 , 是 意思是 为了 伦敦 , 和 这
[deɪt] - .
date **1704** **.**
日期 - .

地点为“fvr”，可能指的是伦敦，日期为 1704 年。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kætələ:g] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['bɝ:tʃɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]
There **is** **in** **the** **catalogue** **a** **work** **of** **Burchett** **different** **from** **the** **one** **you**
那里 是 在 这 目录 一个 工作 的 伯切特 不同的 从 这 一 你
['wɑ:ntɪd] ,
wanted **,**
通缉 ,

图录中有一幅伯切特的作品，和你想要的那幅不一样。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " 8vo .
and **immediately** **preceding** **it** **,** **"** **8vo** **.**
和 立即地 前 它 , " 8vo .

紧接着前面是“8vo。

[lɑ:nd] . - .
Lond **.** **1704** **.**
伦敦 . - .

伦敦，1704年。

" [ju:; jʊ] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ,
" **You** **mistook** **this** **part** **of** **the** **entry** **of** **what** **you** **did** **not** **want** **,**
" 你 误 这 部分 的 这 入口 的 什么 你 做过 不是 想 ,

“你误解了这部分内容，这不是你想要的。”

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

and	applied	it	to	what	you	did	.
和	应用	它	到	什么	你	做过	.

并将其运用到你所做的事情中。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [diːm] [ðɪs] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

Should	you	not	deem	this	answer	satisfactory	,	I	will	thank	you	by	your	informing
应该	你	不是	认为	这	回答	令人满意的	,	我	将要	感谢	你	经过	你的	通知

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

me	of	it	,
我	的	它	,

如果您对这个答复不满意，请告知我，我将不胜感激。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [leɪ] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] .

that	I	may	lay	your	complaint	before	the	Trustees	.
那	我	可能	躺	你的	抱怨	前	这	受托人	.

这样我就可以把你的投诉提交给受托人。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	III	.
不	.	三、	.

第三号

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [tuː; tə]['mɪstər] . [pə'nɪtsi] .

Sir	N	.	H	.	Nicolas	to	Mr	.	Panizzi	.
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	到	先生	.	帕尼齐	.

NH Nicolas 爵士致 Panizzi 先生。

['tɔrɪŋtən] [skwer] , 19th [meɪ] , - .

Torrington	Square	,	19th	May	,	1846	.
托灵顿	正方形	,	19th	可能	,	-	.

托灵顿广场，1846年5月19日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	reply	to	your	letter	I	beg	leave	to	say	,
在	回复	到	你的	信	我	求	离开	到	说	,

谨回复您的来信，我谨说：

[ðæt] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	your	explanation	is	wholly	unsatisfactory	to	me	.
那	你的	解释	是	完全	不令人满意	到	我	.

你的解释我完全无法接受。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [kəm'pleɪnt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [bʊks] ,

I	did	not	make	any	complaint	respecting	the	four	books	,
我	做过	不是	制作	任何	抱怨	尊重	这	四	图书	,

我没有对这四本书提出任何投诉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

because	I	am	so	accustomed	to	such	a	delay	,	that	I	consider	it	a
因为	我	是	所以	习惯	到	这样的	一个	延迟	,	那	我	考虑	它	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

因为我已经习惯了这种延误，所以我认为这是理所当然的。

[ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

though	certainly	not	one	of	necessity	.
尽管	当然	不是	一	的	必要性	.

当然，这并非出于必要。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] ,

With	respect	to	the	fifth	book	,
和	尊重	到	这	第五	书	,

关于第五本书，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['oʊnli] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] — [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

I	am	of	opinion	that	the	title	only	ought	to	be	—	as	it	would	have
我	是	的	观点	那	这	标题	仅有的	应该	到	是	—	作为	它	会	有

[bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

been	in	the	time
到过	在	这	时间

我认为标题应该只是——就像它在那个时代一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pri:disesəz] — [sə'fɪʃ(ə)nt] .

of	your	predecessors	—	sufficient	.
的	你的	前任	—	充足的	.

你的前任们——足够了。

[aɪ] [dɪd] [haʊ'evər] [gɪv] , [ænd; ənd] [kə'rektli] , [ðə; ði] [pres] - [mɑ:rk] ,

I	did	however	give	,	and	correctly	,	the	Press	-	mark	,
我	做过	然而	给	,	和	正确	,	这	按	-	标记	,

但我确实正确地印上了印刷标记。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

and	there	is	no	other	book	in	the	English	language	with	that	title	.
和	那里	是	不	其他	书	在	这	英语	语言	和	那	标题	.

英文中没有其他书籍使用这个书名。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aɪd(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts]

It	is	idle	to	pretend	that	,	because	a	mistake	was	made	as	to	its
它	是	闲置的	到	假装	那	,	因为	一个	错误	曾是	制成	作为	到	它是

[saɪz] [ænd; ənd] [deɪt] ,

size	and	date	,
尺寸	和	日期	,

假装因为在尺寸和日期方面犯了错误，是徒劳的。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ɪ'dɪʃn] ,

which	,	in	the	instance	of	a	work	of	which	there	is	only	one	edition	,
哪个	,	在	这	实例	的	一个	工作	的	哪个	那里	是	仅有的	一	版	,

例如，如果一部作品只有一个版本，

['kænɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]

cannot	be	necessary	,	and	ought	not	to	be	required	,	there	was	any
不能	是	必要的	,	和	应该	不是	到	是	必需的	,	那里	曾是	任何

['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['vɑ:ljəm] .

difficulty	in	finding	the	volume	.
困难	在	寻找	这	体积	.

如果查找该卷册有任何困难，则既没有必要，也不应该要求这样做。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][aɪ][rɪ'kwaɪərd] ,

If	there	had	really	been	any	doubt	as	to	the	work	I	required	,
如果	那里	有	真的	到过	任何	怀疑	作为	到	这	工作	我	必需的	,

如果之前有人对我的要求还有任何疑问的话，

[waɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['kwestʃən] [æskt] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][bəuθ] [bʊks] [brɔ:t] ?

why	was	not	the	question	asked	me	,	or	both	books	brought	?
为什么	曾是	不是	这	问题	问	我	,	或者	两个都	图书	带来	?

为什么没有人问我这个问题，或者为什么两本书都没有被拿来?

[ˌwer'æz] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]

whereas	no	notice	whatever	was	taken	of	my	application	for	an	hour	and
然而	不	注意	任何	曾是	已采取	的	我的	应用	为了	一个	小时	和

[ə; eɪ][hæf] ,

a	half	,
一个	一半	,

然而，整整一个半小时，我的申请却完全无人理睬。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə'tendid] [tu:; tə] .

and	then	only	because	I	insisted	upon	its	being	attended	to	.
和	然后	仅有的	因为	我	坚持	之上	它是	存在	参加	到	.

而且也只是因为我坚持要求处理这件事。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

You	seem	to	think	that	I	should	have	informed	you	of	the	delay	in	bringing
你	似乎	到	思考	那	我	应该	有	知情的	你	的	这	延迟	在	带来

[ðə; ði] [fɔ:r] [bʊks] .

the	four	books	.
这	四	图书	.

你似乎认为我应该事先告知你这四本书迟迟未能送达的情况。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [maɪ][taɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ;

I	rejoice	that	I	did	not	waste	my	time	in	such	a	manner	;
我	麾	那	我	做过	不是	浪费	我的	时间	在	这样的	一个	方式	;

我很庆幸自己没有把时间浪费在那样的事情上;

[fɔ:r; fər] [naʊ] , [wen] [aɪ][du:] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fleɪgrənt][ækt][ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

for	now	,	when	I	do	complain	of	a	flagrant	act	of	neglect	,
为了	现在	,	什么时候	我	做	抱怨	的	一个	明目张胆	行为	的	忽视	,

目前，当我投诉存在公然疏忽行为时，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [ɪm'pju:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] ,

you	think	fit	to	justify	it	,	by	imputing	it	to	myself	,
你	思考	合身	到	证明合法	它	,	经过	估算	它	到	我	,

你认为可以通过将责任归咎于我来为之辩护，

[ɪn][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [kə'rektli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] .

in	not	having	given	correctly	that	which	ought	not	to	be	required	.
在	不是	拥有	给定	正确	那	哪个	应该	不是	到	是	必需的	.

没有正确给予不应该要求的东西。

[maɪ][nekst] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ðəm'selvz] .

My	next	complaint	shall	be	to	the	Trustees	themselves	.
我的	下一个	抱怨	将	是	到	这	受托人	他们自己	.

我接下来要投诉的对象就是理事会成员本人。

[aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [səb'mitɪŋ] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

I	pray	of	you	to	use	your	own	discretion	about	submitting	this	correspondence
我	祈祷	的	你	到	使用	你的	自己的	审慎	关于	提交	这	一致

[tuː; tə][ðə; ðiː] [trʌs'tiːz] .

to	the	Trustees	.
到	这	受托人	.

请您自行斟酌是否将此信函提交给理事会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [les] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][duː][nɑːt][duː][soʊ] ,

It	is	the	less	material	to	me	whether	you	do	or	do	not	do	so	,
它	是	这	较少的	材料	到	我	无论	你	做	或者	做	不是	做	所以	,

你做或不做，对我来说并不重要。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['veri] ['ʃɔːrtli] [biː; bi]

inasmuch	as	I	am	perfectly	sure	that	their	attention	must	very	shortly	be
因此	作为	我	是	完美	当然	那	他们的	注意力	必须	非常	不久	是

[kɔːld] [baɪ][ðə; ðiː]['pʌblɪk][ɔːr][baɪ][ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,

called	by	the	Public	or	by	the	Government	to	the	difficulties	and	delay	,
称为	经过	这	民众	或者	经过	这	政府	到	这	困难	和	延迟	,

鉴于我完全确信，公众或政府很快就会让他们注意到这些困难和延误，

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['prez(ə)nt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kætəlɔːgz] , [ɪn]

arising	from	the	present	regulations	and	the	state	of	the	Catalogues	,	in
产生	从	这	展示	法规	和	这	状态	的	这	产品目录	,	在

[əb'teɪnɪŋ] ['prɪntɪd] [bʊks] .

obtaining	printed	books	.
获得	打印	图书	.

因现行法规和目录状况而导致在获取印刷书籍方面出现问题。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] .

No	.	IV	.
不	.	第四	.

第四号

['mɪstər] . [pə'nɪtsi] [tuː; tə][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .

Mr	.	Panizzi	to	Sir	N	.	H	.	Nicolas	.
先生	.	帕尼齐	到	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	.

Panizzi 先生致 NH Nicolas 爵士。

[meɪ] 20th , - .

May	20th	,	1846	.
可能	20th	,	-	.

1846年5月20日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] 19th , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['ænsər] [ænd; ənd][jʊr; jər][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]

Your	letter	of	the	19th	,	as	well	as	my	answer	and	your	reply	of
你的	信	的	这	19th	,	作为	出色地	作为	我的	回答	和	你的	回复	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

您19日的来信，以及我昨天的回复和您昨天的回信，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [trʌsˈtiːz] .

shall	be	laid	before	the	Trustees	.
将	是	铺设	前	这	受托人	.

应提交受托人。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [pɑːrt]

No	one	will	rejoice	more	than	myself	at	a	thorough	investigation	of	any	part
不	一	将要	麾	更多的	比	我	在	一个	彻底	调查	的	任何	部分

[ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] ,

of	my	conduct	,
的	我的	执行	,

如果对我的任何行为进行彻底调查，没有人会比我更高兴。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ] [əˈvaʊd] [ænd; ənd][spəˈsɪfɪk] [kəmˈpleɪnts] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd]

brought	on	by	avowed	and	specific	complaints	in	an	open	and	straightforward
带来	在	经过	公开承认	和	具体的	投诉	在	一个	打开	和	直截了当

[ˈmænər] .

manner	.
方式	.

以公开、直接的方式，由明确、具体的投诉引起的。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[viː] . [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

V	.	The	same	to	the	same	.
V	.	这	相同的	到	这	相同的	.

V. 相同。

[meɪ] 22nd , - .

May	22nd	,	1846	.
可能	22nd	,	-	.

1846年5月22日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] (['sætərdeɪ] , [meɪ] 23rd) [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [piː] . [em] .

The	Trustees	meet	to	-	morrow	(	Saturday	,	May	23rd	)	at	one	o'clock	,	p	.	m	.
这	受托人	见面	到	-	明天	(	周六	,	可能	23rd	)	在	一	点钟	,	p	.	米	.

理事会将于明天（5月23日，星期六）下午1点召开会议。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Our	correspondence	shall	be	submitted	to	them	,
我们的	一致	将	是	提交	到	他们	,

我们的信函将提交给他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于从图书馆向大英博物馆(On the supply of printed books from the)

['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði]
simply **with** **a** **request** **on** **my** **part** **that** **they** **be** **pleased** **to** **inquire** **into** **all** **the**
简单地 和 一个 要求 在 我的 部分 那 他们 是 高兴 到 查询 进入 全部 这
['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] .
circumstances **to** **which** **it** **refers** **.**
情况 到 哪个 它 指 .

我只是请求他们乐意调查此事所涉及的所有情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['feɪvər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ju:; jʊ]
I **shall** **consider** **it** **a** **favour** **if** **you** **will** **bring** **before** **them** **all** **the** **charges** **you**
我 将 考虑 它 一个 偏爱 如果 你 将要 带来 前 他们 全部 这 收费 你
[hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,
have **to** **make** **against** **me** **,**
有 到 制作 反对 我 ,

如果你能把所有针对我的指控都提交给他们，我将视之为帮了我一个忙。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðem; ðəm] .
and **be** **ready** **to** **substantiate** **them** **.**
和 是 准备好 到 证实 他们 .

并准备好提供证据来证实这些说法。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , & [si:] .
Believe **me** **,** **&** **c** **.**
相信 我 , & c .

相信我，等等。

[noʊ] . ['vaɪ, 'vi:] .
No **.** **VI** **.**
不 . 六年级 .

第六号

[sɜ:r][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [tu:; tə]['mɪstər] . [pə'nɪtsi] .
Sir **N** **.** **H** **.** **Nicolas** **to** **Mr** **.** **Panizzi** **.**
先生 N . H . 尼古拉斯 到 先生 . 帕尼齐 .

NH Nicolas 爵士致 Panizzi 先生。

['tɔrɪŋtən] [skwer] , [meɪ] 22nd , - .
Torrington **Square** **,** **May** **22nd** **,** **1846** **.**
托灵顿 正方形 , 可能 22nd , - .

托灵顿广场，1846 年 5 月 22 日。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
My **dear** **Sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[wen] [maɪ] ['letərz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ([ɪn'klu:dɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn]) [ɑ:r; ər]
When **my** **letters** **to** **you** **(** **including** **,** **if** **you** **please** **,** **the** **present** **one** **)** **are**
什么时候 我的 信件 到 你 (包括 , 如果 你 请 , 这 展示 一) 是
[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌs'ti:z] ,
submitted **to** **the** **Trustees** **,**
提交 到 这 受托人 ,

当我写给你的信件（如果你愿意，也包括这封信）提交给受托人时，

[ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

they	will	learn	that	in	my	opinion	a	great	change	is	necessary	in	the	regulations	of
他们	将要	学习	那	在	我的	观点	一个	伟大的	改变	是	必要的	在	这	法规	的

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,

the	Reading	Room	,
这	阅读	房间	,

他们会了解到，在我看来，阅览室的规章制度有必要进行重大改革。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ænd; ənd]

and	I	beg	leave	to	assure	you	that	I	am	perfectly	ready	to	avow	and
和	我	求	离开	到	保证	你	那	我	是	完美	准备好	到	承认	和

[meɪn'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

maintain	to	the	Trustees	everything	which	I	may	have	at	any	time	,
维持	到	这	受托人	一切	哪个	我	可能	有	在	任何	时间	,

我谨向各位保证，我随时准备向受托人声明并维护我所拥有的一切。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [pleɪs] [sed] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

or	in	any	place	said	or	written	on	the	subject	,
或者	在	任何	地方	说	或者	书面	在	这	主题	,

或在任何关于此主题的论述或书面文件中，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

should	they	think	proper	to	ask	me	to	do	so	.
应该	他们	思考	恰当的	到	问	我	到	做	所以	.

如果他们认为有必要让我这样做的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

It	may	assuredly	be	permitted	to	me	,	as	one	of	the	Public	,
它	可能	当然	是	允许	到	我	,	作为	一	的	这	民众	,

作为公众的一员，我当然可以被允许这样做。

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

to	complain	to	the	Head	of	any	department	of	neglect	in	that	department	,
到	抱怨	到	这	头	的	任何	部门	的	忽视	在	那	部门	,

向任何部门主管投诉该部门的疏忽行为，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər] ([æz; əz][aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [jɔːrz])

and	even	to	consider	(	as	I	most	certainly	do	with	respect	to	yours	)
和	甚至	到	考虑	(	作为	我	最多	当然	做	和	尊重	到	你的	)

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [prə'siːdɪŋz] ,

that	many	of	its	proceedings	,
那	许多	的	它是	诉讼程序	,

甚至考虑到（就像我非常肯定地认为你的诉讼程序也是如此），它的许多程序，

[haʊ'evər] [wel] [ɪn'tendɪd] , [ɑːr; ər][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi]

however	well	intended	,	are	detrimental	to	the	Public	,	and	require	to	be
然而	出色地	故意的	,	是	有害的	到	这	民众	,	和	要求	到	是

['ɔːltərd] ,

altered	,
已修改	,

然而，尽管出发点是好的，但却对公众有害，需要加以改变。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['brɪŋɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] " [ə'genst] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd]

without	being	told	that	I	am	"	bringing	charges	"	against	you	,	which	I	am	invited
没有	存在	讲述	那	我	是	"	带来	收费	"	反对	你	,	哪个	我	是	受邀

[tuː; tə] " [səb'stænʃieɪt] ,

to	"	substantiate	,
到	"	证实	,

在没有被告知我要"对你提出指控"的情况下，我被要求"证实"这些指控，

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

"	as	if	I	were	accusing	you	of	misconduct	.
"	作为	如果	我	是	指控	你	的	不当行为	.

“就好像我在指控你行为不端一样。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

No	.	VII	.
不	.	七	.

第七号。

['mɪstər] . [pə'nɪtsi][tuː; tə][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .

Mr	.	Panizzi	to	Sir	N	.	H	.	Nicolas	.
先生	.	帕尼齐	到	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	.

Panizzi 先生致 NH Nicolas 爵士。

[meɪ] 23rd , - .

May	23rd	,	1846	.
可能	23rd	,	-	.

1846年5月23日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

Notwithstanding	the	concluding	part	of	your	letter	of	yesterday	,
虽然	这	总结	部分	的	你的	信	的	昨天	,

尽管你昨天的信中结尾部分提到了这一点，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	shall	be	submitted	to	the	Trustees	with	the	rest	of	our
哪个	将	是	提交	到	这	受托人	和	这	休息	的	我们的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

这份文件将与我们其他的信函一起提交给受托人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt]

I	think	that	to	find	fault
我	思考	那	到	寻找	过错

我认为要找出缺点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ'self] ; [stɪl] [mɔːr] [soʊ] ,

with	my	Department	implies	a	charge	against	myself	;	still	more	so	,
和	我的	部门	暗示	一个	收费	反对	我	;	仍然	更多的	所以	,

与我部门有关的指控意味着对我本人的指控；更何况，

[æz; əz][ɪn][jʊr; jər]['sekənd] ['letər] [ju:; jʊ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] — [ðæt][maɪ][fɜ:rst][wʌz; wəz] , " ['hoʊlli]
as in your second letter you began by declaring — that my first was , " wholly
作为 在 你的 第二 信 你 开始 经过 声明 — 那 我的 第一的 曾是 , " 完全
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
unsatisfactory ,
不令人满意 ,

正如你在第二封信中开头所说——我的第一封信"完全不令人满意",

" — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['pri:disesəz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['betər] ['mænɪdʒd] ,
" — that in the time of my predecessors things were better managed ,
" — 那 在 这 时间 的 我的 前任 事物 是 更好的 管理 ,

——在我前任执政时期，事情管理得更好，

[baɪ][ðer; ðər][ri'kwaiərɪŋ]['oʊnli][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['wɑ:ntɪd][baɪ] ['ri:dɚz] , [ænd; ənd][noʊ]
by their requiring only the Title of the books wanted by readers , and no
经过 他们的 需要 仅有的 这 标题 的 这 图书 通缉 经过 读者 , 和 不
[pres] - [mɑ:rk] , — [ðæt]
Press - mark , — that
按 - 标记 , — 那

他们只要求读者提供所需书籍的书名，而不需要出版社标记——

" [jʊr; jər][nekst] [kəm'pleɪnt] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ðəm'selvz] ;
" your next complaint " should be to the Trustees themselves ;
" 你的 下一个 抱怨 " 应该 是 到 这 受托人 他们自己 ;

"你接下来应该向理事会成员投诉";

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] " [mʌst; məst] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]
and concluded by stating that their attention " must shortly be called by the
和 结束 经过 声明 那 他们的 注意力 " 必须 不久 是 称为 经过 这
['pʌblɪk] , [ɔ:r][baɪ] ['gʌvərnmənt] ,
Public , or by Government ,
民众 , 或者 经过 政府 ,

最后总结道，公众或政府必须尽快引起他们的注意。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]
to the difficulties and delay arising from the present regulations and
到 这 困难 和 延迟 产生 从 这 展示 法规 和
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔ:gz] ,
state of the catalogues ,
状态 的 这 产品目录 ,

由于现行法规和产品目录状况造成的困难和延误，

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['prɪntɪd] [bʊks] .
in obtaining printed books .
在 获得 打印 图书 .

获取印刷书籍。

" [ði:z] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli]['tʃɑ:rdʒɪz] ,
" These are certainly charges ,
" 这些 是 当然 收费 ,

"这些当然是指控，

[ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spektɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r]
and I naturally expected you would do me the favour to bring them before
和 我 自然 预期的 你 会 做 我 这 偏爱 到 带来 他们 前
[ðə; ði] [trʌs'ti:z] ,
the Trustees ,
这 受托人 ,

我自然希望你能帮我个忙，把他们带到理事会面前。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ðem; ðəm] ['graʊndləs] .

so	that	I	might	have	an	opportunity	of	proving	them	groundless	.
所以	那	我	可能	有	一个	机会	的	证明	他们	无根据的	.

这样我或许有机会证明他们的说法毫无根据。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ;

I	am	glad	that	you	now	give	me	credit	for	good	intentions	;
我	是	高兴的	那	你	现在	给	我	信用	为了	好的	意图	;

我很高兴你现在认可我的善意；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] " ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]

but	as	you	still	consider	that	"	many	of	my	proceedings	are	detrimental	to
但	作为	你	仍然	考虑	那	"	许多	的	我的	诉讼程序	是	有害的	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	Public	,
这	民众	,

但是，既然你仍然认为"我的许多诉讼行为对公众不利"，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ,

and	require	to	be	altered	,
和	要求	到	是	已修改	,

需要修改，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	I	shall	feel	obliged	by	your	informing	me	what	are	the	proceedings	to	which
"	我	将	感觉	有义务	经过	你的	通知	我	什么	是	这	诉讼程序	到	哪个

[juː; jʊ] [ə'luːd] :

you	allude	:
你	暗示	:

"如果您能告知我您所指的程序究竟是什么，我将不胜感激。"

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [deɪt] .

I	presume	that	your	unfavourable	opinion	of	them	is	of	a	recent	date	.
我	怙	那	你的	不利	观点	的	他们	是	的	一个	最近的	日期	.

我推测你对他们的负面看法是最近才形成的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	VIII	.
不	.	八	.

第八号

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [tuː; tə]['mɪstər] . [pə'nɪtsi] .

Sir	N	.	H	.	Nicolas	to	Mr	.	Panizzi	.
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	到	先生	.	帕尼齐	.

NH Nicolas 爵士致 Panizzi 先生。

['tɔrɪŋtən] [skwer] , - [meɪ] , - .

Torrington	Square	,	24	May	,	1846	.
托灵顿	正方形	,	-	可能	,	-	.

托灵顿广场，1846年5月24日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

I	am	favoured	with	your	letter	of	yesterday	.
我	是	受青睐	和	你的	信	的	昨天	.

我非常感谢你昨天的来信。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] ,

As	you	have	referred	our	correspondence	to	the	Trustees	,
作为	你	有	指	我们的	一致	到	这	受托人	,

既然您已将我们的信函转交给了受托人，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['letərz] ['ædvɜːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

and	as	my	letters	advert	to	those	arrangements	in	your	Department	,
和	作为	我的	信件	广告	到	那些	安排	在	你的	部门	,

正如我的信件中所述，贵部门也做出了相应的安排。

[wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdər][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,

which	I	consider	detrimental	to	the	Public	,
哪个	我	考虑	有害的	到	这	民众	,

我认为这对公众有害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ri'kwestid] [baɪ][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ][əb'dʒɛkʃənz]

it	is	possible	that	I	may	be	requested	by	the	Trustees	to	state	my	objections
它	是	可能的	那	我	可能	是	请求	经过	这	受托人	到	状态	我的	反对意见

[mɔːr] ['fʊli] ,

more	fully	,
更多的	完全	,

受托人可能会要求我更详细地陈述我的反对意见。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

when	you	will	have	an	opportunity	of	answering	them	.
什么时候	你	将要	有	一个	机会	的	回答	他们	.

当你有机会回答这些问题时。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [duː][nɑːt][duː][soʊ] ,

If	,	however	,	the	Trustees	do	not	do	so	,
如果	,	然而	,	这	受托人	做	不是	做	所以	,

但是，如果受托人不这样做，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

you	may	be	assured	that	you	shall	have	ample	information	on	the	subject	.
你	可能	是	保证	那	你	将	有	充足	信息	在	这	主题	.

您可以放心，您将获得关于该主题的充足信息。

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli]

To	enter	into	a	personal	discussion	with	a	gentleman	who	is	so	perfectly
到	进入	进入	一个	个人的	讨论	和	一个	绅士	WHO	是	所以	完美

['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][prə'praɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meʒərz] ,

satisfied	of	the	propriety	of	his	own	measures	,
使满意	的	这	礼	的	他的	自己的	措施	,

与一位对自己措施的恰当性如此自信的绅士进行私人讨论，

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [maɪ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðem; ðəm] "

as	to	invite	it	,	only	that	he	may	prove	my	objections	to	them	"
作为	到	邀请	它	,	仅有的	那	他	可能	证明	我的	反对意见	到	他们	"

['graʊndləs] ;

groundless	;
无根据的	;

至于邀请他，只是为了证明我对他们的反对是"没有根据的"。

" [ænd; ənd] [huː] , [wen] [kəm'pleɪnd]

"	and	who	,	when	complained
"	和	WHO	,	什么时候	抱怨

"以及当有人抱怨时....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə][ʌv; əv][ə; eɪ]['fleɪgrənt][ækt][ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] , [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]
to of a flagrant act of neglect in his Department , thought proper to
到 的 一个 明目张胆 行为 的 忽视 在 他的 部门 , 想法 恰当的 到
['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
justify it ,
证明合法 它 ,

因其部门存在公然渎职行为，认为有必要为其辩护，

— [wʊd] ['mænɪfestli] [biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .
— would manifestly be an utter waste of time .
一 会 显然 是 一个 说出 浪费 的 时间 .

——这显然是浪费时间。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] :
There must be an appeal to a higher authority :
那里 必须 是 一个 上诉 到 一个 更高 权威 :

必须向上级机关提出上诉：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl]
and which is the more necessary because you may not be answerable for all
和 哪个 是 这 更多的 必要的 因为 你 可能 不是 是 可回答的 为了 全部
,
,
,

而且，由于你可能无法对所有人负责，因此这一点更为必要。

[ðoʊ] [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'prɑːpər][ɪn][jʊr; jər]
though you certainly are for much , of what seems to be improper in your
尽管 你 当然 是 为了 很多 , 的 什么 似乎 到 是 不当 在 你的
[dɪ'pɑːrtmənt] .
Department .
部门 .

虽然你确实在很多方面都做得很好，但你部门里似乎有很多不恰当的做法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ɪz][ʌv; əv]
You are mistaken in supposing that my unfavourable opinion on those points is of
你 是 错误 在 假如 那 我的 不利 观点 在 那些 积分 是 的
[ə; eɪ] " ['riːs(ə)nt] [deɪt] .
a " recent date .
一个 " 最近的 日期 .

你误以为我对这些观点的反对意见是"最近才有的"。

" [maɪ] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] " [pres] - [maːrks] , " & [siː] . [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌentər'teɪnd]
" My sentiments respecting " Press - marks , " & c . have long been entertained
" 我的 情感 尊重 " 按 - 标记 , " & c . 有 长的 到过 娱乐
[ænd; ənd] [ɪk'sprest] .
and expressed .
和 表达 .

"我对'印刷标记'等的看法由来已久，也曾多次表达过。"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [lɔːŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [wʌz; wəz]
I have also long thought that the delay in completing the catalogue was
我 有 还 长的 想法 那 这 延迟 在 完成 这 目录 曾是
[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;
unjustifiable ;
无理 ;

我也一直认为，延迟完成目录编制是不合理的；

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts][plæn][ʌn'tɪl][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

but	not	having	carefully	examined	its	plan	until	a	few	weeks	ago	,
但	不是	拥有	小心	检查	它是	计划	直到	一个	很少	周	前	,

但直到几周前才仔细审查了该计划。

[ɔːr] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][læst] [rɪ'pɔːrts] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪmpə'fekʃəns]

or	been	acquainted	with	your	last	reports	,	I	was	not	aware	of	its	imperfections
或者	到过	熟人	和	你的	最后的	报告	,	我	曾是	不是	意识到的	的	它是	瑕疵

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

until	lately	.
直到	最近	.

或者说，尽管我一直关注着你们之前的报道，但我直到最近才意识到它的不足之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kændɪd][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə'baʊt] " [pres] -

It	is	candid	to	acquaint	you	that	the	opinions	which	I	entertain	about	"	Press	-
它	是	坦率	到	熟人	你	那	这	意见	哪个	我	招待	关于	"	按	-

[maːrks] ,

marks	,
标记	,

坦白地告诉您，我对“印刷标记”持有以下观点：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɑːr; ər] [ʃerd] [baɪ] ['evri] ['lɪtəreri] [mæn][tuː; tə]

"	and	the	delay	in	obtaining	printed	books	are	shared	by	every	literary	man	to
"	和	这	延迟	在	获得	打印	图书	是	共享	经过	每一个	文学	男人	到

[huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ;

whom	I	have	spoken	;
谁	我	有	说	;

“我所接触过的每一位文学界人士都面临着获取印刷书籍的延迟问题；

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] ;

that	no	one	can	account	for	the	delay	in	completing	the	catalogue	;
那	不	一	能	帐户	为了	这	延迟	在	完成	这	目录	;

没有人能够解释为什么目录制作会延误；

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ɪts][plæn] .

and	that	none	approve	of	its	plan	.
和	那	没有任何	批准	的	它是	计划	.

而且没有人赞成它的计划。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ][oʊn] , — ['neɪmli] ,

The	general	feeling	appears	to	be	similar	to	my	own	,	—	namely	,
这	一般的	感觉	出现	到	是	相似的	到	我的	自己的	,	—	即	,

普遍的感受似乎与我自己的感受相似，即：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

that	the	effect	of	the	system	you	have	introduced	is	to	keep	all	the	working
那	这	影响	的	这	系统	你	有	介绍	是	到	保持	全部	这	在职的

[pɑːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'fɜːr]

part	of	literary	men	out	of	the	Library	until	they	are	actually	compelled	to	refer
部分	的	文学	男人	出去	的	这	图书馆	直到	他们	是	实际上	被迫	到	参考

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

你引入的这套制度的效果是，将所有从事文学创作的人们拒之门外，直到他们真的被迫去查阅图书馆的资料为止。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

You	must	admit	that	this	question	is	one	of	deep	interest	to
你	必须	承认	那	这	问题	是	一	的	深的	兴趣	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

literature	:
文学	:

你必须承认，这个问题对文学界来说极具吸引力：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ɔːr][ɪn'tend][tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] ,

and	as	I	do	not	imagine	that	you	desire	or	intend	to	produce	such	results	,
和	作为	我	做	不是	想象	那	你	欲望	或者	打算	到	生产	这样的	结果	,

而且我认为你并不希望或打算产生这样的结果，

[aɪ] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fens] , [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

I	may	,	without	any	personal	offence	,	presume	to	think	that	you	have	made
我	可能	,	没有	任何	个人的	罪行	,	怙	到	思考	那	你	有	制成

[sʌm; səm] ['sɪriəs] [mɪ'steɪks] .

some	serious	mistakes	.
一些	严肃的	错误	.

我或许无意冒犯，但我认为你犯了一些严重的错误。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] .

No	.	IX	.
不	.	第九章	.

第九条

['mɪstər] . [pə'nɪtsi] [tuː; tə][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .

Mr	.	Panizzi	to	Sir	N	.	H	.	Nicolas	.
先生	.	帕尼齐	到	先生	N	.	H	.	尼古拉斯	.

Panizzi 先生致 NH Nicolas 爵士。

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [meɪ] 25th , - .

British	Museum	,	May	25th	,	1846	.
英国	博物馆	,	可能	25th	,	-	.

大英博物馆，1846年5月25日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [duː] [wʌt] [aɪ] [meɪ]

I	have	to	acknowledge	your	letter	of	yesterday	,	and	as	,	do	what	I	may
我	有	到	承认	你的	信	的	昨天	,	和	作为	,	做	什么	我	可能

,

,

,

我必须回复你昨天的来信，并且，尽我所能，

[aɪ]['kænɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ]

I	cannot	prevail	upon	you	to	reduce	to	a	definite	and	tangible	shape	the
我	不能	占上风	之上	你	到	减少	到	一个	定	和	有形	形状	这

[veɪg] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

vague	and	serious	charges	which	you	have	volunteered	against	me	,
模糊的	和	严肃的	收费	哪个	你	有	自愿	反对	我	,

我无法说服你将你主动向我提出的那些模糊而严重的指控具体化、具体化。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	must	have	patience	,
我	必须	有	耐心	,

我必须要有耐心。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] " ['haɪər] [əˈθɔːrəti] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and **wait** **till** **you** **bring** **them** **before** **the** **"** **higher** **authority** **"** **of** **which** **you**
和 等待 直到 你 带来 他们 前 这 " 更高 权威 " 的 哪个 你
[spiːk] ;
speak **;**
说话 ;

等到你把他们带到你所说的"更高权威"面前;

[wen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [fɔːrˈsiː] , [aɪ]
when **,** **as** **you** **foresee** **,** **I**
什么时候 , 作为 你 预见 , 我

正如你所预见的，当我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[meɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] " [nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] , " [ðoʊ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk]
may **show** **that** **I** **am** **"** **not** **answerable** **for** **all** **,** **"** **though** **you** **,** **with** **characteristic**
可能 展示 那 我 是 " 不是 可回答的 为了 全部 , " 尽管 你 , 和 特征
['fernəs] ,
fairness **,**
公平 ,

或许可以表明我"并非对所有人负责"，尽管你一贯秉持公正的态度，

[hæv; həv] [bɪˈgʌn] [baɪ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
have **begun** **by** **supposing** **that** **I** **was** **.**
有 开始 经过 假如 那 我 曾是 .

一开始我假设我是。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
The **only** **one** **of** **your** **charges** **,** **about** **which** **you** **venture** **to** **come** **to** **something**
这 仅有的 一 的 你的 收费 , 关于 哪个 你 风险投资 到 来 到 某物
[laɪk] [pəˈtikuːləz] ,
like **particulars** **,**
喜欢 细节 ,

你指控的罪行中，只有一件是你胆敢详细说明的，

— [ðæt] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pres] - [maːrks] , & [siː] . — [aɪ] ['kænɑːt] [əˈvɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə]
— **that** **relating** **to** **the** **Press** **-** **marks** **,** **&** **c** **.** **—** **I** **cannot** **avoid** **showing** **to**
— 那 相关 到 这 按 - 标记 , & c . — 我 不能 避免 显示 到
[biː; bi] ['ʌtərli] " ['graʊndləs] ;
be **utterly** **"** **groundless** **;**
是 完全地 " 无根据的 ;

——关于印刷商标等——我不得不指出，这完全是"毫无根据的"。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" **and** **I** **am** **confident** **that** **you** **will** **agree** **with** **me** **in** **spite** **of** **your**
" 和 我 是 自信的 那 你 将要 同意 和 我 在 尽管如此 的 你的
[ʌnˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjən] ,
unfavourable **opinion** **,**
不利 观点 ,

"即便你持反对意见，但我相信你最终也会同意我的观点。"

[wɪtʃ] [aɪ] [pərˈsɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [deɪt] . "
which **I** **persist** **in** **thinking** **"** **of** **a** **recent** **date** **.** **"**
哪个 我 坚持 在 思维 " 的 一个 最近的 日期 . "

我一直觉得这是"最近的事"。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri][ɪz] [dɪ'spætʃ] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [bʊks] .

"	The	great	object	of	a	Public	library	is	despatch	in	procuring	books	.
"	这	伟大的	目的	的	一个	民众	图书馆	是	调度	在	采购	图书	.

“公共图书馆的最大目标就是快速采购书籍。”

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ˌpɜ:rspɪ'kju:əti][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] .

This	can	only	be	secured	by	perspicuity	in	describing	them	.
这	能	仅有的	是	安全	经过	明晰	在	描述	他们	.

只有清晰准确地描述它们，才能确保这一点。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][noʊ] ['betər] [moʊd][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ]

In	my	humble	judgment	no	better	mode	could	possibly	be	devised	for	obtaining
在	我的	谦逊的	判断	不	更好的	模式	可以	可能	是	设计	为了	获得

['eni] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ɪn] - ,

any	particular	work	than	the	printed	tickets	which	I	suggested	in	1837	,
任何	特别的	工作	比	这	打印	门票	哪个	我	建议	在	-	,

依我拙见，要获得任何特定的工作，不可能有比我在1837年提出的印刷票据更好的方法了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ju:z] .

and	which	are	now	in	use	.
和	哪个	是	现在	在	使用	.

并且目前正在使用。

[baɪ] ['spesifaiiŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] , [ænd; ənd] ['kɑ:piɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

By	specifying	the	Titles	from	the	Catalogue	,	and	copying	from	it	the
经过	指定	这	标题	从	这	目录	,	和	复制	从	它	这

[pres] - [ma:rks] ,

Press	-	marks	,
按	-	标记	,

通过指定目录中的标题，并从中复制印刷标记，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [kæn; kən][æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃn] [ɔ:r]['kɑ:pi][ʌv; əv][æn; ən]

the	applicant	can	at	once	identify	the	particular	edition	or	copy	of	an
这	申请人	能	在	一次	确认	这	特别的	版	或者	复制	的	一个

[ɪ'dɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] .

edition	which	he	requires	.
版	哪个	他	需要	.

申请人可以立即确定他需要的特定版本或版本副本。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt][ɪz] ['ɑ:bviəs] ;

The	importance	of	this	to	a	critical	student	is	obvious	;
这	重要性	的	这	到	一个	批判的	学生	是	明显的	;

这对具有批判性思维的学生来说至关重要；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ʃoʊ] [ðə; ði][ju:'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sɪstəm] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli][ðæn; ðən][baɪ]

and	I	cannot	show	the	utility	of	the	new	system	more	forcibly	than	by
和	我	不能	展示	这	公用事业	的	这	新的	系统	更多的	强制	比	经过

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

appealing	to	your	own	experience	,
上诉	到	你的	自己的	经验	,

而要更有力地证明新系统的实用性，莫过于诉诸您自身的经验。

[wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ˌem 'i:] [aʊt][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ri:dɝz] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

which	will	bear	me	out	in	saying	that	readers	have	often	—	before	the	introduction
哪个	将要	熊	我	出去	在	说	那	读者	有	经常	—	前	这	介绍

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪkɪts] — [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] ,

of	those	tickets	—	been	assured	that	a	book	was	not	in	the	Museum	,
的	那些	门票	—	到过	保证	那	一个	书	曾是	不是	在	这	博物馆	,

这可以证明，在引入门票制度之前，读者常常被告知某本书不在博物馆里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

though	they	had	themselves	referred	to	it	only	a	few	days	before	.
尽管	他们	有	他们自己	指	到	它	仅有的	一个	很少	天	前	.

尽管他们几天前才提到过这件事。

[ðə; ði][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] [pres] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪz][nɑːt]

The	requisition	to	insert	the	Titles	and	Press	-	marks	on	the	tickets	is	not
这	征用	到	插入	这	标题	和	按	-	标记	在	这	门票	是	不是

['mɪrli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

merely	reasonable	,
仅仅	合理的	,

在票面上添加片名和印刷厂标志的要求不仅合理，而且

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] ,

but	it	is	indispensible	,
但	它	是	不可或缺	,

但它是不可或缺的。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]

if	the	Library	is	to	be	conducted	with	satisfaction	to	the	Public	and
如果	这	图书馆	是	到	是	实施	和	满意	到	这	民众	和

[tuː; tə][ðə; ði][laɪb'reərɪənz] .

to	the	Librarians	.
到	这	图书管理员	.

如果图书馆要让公众和图书馆员都满意，就必须这样做。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ruːlz] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

If	people	will	not	take	the	trouble	to	comply	with	rules	,	which	,	so	far	from
如果	人们	将要	不是	拿	这	麻烦	到	遵守	和	规则	,	哪个	,	所以	远的	从

['biːɪŋ] [vek'seɪʃəs] ,

being	vexatious	,
存在	令人烦恼的	,

如果人们不愿费心遵守规则，而这些规则非但不是令人烦恼的，

[ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

are	absolutely	necessary	for	their	own	comfort	,	they	can	have	no	right
是	绝对地	必要的	为了	他们的	自己的	舒适	,	他们	能	有	不	正确的

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

这些对他们自身的舒适来说绝对是必需的，他们没有权利抱怨。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ðerz] , [ɪf] [mɪ'steɪks] [ɔːr] [dɪ'leɪ] [ɪn'suː] ;

The	fault	is	theirs	,	if	mistakes	or	delay	ensue	;
这	过错	是	他们的	,	如果	错误	或者	延迟	随之而来	;

如果因此出现错误或延误，责任在于他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ɪm'pjuːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	it	is	as	absurd	as	it	is	unjust	to	impute	the	effect	of	their
和	它	是	作为	荒诞	作为	它	是	不公正	到	归因	这	影响	的	他们的

[oʊn] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['kerləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .

own	ignorance	or	carelessness	to	the	Officers	of	the	Museum	.
自己的	无知	或者	疏忽	到	这	警官	的	这	博物馆	.

将博物馆官员自身的无知或粗心大意所造成的后果归咎于他们，既荒谬又不公正。

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

“[一个]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kændər] [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I thank you for your candour in acquainting me ,
我 感谢 你 为了 你的 坦率 在 熟悉 我 ,

感谢您坦诚地向我介绍您。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [ə'baʊt] [pres] - [maːrks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn]
" that the opinion which you entertain about Press - marks and the delay in
" 那 这 观点 哪个 你 招待 关于 按 - 标记 和 这 延迟 在
[əb'teɪnɪŋ] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɪz] [ʃerd] [baɪ] ['evri] ['lɪtəreri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] .
obtaining printed books is shared by every literary man to whom you have spoken .
获得 打印 图书 是 共享 经过 每一个 文学 男人 到 谁 你 有 说 .

"你对印刷标记和获得印刷书籍的延迟所持有的观点，与你所交谈过的每一位文学界人士都一致。

" [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" To be as candid with you ,
" 到 是 作为 坦率 和 你 ,

"坦白地说，

[aɪ][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv]
I beg to say that the experience of every one who has been heard speak of
我 求 到 说 那 这 经验 的 每一个 一 WHO 有 到过 听到 说话 的
[ðə; ðɪ][mjuˈziːəm][hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]
the Museum has convinced him of the great improvements which have
这 博物馆 有 确信 他 的 这 伟大的 改进 哪个 有
['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [maɪ][læst] [ə'pɔɪntmənt] .
taken place since my last appointment .
已采取 地方 自从 我的 最后的 预约 .

恕我直言，凡是听过博物馆介绍的人，都一致认为自上次我上任以来，博物馆已经取得了巨大的进步。

[aɪ] [naʊ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]
I now beg that you will do me the favour to give me your authority for
我 现在 求 那 你 将要 做 我 这 偏爱 到 给 我 你的 权威 为了
[jʊr; jər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ;
your assertion ;
你的 断言 ;

现在我恳请您帮我一个忙，给我提供您这一断言的依据；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪn] , [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]
I shall be most happy to give you mine , for one so directly at
我 将 是 最多 快乐的 到 给 你 矿 , 为了 一 所以 直接地 在
['veriəns] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .
variance with yours .
方差 和 你的 .

我非常乐意把我的给你，因为我的和你的截然不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] .
I am , & c .
我 是 , & c .

我是，等等。

[noʊ] . [eks] . [sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs][tuː; tə]['mɪstər] . [pə'nɪtsi] .
No . X . Sir N . H . Nicolas to Mr . Panizzi .
不 . X . 先生 N . H . 尼古拉斯 到 先生 . 帕尼齐 .

X. NH Nicolas 爵士致 Panizzi 先生。

['tɔrɪŋtən] [skwer] , 26th [meɪ] , - .
Torrington Square , 26th May , 1846 .
托灵顿 正方形 , 26th 可能 , - .

托灵顿广场，1846年5月26日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
My dear Sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ðə; ði] ['suːnər] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt]
The sooner a correspondence with a gentleman who will not understand what
这 很快 一个 一致 和 一个 绅士 WHO 将要 不是 理解 什么
[wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] [els] ,
would be perfectly intelligible to every body else ,
会 是 完美 可理解的 到 每一个 身体 别的 ,

越早与一位无法理解其他人都能完全理解的内容的先生通信越好。

[huː] [pə'vɜːts] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [ɪk'spreʃənz] , [huː] [ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə]
who perverts the obvious meaning of courteous expressions , who affects to
WHO 变态 这 明显的 意义 的 有礼貌 表达式 , WHO 影响 到
[ˌdɪsbɪ'liːv] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ə'ʃʊrəns] ,
disbelieve a distinct assurance ,
怀疑 一个 清楚的 保证 ,

曲解礼貌用语的明显含义，假装不相信明确的保证，

[ænd; ənd] [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] " [ˌʌn'fernəs] , " ['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] "
and who ventures to accuse another of " unfairness , " adding that it is "
和 WHO 风险投资 到 控 其他 的 " 不公平 , " 添加 那 它 是 "
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,

而谁又敢指责他人“不公平”，并补充说这是“典型的”，

" [ɪz] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['betər] .
" is concluded , the better .
" 是 结束 , 这 更好的 .

结论越完整越好。

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks]
All which I have yet said of your proceedings as Keeper of the Printed Books
全部 哪个 我 有 然而 说 的 你的 诉讼程序 作为 守门员 的 这 打印 图书
,
,
,

我之前对你作为印刷书籍保管员的所作所为所说的一切，

[ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;
is , as I have no doubt you are aware , before the Public ;
是 , 作为 我 有 不 怀疑 你 是 意识到的 , 前 这 民众 ;

正如我毫不怀疑你们所知，他正在公众面前；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][weɪt][ʌn'tɪl][maɪ] ['kɑːments] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
and I only wait until my comments are finished to send you a copy of
和 我 仅有的 等待 直到 我的 评论 是 完成的 到 发送 你 一个 复制 的
[ðem; ðəm] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] .
them " from the Author .
他们 " 从 这 作者 .

我会等到我的评论写完后，再以“作者”的名义将副本发送给你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wʌn] .

"	You	will	find	that	in	my	opinion	,	1	.
"	你	将要	寻找	那	在	我的	观点	,	1	.

“你会发现，在我看来，1.

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd]

You	have	introduced	regulations	into	the	Library	which	are	vexatious	and
你	有	介绍	法规	进入	这	图书馆	哪个	是	令人烦恼的	和

[ʌn'nesəseri] ,

unnecessary	,
不必要	,

您在图书馆引入了一些令人厌烦且不必要的规定。

[ænd; ənd] [ɪm'piːd] ['riːsɜːrtʃ] [baɪ] [pri'ventɪŋ] ['lɪtəreri] [men][frʌm; frəm] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [bʊks]

and	impede	research	by	preventing	literary	men	from	consulting	the	Books
和	阻碍	研究	经过	预防	文学	男人	从	咨询	这	图书

[wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

with	facility	and	comfort	.
和	设施	和	舒适	.

并阻碍文学家们轻松舒适地查阅书籍，从而妨碍研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .

[	Pg	26	]	2	.
[	页	-	]	2	.

[第26页]2.

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['kætəlɔːg] [ɪz] [ɪm'prɑːpərli] [dɪ'leɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][plæn][ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ,

That	the	new	Catalogue	is	improperly	delayed	;	and	that	its	plan	is	injudicious	,
那	这	新的	目录	是	不恰当	延迟	;	和	那	它是	计划	是	不明智的	,

新目录的发布被不合理地拖延了；而且其计划也不明智。

[ɪf] [nɑːt] [ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn][ɪts] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ɪz]

if	not	impracticable	,	and	therefore	that	the	money	spent	on	its	compilation	is
如果	不是	不切实际	,	和	所以	那	这	钱	花费	在	它是	汇编	是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

如果并非不切实际，那么用于编制该资料的资金就浪费了。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] " [pres] - [maːrks] " [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt][bʌt; bət] [noʊ] ,

With	respect	to	"	Press	-	marks	"	my	objection	is	,	as	you	cannot	but	know	,
和	尊重	到	"	按	-	标记	"	我的	异议	是	,	作为	你	不能	但	知道	,

关于“印刷标记”，我的反对意见是，正如你不可能不知道的那样，

[nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [in'səːtid][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

not	to	their	being	inserted	in	the	Catalogue	,
不是	到	他们的	存在	插入	在	这	目录	,

并非为了将它们列入目录，

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪf] [ə; eɪ] ['riːdər] [dɪ'zaɪɚz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

to	be	used	if	a	Reader	desires	to	identify	a	particular	copy	of	a	book	,
到	是	用过的	如果	一个	读者	欲望	到	确认	一个	特别的	复制	的	一个	书	,

当读者想要识别某本书的特定版本时，可以使用此功能。

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'sɪstɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [nɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]['eni] [bʊk]

but	to	your	insisting	,	as	a	sine	quâ	non	to	the	delivery	of	any	book
但	到	你的	坚持	,	作为	一个	正弦	-	非	到	这	送货	的	任何	书

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

但是，在你坚持要求下，这成了交付任何书籍的必要条件，

— [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
— no matter how well known it may be — that the applicant shall refer to the
— 不 事情 如何 出色地 已知 它 可能 是 — 那 这 申请人 将 参考 到 这
['kætəlɔːg] ,
Catalogue ,
目录 ,

——无论其知名度如何——申请人均应参考目录，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [faɪv] ['kɑːləmz] " ['lɪtərəli] , " [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] " [pres] - [mɑːrk] .
and fill up five columns " LITERALLY , " including the " Press - mark .
和 充满 向上 五 列 " 字面上地 , " 包括 这 " 按 - 标记 .

并"字面意义上"填满五列，包括"按压标记"。

" [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .
" I say this is vexatious and unnecessary .
" 我 说 这 是 令人烦恼的 和 不必要 .

我认为这是无理取闹，毫无必要。

[ɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪt'self] ,
In one hundred out of one hundred and five cases , the Title itself ,
在 一 百 出去 的 一 百 和 五 案例 , 这 标题 本身 ,

在一百零五个案例中，有一百个案例的标题本身

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] ([aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː])
written from memory , ought to be , as (I repeat it)
书面 从 记忆 , 应该 到 是 , 作为 (我 重复 它)

凭记忆写的，应该是这样，因为（我再说一遍）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['priːdisesəz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] .
it was in the time of your predecessors , sufficient .
它 曾是 在 这 时间 的 你的 前任 , 充足的 .

在你们的前辈那一代，这已经足够了。

[ɪf] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [ðə; ði] ['æplɪkənt] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
If a particular edition is wanted , the applicant will not fail to specify it .
如果 一个 特别的 版 是 通缉 , 这 申请人 将要 不是 失败 到 指定 它 .

如果需要特定版本，申请人必须明确说明。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɔːr] [ɪ'dɪʃn] ,
If he has a doubt as to the title or edition ,
如果 他 有 一个 怀疑 作为 到 这 标题 或者 版 ,

如果他对书名或版本有疑问，

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] .
he will then refer to the Catalogue .
他 将要 然后 参考 到 这 目录 .

然后他会参考产品目录。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['kɑːpɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] - [mɑːrk] ,
But in my case , when I had copied both the Title and the Press - mark ,
但 在 我的 案件 , 什么时候 我 有 复制 两个都 这 标题 和 这 按 - 标记 ,

但就我而言，当我同时复制了标题和印刷标记时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [nɪ'glekt] .
I could not obtain the book , and you justify the neglect .
我 可以 不是 获得 这 书 , 和 你 证明合法 这 忽视 .

我没能买到这本书，而你却对此视而不见。

[aɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstəm] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [bʊks] .
I entirely deny that your system causes a quicker delivery of books .
我 完全 否定 那 你的 系统 原因 一个 更快 送货 的 图书 .

我完全否认你们的系统能加快图书的交付速度。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [dɪ'kler] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	declare	from	experience	that	the	delay	is	now	much	greater	than	it	was
我	宣布	从	经验	那	这	延迟	是	现在	很多	更大的	比	它	曾是

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [jʊr; jər] [skiːm] .

before	you	introduced	your	scheme	.
前	你	介绍	你的	方案	.

根据我的经验，我可以断言，现在的延误比你推出该方案之前要严重得多。

[ə; eɪ] ['riːdər] [ɪz] [stɪl] , ['sʌmtaɪmz] , [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

A	Reader	is	still	,	sometimes	,	told	that	a	book	is	not	in	the	Library	,
一个	读者	是	仍然	,	有时	,	讲述	那	一个	书	是	不是	在	这	图书馆	,

读者有时仍然会被告知图书馆里没有他们想借的书。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

though	he	may	have	used	it	only	a	few	days	before	.
尽管	他	可能	有	用过的	它	仅有的	一个	很少	天	前	.

虽然他可能几天前才用过它。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	you	may	not	have	forgotten	the	Index	to	the	Despatches	of	the
也许	你	可能	不是	有	被遗忘的	这	指数	到	这	电报	的	这

[duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

Duke	of	Wellington	,
公爵	的	惠灵顿	,

或许您还没有忘记《威灵顿公爵公报索引》

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] " [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] " ['dʒent(ə)lnəs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

which	you	insisted	with	"	characteristic	"	gentleness	,	was	not	in	the	Library	,
哪个	你	坚持	和	"	特征	"	温柔	,	曾是	不是	在	这	图书馆	,

你以你特有的温柔语气坚持说，那本书不在图书馆里。

[ðoʊ] [aɪ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz]

though	I	over	and	over	again	told	you	I	had	had	it	in	my	hands
尽管	我	超过	和	超过	再次	讲述	你	我	有	有	它	在	我的	双手

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . — [aɪ] [pə'sistid] ,

within	a	week	.	—	I	persisted	,
之内	一个	星期	.	—	我	持续	,

虽然我一再告诉你，我会在一周内把它拿到手——但我坚持不懈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][jʊr; jər] ['viːəmənt]

and	the	book	was	brought	to	me	in	ten	minutes	after	your	vehement
和	这	书	曾是	带来	到	我	在	十	分钟	后	你的	慷慨

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] !

assurances	that	it	was	not	in	the	Museum	!
保证	那	它	曾是	不是	在	这	博物馆	!

在你信誓旦旦地保证博物馆里没有这本书之后，十分钟之内，这本书就被送到了我面前！

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstəm] . [[biː]]

So	much	for	the	working	of	your	system	.	[	B	]
所以	很多	为了	这	在职的	的	你的	系统	.	[	B	]

你们的系统运作就是这样。[B]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɪz][ðə; ði] ['æplɪkənts] , [fɔːr; fər][nɑːt] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

You	say	the	fault	in	these	cases	is	the	applicant's	,	for	not	complying	with	all
你	说	这	过错	在	这些	案例	是	这	申请人的	,	为了	不是	遵守	和	全部

[jʊr; jər][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;

your	regulations	;
你的	法规	;

你说这些案件的过错在于申请人，因为他们没有遵守你们的所有规定；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kuːlli] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pjuːtɪŋ] " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ɔːr]

and	you	coolly	talk	of	their	imputing	"	the	effect	of	their	own	ignorance	or
和	你	冷静地	讲话	的	他们的	估算	"	这	影响	的	他们的	自己的	无知	或者

['kerləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .

carelessness	to	the	Officers	of	the	Museum	.
疏忽	到	这	警官	的	这	博物馆	.

你冷静地谈论他们把"他们自己的无知或粗心大意造成的后果归咎于博物馆的官员"。

" [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	answer	,
"	我	回答	,

我回答说：

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

that	the	Officers	of	the	Museum	have	no	right	to	impose	regulations	which
那	这	警官	的	这	博物馆	有	不	正确的	到	强加	法规	哪个

[ɑːr; ər] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ;

are	vexatious	and	unnecessary	;
是	令人烦恼的	和	不必要	;

博物馆官员无权强加无谓且不必要的规章制度；

[wɪtʃ] [gɪv] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːz] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

which	give	useless	trouble	,	and	cause	great	loss	of	time	.
哪个	给	无用	麻烦	,	和	原因	伟大的	损失	的	时间	.

这只会徒增麻烦，浪费大量时间。

[ðə; ði] ['æplikənts] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

The	applicants	may	almost	as	reasonably	be	expected	to	copy	the	whole	of
这	申请人	可能	几乎	作为	合理	是	预期的	到	复制	这	所有的	的

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] ,

the	first	and	last	pages	of	books	,
这	第一的	和	最后的	页面	的	图书	,

申请人几乎完全有可能被要求抄录书籍的第一页和最后一页。

[æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪr] ;

as	what	you	require	;
作为	什么	你	要求	;

根据您的要求；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [mis'teik] [ɪz] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][saɪz]

and	because	an	unimportant	mistake	is	made	as	to	the	date	and	size
和	因为	一个	不重要	错误	是	制成	作为	到	这	日期	和	尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

of	a	book	,
的	一个	书	,

因为在书籍的出版日期和尺寸方面犯了一个无关紧要的错误，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd][noʊ]['sɪmələr]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

of	which	there	is	only	one	edition	,	and	no	similar	Title	in	the	English
的	哪个	那里	是	仅有的	一	版	,	和	不	相似的	标题	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

该书仅有一个版本，且英文中没有类似的书名。

[ðə; ði] ['sæləried] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ri'fjuːziz] , [ɔːr] ['ræðər] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn]
the **salaried** **Officer** **of** **the** **Institution** **refuses** **,** **or** **rather** **justifies** **his** **subordinate** **in**
这 领薪水 官 的 这 机构 拒绝 , 或者 相当 证明其合理性 他的 下属 在
[ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
refusing **the** **book** **,**
拒绝 这 书 ,

该机构的领薪官员拒绝接收这本书，或者更确切地说，是为他的下属拒绝接收这本书的行为辩护。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['dekərəs] [ænd; ənd]['prɑːpər][tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] " ['ɪgnərəns] [ɔːr]
and **thinks** **it** **decorous** **and** **proper** **to** **taunt** **him** **with** **"** **ignorance** **or**
和 思考 它 得体 和 恰当的 到 嘲讽 他 和 " 无知 或者
['kerləsnəs] .
carelessness **.**
疏忽 .

并认为用"无知或粗心"来嘲讽他是得体且合适的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'træktɪv] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ]
" **There** **is** **nothing** **so** **attractive** **in** **this** **controversy** **as** **to** **induce** **me** **to** **bring**
" 那里 是 没有什么 所以 吸引人的 在 这 争议 作为 到 诱导 我 到 带来
['ʌðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
others **into** **it** **;**
其他的 进入 它 ;

"这场争论中没有什么特别吸引我的地方，让我想要拉其他人入局；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and **if** **you** **do** **not** **choose** **to** **believe** **my** **assertion** **,** **I** **cannot** **help** **it** **.**
和 如果 你 做 不是 选择 到 相信 我的 断言 , 我 不能 帮助 它 .

如果你选择不相信我的说法，我也没办法。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [daʊt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
I **have** **not** **presumed** **to** **doubt** **anything** **you** **have** **said** **,**
我 有 不是 假定 到 怀疑 任何事物 你 有 说 ,

我从未妄自质疑过你所说的任何话。

[nɔːr][tuː; tə][ɪm'pjuːt][ɪm'prɑːpər] ['məutivz] [tuː; tə][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .
nor **to** **impute** **improper** **motives** **to** **your** **conduct** **.**
也不 到 归因 不当 动机 到 你的 执行 .

也不得以不正当动机揣测你的行为。

[bʌt; bət] ['kɜːrtəsi] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
But **courtesy** **is** **a** **matter** **of** **feeling** **,**
但 礼貌 是 一个 事情 的 感觉 ,

但礼貌是一种感觉，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌem 'iː] .
and **I** **have** **no** **right** **to** **expect** **you** **to** **imitate** **me** **.**
和 我 有 不 正确的 到 预计 你 到 模拟 我 .

我无权要求你模仿我。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [seɪ] ,
I **must** **again** **say** **,**
我 必须 再次 说 ,

我必须再次强调，

[ðæt] [ðə; ði] ['mætərz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['setld] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'θɔːrəti]
that **the** **matters** **under** **discussion** **can** **only** **be** **settled** **by** **a** **higher** **authority**
那 这 事情 在下面 讨论 能 仅有的 是 定居 经过 一个 更高 权威
[ðæn; ðən] [jɔːrz] .
than **yours** **.**
比 你的 .

所讨论的问题只能由比你更高的权威机构来解决。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] , — [aɪ][hæv; həv] ,

You	have	brought	the	subject	before	the	Trustees	,	—	I	have	,
你	有	带来	这	主题	前	这	受托人	,	—	我	有	,

你已经向理事会提交了这个问题，——是的，

[æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː][ɑːn]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][ðə; ði]['pʌblɪk] , [leɪd][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr]

as	I	usually	do	on	subjects	which	concern	the	Public	,	laid	the	facts	before
作为	我	通常	做	在	主题	哪个	忧虑	这	民众	,	铺设	这	事实	前

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	Public	.
这	民众	.

就像我通常在涉及公众利益的议题上所做的那样，我把事实摆在了公众面前。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['vɪndɪkeɪt] [jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

You	can	vindicate	your	proceedings	either	to	the	Trustees	or	to	the	Public	.
你	能	表白	你的	诉讼程序	任何一个	到	这	受托人	或者	到	这	民众	.

你可以向受托人或公众证明你的诉讼行为的合理性。

[aɪ] [ə'vaʊ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [meɪ] [jet] [seɪ] ;

I	avow	and	maintain	all	I	have	,	and	all	I	may	yet	say	;
我	承认	和	维持	全部	我	有	,	和	全部	我	可能	然而	说	;

我郑重声明并坚持我所拥有的一切，以及我将来可能要说的一切;

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

but	I	decidedly	decline	to	continue	this	correspondence	,
但	我	绝对地	衰退	到	继续	这	一致	,

但我断然拒绝继续这种通信方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [liːd] [tuː; tə][noʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

because	I	am	sure	it	can	lead	to	no	desirable	result	,
因为	我	是	当然	它	能	带领	到	不	理想	结果	,

因为我确信这不会导致任何理想的结果。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] .

and	for	the	other	reasons	which	I	have	assigned	.
和	为了	这	其他	原因	哪个	我	有	分配	.

以及其他我已列出的原因。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt]

I	consider	the	subject	one	of	a	Public	Nature	,	and	regret	to	perceive	that
我	考虑	这	主题	一	的	一个	民众	自然	,	和	后悔	到	感知	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ;

you	are	angry	;
你	是	生气的	;

我认为这是一个公共话题，很遗憾看到您生气了;

[fɔːr; fər] , [ʌn'tɪl][jʊr; jər][læst] ['letər] ,

for	,	until	your	last	letter	,
为了	,	直到	你的	最后的	信	,

直到你最后一封信为止，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'mɑːrk] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ]

I	had	determined	to	avoid	making	any	personal	remark	likely	to	displease	you
我	有	决定	到	避免	制作	任何	个人的	评论	可能	到	得罪	你

.

:

.

我决心避免发表任何可能让你不高兴的个人言论。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] .

Believe	me	,	&	c	.
相信	我	,	&	c	.

相信我，等等。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ][læst] ['letər]
I can have no sort of objection to your laying this and my last letter
我 能 有 不 种类 的 异议 到 你的 躺下 这 和 我的 最后的 信
,
,
,

我完全不反对你把这封信和我上一封信放在一起。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn]
together with the communication which you will receive from me on
一起 和 这 沟通 哪个 你 将要 收到 从 我 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ,
Monday next ,
周一 下一个 ,

连同我下周一将发给您的信息，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] .
before the Trustees , if you see fit .
前 这 受托人 , 如果 你 看 合身 .

如您认为合适，请提交给理事会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
No . XI .
不 . 十一 .

第十一名

['mɪstər] . [pə'nɪtsi] [tuː; tə][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] .
Mr . Panizzi to Sir N . H . Nicolas .
先生 . 帕尼齐 到 先生 N . H . 尼古拉斯 .

Panizzi 先生致 NH Nicolas 爵士。

[meɪ] 27th , - .
May 27th , 1846 .
可能 27th , - .

1846年5月27日。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ][moʊst][ɪn][maɪ] ['letər]
I am surprised to find that the expressions which displease you most in my letter
我 是 惊讶 到 寻找 那 这 表达式 哪个 得罪 你 最多 在 我的 信
[ʌv; əv][ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] ,
of the 26th instant ,
的 这 26th 立即的 ,

令我惊讶的是，我26日来信中最令您不满的措辞是：

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][træn'skraɪbd][vɜːr'beɪtɪm][frʌm; frəm][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [raɪt]
are those which I transcribed verbatim from one which you volunteered to write
是 那些 哪个 我 转录 逐字 从 一 哪个 你 自愿 到 写
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] - ,
to me in 1837 ,
到 我 在 - ,

这些内容是我逐字逐句地从你于 1837 年主动写给我的一封信中誊写的。

[[siː]] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

[	C	]	and	of	which	I	enclose	a	copy	.
[	C	]	和	的	哪个	我	括	一个	复制	.

[C] 并附上副本。

[juː; jʊ] [ðen] ['wɔːrmli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [soʊ] ['vaɪələntli] [kən'dem] .

You	then	warmly	approved	of	those	very	arrangements	which	you	now	so	violently	condemn	.
你	然后	热情地	得到正式认可的	的	那些	非常	安排	哪个	你	现在	所以	暴力	谴责	.

你当时曾热情赞同这些安排，而现在却如此强烈地谴责它们。

[aɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] ,

I	call	upon	you	to	publish	the	enclosed	along	with	the	observations	which	you	are	to	send	me	on	Monday	next	,
我	称呼	之上	你	到	发布	这	内	沿着	和	这	观察	哪个	你	是	到	发送	我	在	周一	下一个	,

我要求你将随信附上的内容，以及你将于下周一发给我的意见一并发表。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['pɝːsənz] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [rɪ'laɪəns] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['fleksəb(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,

in	order	that	all	unprejudiced	and	sincere	persons	may	judge	what	reliance	is	to	be	placed	on	the	opinions	and	assertions	of	a	man	endowed	with	so	flexible	a	judgment	,
在	命令	那	全部	不带偏见的	和	真诚	人	可能	法官	什么	依赖	是	到	是	放置	在	这	意见	和	断言	的	一个	男人	捐赠	和	所以	灵活的	一个	判断	,

以便所有公正真诚的人都能判断，对于一个判断力如此灵活的人的意见和断言，究竟应该抱有怎样的信任度，

[ænd; ənd][soʊ] ['tretʃərəs] [ə; eɪ] ['meməri] .

and	so	treacherous	a	memory	.
和	所以	奸诈	一个	记忆	.

多么危险的回忆啊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , & [siː] .

I	am	,	&	c	.
我	是	,	&	c	.

我是，等等。

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

No	.	XII	.
不	.	十二	.

第十二号

[sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs] [tuː; tə]['mɪstər] . [pə'nɪtsi] .

Sir	N	.	H	.	Nicolas	to	Mr	.	Panizzi	.
先生	N	.	H	.	尼古拉斯	到	先生	.	帕尼齐	.

NH Nicolas 爵士致 Panizzi 先生。

['tɔrɪŋtən] [skwer] , - [meɪ] , - .

Torrington	Square	,	26	May	,	1846	.
托灵顿	正方形	,	-	可能	,	-	.

托灵顿广场，1846 年 5 月 26 日。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [in'djuːsiz][ˌem 'iː] , [moʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn]

Your	communication	of	this	day	induces	me	,	most	reluctantly	,	to	add	one
你的	沟通	的	这	天	诱导	我	,	最多	勉强	,	到	添加	一

[mɔːr] ['letər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

more	letter	to	our	correspondence	.
更多的	信	到	我们的	一致	.

您今天的来信促使我万般不情愿地在我们的通信中再添一封信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ædvɜːrt][tuː; tə][maɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] 20th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

It	is	proper	that	I	should	advert	to	my	letter	of	the	20th	of	October	,
它	是	恰当的	那	我	应该	广告	到	我的	信	的	这	20th	的	十月	,

我应该提及我10月20日的信函，

- , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ]['kændɪd][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] ,

1837	,	of	which	you	have	made	so	candid	and	gentlemanly	,	and	,
-	,	的	哪个	你	有	制成	所以	坦率	和	绅士风度	,	和	,

1837 年，你对此描述得如此坦诚和绅士，而且，

[ɪf] [aɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər] [staɪl] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [soʊ] " [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] " [ə; eɪ][juːz] .

if	I	condescended	to	imitate	your	style	,	I	might	say	,	so	"	characteristic	"	a	use	.
如果	我	居高临下的	到	模拟	你的	风格	,	我	可能	说	,	所以	"	特征	"	一个	使用	.

如果我屈尊模仿你的风格，我可能会说，这真是"典型"的用法。

[ðə; ðiː] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr][kən'sɜːrn] .

The	production	of	that	letter	gives	me	neither	surprise	nor	concern	.
这	生产	的	那	信	给予	我	两者都不	惊喜	也不	忧虑	.

那封信的出现既没有让我感到惊讶，也没有让我感到担忧。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['moʊmənt] ,

I	usually	write	and	speak	from	the	impression	of	the	moment	,
我	通常	写	和	说话	从	这	印象	的	这	片刻	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	must	expect	occasionally	,
和	必须	预计	偶尔	,

我通常根据当下的印象进行写作和说话，因此偶尔也应该预料到这一点。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsiz]

especially	after	an	interval	of	nearly	nine	years	,	to	find	some	inconsistencies
尤其	后	一个	间隔	的	几乎	九	年	,	到	寻找	一些	不一致之处

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjənz] .

in	my	opinions	.
在	我的	意见	.

尤其是时隔近九年之后，我发现自己的观点存在一些矛盾之处。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ðiː] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]['riːəl] ; [bʌt; bət] , [biː; bi]

In	this	case	,	however	,	the	inconsistency	is	more	apparent	than	real	;	but	,	be
在	这	案件	,	然而	,	这	不一致	是	更多的	明显	比	真实的	;	但	,	是

[ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

it	great	or	small	,
它	伟大的	或者	小的	,

然而，在这种情况下，这种矛盾更多的是表面上的而非实质性的；但是，无论这种矛盾是大是小，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	are	welcome	to	any	use	you	can	make	of	it	.
你	是	欢迎	到	任何	使用	你	能	制作	的	它	.

欢迎您随意使用它。

[ðə; ðiː][fækts] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	facts	,	as	you	well	know	,	were	these	:
这	事实	,	作为	你	出色地	知道	,	是	这些	:

事实正如你所知，是这样的：

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	1837	it	seems	that	I	was	not	satisfied	with	the	management	of	the
在	-	它	似乎	那	我	曾是	不是	使满意	和	这	管理	的	这

['riːdɪŋ] [ruːm] ,

Reading	Room	,
阅读	房间	,

1837年，我似乎对阅览室的管理不太满意。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['prɪntɪd] [bʊks] [wʌz; wəz]

as	the	time	in	obtaining	printed	books	was
作为	这	时间	在	获得	打印	图书	曾是

获取印刷书籍所需的时间是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] .

greater	than	it	had	formerly	been	.
更大的	比	它	有	以前	到过	.

比以前更大。

[juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ]

You	succeeded	to	the	Department	,	and	introduced	the	Rules	which
你	成功了	到	这	部门	,	和	介绍	这	规则	哪个

[hæv; həv][ɪn] ['præktɪs] [pruːvd] [ˌɪnkən'viːniənt] ,

have	in	practice	proved	inconvenient	,
有	在	实践	已证实	不方便	,

你接任了该部门的职务，并制定了在实践中被证明不便的规则。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] ['æftər]

but	which	were	supposed	to	do	much	,	within	the	first	few	weeks	after
但	哪个	是	据称	到	做	很多	,	之内	这	第一的	很少	周	后

[jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] ,

your	appointment	,
你的	预约	,

但这些措施本应在预约后的最初几周内发挥很大作用，

[tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

to	remedy	the	evil	.
到	补救	这	邪恶的	.

为了纠正这种弊端。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] ['ʌðər] [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [i'lisitid]

It	seems	also	that	you	made	other	improvements	,	and	that	the	changes	elicited
它	似乎	还	那	你	制成	其他	改进	,	和	那	这	变化	引发的

[maɪ] [preɪz] .

my	praise	.
我的	称赞	.

看来你还做了其他方面的改进，这些改进也赢得了我的赞赏。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ]

Experience	has	,	however	,	proved	that	I	was	mistaken	;	and	I	have	long
经验	有	,	然而	,	已证实	那	我	曾是	错误	;	和	我	有	长的

[sɪns] [siːn] [maɪ] [mis'teik] .

since	seen	my	mistake	.
自从	已见	我的	错误	.

然而，经验证明我错了；而且我早就意识到自己的错误了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] ['læstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'pærənt]

So	long	as	the	apparent	effect	lasted	,	it	appeared	to	justify	the	apparent
所以	长的	作为	这	明显	影响	持续	,	它	出现	到	证明合法	这	明显

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

只要表面上的效果持续存在，它似乎就能证明表面上的原因是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [θriː]

It	was	better	to	give	ten	minutes	to	the	Catalogue	,	than	to	wait	three
它	曾是	更好的	到	给	十	分钟	到	这	目录	,	比	到	等待	三

,

,

,

与其等三分钟，不如花十分钟翻阅产品目录。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]

not	to	say	six	times	as	long	(	as	I	have	often	done	of	late	)	for	a
不是	到	说	六	时代	作为	长的	(	作为	我	有	经常	完毕	的	晚的	)	为了	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

更不用说花六倍的时间（就像我最近经常做的那样）去读一本书了。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'loʊn]['dʒʌstɪfaɪd]

The	additional	trouble	,	however	,	remains	,	without	the	advantage	which	alone	justified
这	额外的	麻烦	,	然而	,	遗迹	,	没有	这	优势	哪个	独自的	合理的

[ɪts][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

its	imposition	.
它是	征收	.

然而，额外的麻烦依然存在，却没有带来当初足以证明其合理性的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər][taɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['kætəlɔːg]

It	is	really	too	much	to	oblige	Readers	to	waste	their	time	over	the	Catalogue
它	是	真的	也	很多	到	必须	读者	到	浪费	他们的	时间	超过	这	目录

,

,

,

强迫读者把时间浪费在查阅产品目录上实在太过分了。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'vɜːrt][tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [di'leiz] .

and	to	revert	to	worse	than	the	old	delays	.
和	到	恢复	到	更糟	比	这	老的	延误	.

而且情况还会比以前更糟。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][plæn] [wɜːrkt] [wel] , [aɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	long	as	your	plan	worked	well	,	I	approved	of	it	.
所以	长的	作为	你的	计划	工作	出色地	,	我	得到正式认可的	的	它	.

只要你的计划行之有效，我就赞成。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] .

For	some	years	past	it	has	worked	ill	,	and	I	have	condemned	it	.
为了	一些	年	过去的	它	有	工作	患病的	,	和	我	有	谴责	它	.

过去几年它一直效果不佳，我对此表示谴责。

[juː; jʊ] ['waɪzli] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌn'waɪzli] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][plæn] , [ðoʊ]

You	wisely	tried	an	experiment	,	but	you	unwisely	continue	the	plan	,	though
你	明智地	尝试	一个	实验	,	但	你	不明智地	继续	这	计划	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] .

it	has	failed	.
它	有	失败的	.

你明智地尝试了一项实验，但你不明智地继续执行这项失败的计划。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjənz] ,

I	have	no	reluctance	to	avow	a	change	in	my	opinions	,
我	有	不	不情愿	到	承认	一个	改变	在	我的	意见	,

我毫不犹豫地承认我的观点发生了改变。

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

whenever	it	has	been	produced	by	a	change	in	the	circumstances	on	which	it
每当	它	有	到过	生产	经过	一个	改变	在	这	情况	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ;

was	formed	;
曾是	形成	;

凡是由于形成环境发生变化而产生的;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['mju:lɪʃ] ['ɑ:bstɪnəsi] , [ɔ:r] ['bɪgət] [self] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

but	I	have	no	respect	for	mulish	obstinacy	,	or	bigotted	self	sufficiency	.
但	我	有	不	尊重	为了	固执己见	固执	,	或者	偏执的	自己	充足性	.

但我对顽固不化和自以为是毫无尊重可言。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [bi:; bi] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['prɪntɪŋ]

You	may	be	sure	that	if	a	convenient	opportunity	be	afforded	me	for	printing
你	可能	是	当然	那	如果	一个	方便的	机会	是	提供	我	为了	印刷

[maɪ] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

my	letter	to	you	of	October	,
我的	信	到	你	的	十月	,

请放心，如果我能找到合适的时机打印我十月份写给您的信，

- , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] , ['æftər] [kə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] .

1837	,	it	shall	,	after	collation	with	the	original	,	be	published	.
-	,	它	将	,	后	整理	和	这	原来的	,	是	已发布	.

1837年，经与原件核对后，将予以出版。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['seprət] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

But	I	will	not	separate	it	from	this	correspondence	.
但	我	将要	不是	分离	它	从	这	一致	.

但我不会将它与这封信件分开。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [wʊd] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z]

The	English	Public	would	learn	with	astonishment	the	manner	in	which	,	by	a	series
这	英语	民众	会	学习	和	惊讶	这	方式	在	哪个	,	经过	一个	系列

[ʌv; əv] [ˌʌn'mɑ:rkt] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

of	unmarked	quotations	,
的	未标记	引文	,

英国公众将会惊讶地发现，通过一系列未加标注的引文，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['letər] [meɪ] [bi:; bi] [pər'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [ʌn'dʒenərəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

a	generous	letter	may	be	perverted	to	ungenerous	purposes	.
一个	慷慨的	信	可能	是	变态	到	吝啬	目的	.

一封慷慨的信件也可能被曲解，用于不慷慨的目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [si:] .

I	am	,	&	c	.
我	是	,	&	c	.

我是，等等。

[pi:] . [es] . [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [pə'zes] ['eni] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [kə'mendɪŋ] [ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

P	.	S	.	Should	you	possess	any	letter	from	me	commending	the	plan	of	the
P	.	S	.	应该	你	具有	任何	信	从	我	表扬	这	计划	的	这

['kætəlɔ:g] ,

Catalogue	,
目录	,

PS：如果您有任何我写给贵方的、对目录计划表示赞赏的信件，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

I	should	be	very	happy	to	add	it	to	our	recent	correspondence	.
我	应该	是	非常	快乐的	到	添加	它	到	我们的	最近的	一致	.

我非常乐意将它添加到我们最近的通信记录中。

[en] . [eɪtʃ] . [en] .

N	.	H	.	N	.
N	.	H	.	N	.

NHN

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ,

PRINTED	BY	CHARLES	WHITTINGHAM	,
打印	经过	查尔斯	惠廷厄姆	,

由查尔斯·惠廷厄姆印刷

[tʊks] [kɔːrt] , - .

TOOKS	COURT	,	1846	.
拿	法庭	,	-	.

1846年，诉诸法庭。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [sɜːr][en] . [eɪtʃ] .

The	passages	marked	with	inverted	commas	in	praise	of	what	Sir	N	.	H	.
这	段落	标记	和	倒	逗号	在	称赞	的	什么	先生	N	.	H	.

['nɪkələs] [naʊ] [kən'demz] ,

Nicolas	now	condemns	,
尼古拉斯	现在	谴责	,

那些用引号标出的段落，原本是赞扬尼古拉斯爵士现在所谴责的内容，

[ɑːr; ər] , ['mjuː'teɪtɪs][mjuː'tændɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

are	,	mutatis	mutandis	,	from	his	own	letter	of	the	20th	of	October	,
是	,	略作修改	变异	,	从	他的	自己的	信	的	这	20th	的	十月	,

- , [in'sɜːtid] [ə'bʌv] , [piː] . [faɪv] .

1837	,	inserted	above	,	p	.	5	.
-	,	插入	多于	,	p	.	5	.

以上内容摘自他本人于 1837 年 10 月 20 日所写的信，并稍作修改，见上文第 5 页。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mɑːrkt] [ɪn][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [meɪ] .

They	were	not	so	marked	in	my	original	letter	of	the	25th	of	May	.
他们	是	不是	所以	标记	在	我的	原来的	信	的	这	25th	的	可能	.

在我5月25日的原信中，并没有这样标注。

[sɜːr] ['nɪkələs] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [wʊd]

Sir	Nicholas	complains	of	this	in	the	following	words	:	"	The	English	Public	would
先生	尼古拉斯	抱怨	的	这	在	这	下列的	字	:	"	这	英语	民众	会

[lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

learn	with	astonishment	,
学习	和	惊讶	,

尼古拉斯爵士对此抱怨道："英国公众将会惊讶地发现，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌʌn'mɑːrkt] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

the	manner	in	which	,	by	a	series	of	unmarked	quotations	,
这	方式	在	哪个	,	经过	一个	系列	的	未标记	引文	,

通过一系列未加标记的引文，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['letər] [meɪ] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ʌn'dʒenərəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

a	generous	letter	may	be	perverted	to	ungenerous	purposes	.
一个	慷慨的	信	可能	是	变态	到	吝啬	目的	.

一封慷慨的信件也可能被曲解，用于不慷慨的目的。

" [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [hɪz; ɪz] ['letər] , [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

"	The	purpose	for	which	I	used	his	letter	,	was	my	own	defence	against	his
"	这	目的	为了	哪个	我	用过的	他的	信	,	曾是	我的	自己的	防御	反对	他的

[ə'tæks] ,

attacks	,
攻击	,

"我使用他的信件的目的是为了反驳他的攻击。"

— [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər][wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [traɪ'ʌmfənt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'pɪnjənz]

—	his	own	former	words	being	the	most	triumphant	answer	to	his	recent	opinions
—	他的	自己的	以前的	字	存在	这	最多	凯	回答	到	他的	最近的	意见

;

;

;

——他自己以前说过的话，是对他最近观点的最有力回应；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,

and	I	do	not	see	why	I	should	be	found	fault	with	,
和	我	做	不是	看	为什么	我	应该	是	成立	过错	和	,

我不明白我为什么应该被指责，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [sɜːr] ['nɪkələs] [ˌʌn'seiz] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːrmərli] [sed]

because	I	have	shown	that	Sir	Nicholas	unsays	now	what	he	has	formerly	said
因为	我	有	所示	那	先生	尼古拉斯	未说出口	现在	什么	他	有	以前	说

,

,

,

因为我已经证明，尼古拉斯爵士现在收回了他以前说过的话。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	denied	having	said	it	.
尽管	他	否认	拥有	说	它	.

但他否认说过这话。

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [æt; ət][læst] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː]

Does	he	mean	to	avow	at	last	,	that	he	has	ventured	to	attack	me
做	他	意思是	到	承认	在	最后的	,	那	他	有	冒险	到	攻击	我

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

他最终是要承认他最近曾胆敢攻击我吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [nɑːt][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ə'pɪnjənz] ,
because **he** **had** **forgotten** **,** **not** **his** **former** **opinions** **,**
因为 他 有 被遗忘的 , 不是 他的 以前的 意见 ,

因为他忘记了，而不是他以前的观点。

([ə'pɪnjənz][soʊ] ['strɔːŋli] [ˌentər'teɪnd] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn]) [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest]
(**opinions** **so** **strongly** **entertained** **are** **not** **forgotten** **)** **but** **his** **having** **expressed**
(意见 所以 强烈 娱乐 是 不是 被遗忘的) 但 他的 拥有 表达
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

（如此强烈持有的观点不会被遗忘）但他表达过这些观点吗?

[ə; eɪ] . [piː] .
A **.** **P** **.**
一个 . P .

美联社

[[biː]]
[**B** **]**
[B]

[B]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ]
It **seems** **—** **from** **the** **impression** **which** **others** **have** **of** **this** **occurrence** **which**
它 似乎 — 从 这 印象 哪个 其他的 有 的 这 发生 哪个
[aɪ][hæv; həv]['toʊtəli] [fər'gɑːtn] ,
I **have** **totally** **forgotten** **,**
我 有 完全 被遗忘的 ,

从其他人对这件我已完全遗忘的事情的印象来看，似乎

— [ðæt] [sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn][ðə; ði]['ɪndeks] ,
— **that** **Sir** **N** **.** **H** **.** **Nicolas** **could** **not** **obtain** **the** **Index** **,**
— 那 先生 N . H . 尼古拉斯 可以 不是 获得 这 指数 ,

—尼古拉斯爵士未能获得索引，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ;
because **it** **was** **not** **entered** **in** **the** **Catalogue** **;**
因为 它 曾是 不是 进入 在 这 目录 ;

因为它没有被收录到目录中;

[wens] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] .
whence **I** **concluded** **that** **it** **was** **not** **in** **the** **Library** **.**
何处 我 结束 那 它 曾是 不是 在 这 图书馆 .

由此我得出结论，它不在图书馆里。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] [æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ;
If **all** **this** **be** **true** **,** **it** **only** **proves** **an** **error** **in** **the** **Catalogue** **;**
如果全部 这 是 真的 , 它 仅有的 证明 一个 错误 在 这 目录 ;

如果这一切属实，那就只能证明目录中存在错误;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
but **it** **has** **nothing** **to** **do** **with** **the** **working** **of** **the** **system** **,**
但 它 有 没有什么 到 做 和 这 在职的 的 这 系统 ,

但这与系统的运作无关。

[æz; əz][sɜːr][en] . [eɪtʃ] . ['nɪkələs][mʌst; məst] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
as **Sir** **N** **.** **H** **.** **Nicolas** **must** **know** **as** **well** **as** **I** **do** **.**
作为 先生 N . H . 尼古拉斯 必须 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

正如NH Nicolas爵士和我一样清楚的那样。

[ə; eɪ] . [piː] .
A . **P** .
一个 . P .

美联社

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid] [ə'bʌv] , [peɪdʒ]['sɛvən] .
This letter has been inserted above , page 7 .
这 信 有 到过 插入 多于 , 页 7 .

这封信已插入上文第 7 页。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Punctuation errors have been corrected without note .
标点 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

标点错误已更正，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神